

# МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ОЛИМПИАДЕ ПО ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ 11 КЛАСС

## Артикль

### Общие сведения об артикле и его основные функции

**Артикль** — служебное слово, которое придает существительным значение определенности (конкретизации выражаемого словом понятия) или неопределенности (отсутствия такой конкретизации) и выражает его грамматические категории.

Артикль ставится перед существительным и согласуется с ним в роде и числе (если же перед существительным имеется одно или несколько прилагательных или причастий, относящихся к нему, то артикль помещается перед ними).

Артикль служит:

а) для выражения семантической (смысловой) категории определенности и неопределенности имени существительного. С помощью этой категории уточняется, о каком предмете данного рода идет речь, что способствует лучшему взаимопониманию в момент общения. Именно эта функция артикля является для него основной;

б) для выражения грамматических категорий существительного (рода и числа);

в) для субстантивации других частей речи.

Следует отметить, что в речи грамматические и семантические функции артикля тесно переплетаются друг с другом и поэтому выделение их весьма условно и необходимо лишь для удобства изучения особенностей употребления артикля.

### Виды и формы артикля

1. Артикль бывает двух видов: определенный и неопределенный. Артикли имеют форму числа и рода.

	Определенный артикль		Неопределенный артикль		
	Род				
Число	<i>Мужской</i>	<i>Женский</i>	<i>Средний</i>	<i>Мужской</i>	<i>Женский</i>
Единственное	<b>el</b> libro	<b>la</b> mesa	<b>lo</b> bueno	<b>un</b> libro	<b>una</b> mesa
Множественное	<b>los</b> libros	<b>las</b> mesas	—	—	—

Эта таблица нуждается, по крайней мере, в двух комментариях:

а) Многие грамматисты придерживаются традиционной точки зрения, изложенной в грамматике Испанской Академии, и считают, что в испанском языке есть неопределенный артикль множественного числа: **unos, unas**. Немало испанистов отстаивают другую точку зрения и доказывают, что формы **unos, unas** — это неопределенные местоимения, соответствующие русским местоимениям *некоторые, некие, какие-нибудь, кое-какие* и т.п. Наконец, есть ученые, которые полагают, что в испанском языке вообще имеются только формы определенного артикля.

б) В большинстве нормативных грамматик указывается третий определенный артикль **lo**. Его считают артиклем среднего рода. Подробнее о нем пойдет речь в § 7.

2. Определенный артикль мужского рода единственного числа совмещается с предлогами **de** и **a**, образуя следующие слитные формы:

**de+el=del**

Leo el artículo *del* amigo. — Я читаю статью друга.

## a + el = al

Voy *al* cine. — Я иду в кино.

*Примечание.* Слияния не происходит, когда артикль стоит перед заглавиями книг, наименованиями газет, журналов и т.п.:

Saludo al redactor *de "El Popular"*. Я здороваюсь с редактором (газеты) «Эль Популар».

Испанская академическая грамматика не рекомендует производить слияние артикля мужского рода с указанными предложениями, если он стоит перед географическими названиями, употребляемыми с артиклем, а также прозвищами, псевдонимами и т.п.:

Regresamos *de El Ferrol*. Мы возвращаемся из Эль-Ферроля.  
Veo *a "El Gitano"*. Я вижу «Цыгана».

Однако это правило обычно сохраняется в официальном и литературно-нормированном языке. В современной разговорной речи часто пренебрегают академическими предписаниями и вместо, например, *Vamos a El Escorial* говорят *Vamos al f.tscorial*, равно как *Veo al Gitano*. Ср.:

<i>Al Rulo le gustó la calle Florida...</i> (R. Larra)	«Вихрастому» понравилась улица Флорида...
¿Quién discute la autoridad <i>del Diente</i> ? Es <i>el rey</i> y señor de la calle. (R. LARRA)	Кто оспаривает власть «Зуба»? Он король и господин улицы.
¿Y si se marchase <i>al Uruguay</i> , a Montevideo? (R.LARRA)	А если бы он уехал в Уругвай, в Монтевидео?

3. Если существительное женского рода начинается на **a** и **ha** ударные, то в единственном числе непосредственно перед существительными ставятся артикли **el** и **un** вместо **la** и **una**, хотя род существительных от этого не меняется. Например: *el (un) acta*, *el (un) aula*, *el (un) hacha*, *el (un) hada*, *el (un) haba*:

Estoy en <i>el aula</i> muy clara. но: Estoy en la clara y ancha aula.	Я нахожусь в очень светлой аудитории.
Juan toma <i>el hacha</i> pesada. но: Juan toma la pesada hacha.	Хуан берет тяжелый топор.

*Примечания.* 1. Настоящее правило касается только артикля и не относится к местоимениям **esta**, **aquella** и т.п. Например: *esta alma*, *aquella aula* и т.д.

2. Артикль женского рода остается без изменения перед названиями букв **a** и **h**, а также перед женскими именами собственными, которые начинаются с **a** и **ha** ударных (в тех случаях, когда перед именем допускается постановка артикля), и названиями городов, употребляющимися с артиклем:

Escribo <i>la a</i> , después <i>la hache</i> .	Я пишу букву <i>a</i> , затем букву <i>h</i> .
Veo <i>a la Ana</i> .	Я вижу (нашу) Анну.
El congreso se celebra en <i>la Haya</i> .	Конгресс проходит в Гааге.

3. Принято не менять артикль перед словами **la haz** (лицо, лицевая сторона), **la haza** (пашня, поле)

4. Следует отметить, что правила Академической грамматики не исключают возможности употребления артикля **una** перед существительными женского рода, начинающимися с **a** и **ha** ударных: *una alma*, *una hacha* и т.п.

## Употребление неопределенного артикля

1. Неопределенный артикль обычно указывает на то, что речь идет о предмете (лице, явлении и т.п.), не упоминавшемся ранее в данном контексте или неизвестном собеседнику.

В этом случае артикль выполняет своеобразную вводящую функцию, реализует интродуктивное значение:

...don Rafael vio a su lado a <i>un hombre</i> de pequeña estatura.	...дон Рафаэль увидел около себя какого-то человека небольшого роста.
---	---

(L.CARNÉS)

Estamos en *un camino* estrecho, que  
bordea...una pendiente enorme.

(D.OLEMA)

Мы стоим на узкой дороге, которая  
вьется по огромному склону (горы).

2. Неопределенный артикль может указывать на то, что из множества названных существительным объектов выделяется один из ряда им подобных, конкретный или любой из объектов данного рода.

В таких контекстах у артикля проявляется избирательное значение:

Un *día*... subí a un *coche* para sa-  
ludar a un amigo. (AZORÍN)

Однажды... я сел (в какой-то)  
экипаж и отправился к другу  
(одному из друзей).

*Una bomba* mató a un *inglés*.  
(PÉREZ GALDÓS)

Бомбой убило (какого-то) англичанина.

3. Неопределенный артикль указывает на любой названный существительным объект, не конкретизируя его. В этом случае неопределенный артикль имеет обобщающее значение, которое сближается с одним из значений определенного артикля:

No es de hombre castigar a un *he-*  
*rido*. (D. BELMAR)

Недостойно человека наказывать  
(любого) раненого

Ya sabes que un *torero* debe estar  
bien con la gente que vale.  
(BLASCO IBÁÑEZ)

Ты же знаешь, что (каждый) тореро  
должен уметь ладить с влиятельными  
людьми.

4. Неопределенный артикль употребляется также в стилистических целях для усиления эмоциональной выразительности существительного. Это происходит в следующих случаях:

а) когда артикль определяет существительное, подчеркивая, что Лицо, предмет или явление, названные этим существительным, должны рассматриваться во всей полноте своих наиболее характерных особенностей и качеств. Это значение артикля можно назвать эмоционально-типизирующим:

El es un filósofo. (AZORÍN)  
Ademas, tu no sabes lo que es eso,  
lo que es una señora. (BLASCO IBÁÑEZ)

Он (настоящий) философ.  
Кроме того, ты, ведь, не знаешь,  
что это такое, что значит быть  
(настоящей) сеньорой.  
Это огромное светило было солнцем,  
но то было новое солнце, без пятен.

Y aquel foco ardiente era el sol, pero  
un *sol* nuevo, sin manchas.  
(B.LILLO)

б) когда артикль выражает эмоционально-усилительное значение и определяет, как правило, отвлеченное существительное с относящимися к нему одним или более прилагательными. Такое употребление очень характерно для письменной литературной речи:

Le digo y lo repito... Es un *pecado*  
*mortal*, es un *delito imperdona-*  
*ble*... (PÉREZ GALDÓS)

Я не перестану повторять... Это  
же смертный грех, непростительное  
преступление...

La lechuza, asustada, lanzo un sordo  
chillido y levantó el vuelo, un  
vuelo *torpe*, *pausado*, *esponjo-*  
*so*. (D.BELMAR)

Испуганная сова испустила глухой  
крик и полетела, это был  
полет неловкий, медленный,  
вялый.

5. Фиксированное (закрепленное традицией) употребление свойственно неопределенному артиклю в идиоматических оборотах, пословицах, поговорках, речениях и т.п. **ponerse hecho una furia** — разозлиться, рассвирепеть; **dar una sentada** — присесть;  **echar un trepe** — задать головомойку, взбучку, **como guitarra en un entierro** — о чем-нибудь неуместном; **una tormenta en un vaso de agua** — буря в стакане воды и т.п

## Употребление определенного артикля

1. Определенный артикль чаще всего имеет индивидуализирующее значение. Он подчеркивает, что лицо, предмет, явление и т.п., названные существительным, поставлены в положение единственности, конкретизированы. Это происходит в следующих случаях:

а) если называются единственные в своем роде объекты: *el sol, la luna, la tierra, el cielo* и т.д.;

б) если о лице, предмете и т.п. уже говорилось, и читателю или слушателю ясно, о ком или о чем идет речь:

Un poco a la derecha... se ve un  
numeroso grupo de jinetes...En  
medio *del grupo* está el patrón,  
(B.LILLO)

Правее видна многочисленная  
группа всадников... В центре  
группы находится хозяин.

Un atardecer de invierno... se presentó una  
señora... *La señora* quería hablarme. Le  
invité a sentarse... *La dama* se colocó en  
la zona de sombra... (PÍO BAROJA)

Однажды зимним вечером... (ко мне) вошла какая-  
то сеньора... Сеньора желала поговорить со  
мною. Я предложил ей сесть... Дама села в  
тени...

в) если упоминание о лицах и предметах конкретизируется ситуацией (обычно это случается в разговорной речи). Приведем для примера отрывок из диалога героев романа Переса Гальдоса «Донья Перфекта»:

— ¿Es usted *el señor don José de Rey*? —  
preguntó (Pedro Lucas) echando mano *al  
sombbrero*.

— Вы сеньор дон Хосе де Рей? — спросил (Педро  
Лукас), поднимая руку к шляпе.

— Sí, y usted — repuso *el caballero* con  
alegría —, será *el criado* de doña Perfecta...

— Да, а вы, — радостно отозвался господин, —  
слуга Доньи Перфекты?...

— El mismo. Cuando usted guste marchar... *La  
jaca* corre como el viento... ¿En dónde está *el  
equipaje del señorito*?

— Он самый. Если вам угодно отправиться...  
лошадка словно ветер несется... Где багаж молодого  
хозяина?

— Allí bajo *el reloj* lo veo. Son tres bultos.  
Tome usted *el talón*.  
(PÉREZ GALDÓS)

— Я вижу его там, под часами. Три чемодана.  
Возьмите, пожалуйста, квитанцию.

г) если существительные, называющие лица, предметы и т.п. достаточно полно конкретизированы и определены контекстом:

Fue con tal objeto a *la redacción* de un  
periódico... llamado "El Popular"... *La  
redacción* estaba en *la misma casa* del  
director... *El director* tenía *las oficinas* en su  
misma casa en un tercer piso. Mientras  
trabajaban *los redactores*, más con *las tijeras*  
que con *la pluma*, entraba y salía *la criada*,  
pasaba *el carbonero* y *el dependiente de  
ultramarcos*. Muchas veces había trifulcas  
entre *el tendero* y *la mujer del director*,  
porque sin duda en *la casa* *las cuentas* se  
pagaban tarde o no se pagaban.  
(PÍO BAROJA)

С этим намерением (Карлос) отправился в редакцию  
одной газеты, называвшейся «Эль Популар». Редакция помещалась прямо в доме редактора... Редакция располагалась в комнатах третьего этажа. Пока сотрудники работали, причем больше ножницами, нежели пером, под носом у них сновала взад и вперед служанка, то и дело появлялись угольщик и продавец из бакалейной лавки, постоянно возникали перепалки между лавочником и женой главного редактора, потому что счета в этом доме, без сомнения, оплачивались с опозданием или не оплачивались вовсе.

Cuando *el tren mixto descendiente* número 65...se detuvo en *la pequeña estación situada* entre los kilómetros 171 y 172... *los viajeros de segunda y tercera clase* se quedaron dunniedo o bostezando dentro de *los coches*, porque el *frío penetrante de la madrugada* no convidaba a pa sear por *el desamparado andén*.  
(PÉREZ GALDÓS )

Когда товарно-пассажирский поезд номер 65, идущий к морю, остановился на небольшой станции между 171 и 172 километрами, пассажиры второго и третьего класса продолжали спать или дремать в своих вагонах, потому что пронизывающий утренний холод не располагал к прогулке по открытой платформе.

(В этом отрывке существительные весьма полно определены прилагательными и другими словами, иначе говоря, словесным контекстом);

д) если называются дни недели и при указании времени:

*El domingo* queremos visitar un museo.

В воскресенье мы хотим побывать в музее.

Nos encontraremos *a las siete*.

Мы встретимся в семь часов.

¿Qué hora es? — *Son las cinco*.

Который час? — Пять часов.

*Примечание.* Если названия дней недели употребляются после глагола **ser**, то артикль не ставится вообще: *hoy es sábado*

е) если называются ученые степени, звания, должности и т.п., относящиеся к конкретным лицам:

*El capitán y el doctor Cornelius* confeienciaron con los representantes de la Compañía. (PÍO BAROJA)

Капитан и доктор Корнелиус  
переговорили с представителями Компании.

Al día siguiente hubo un parlamento entre *el brigadier Barradas...* y *el jefe del Estado Mayor* con los mejicanos que vinieron en una piragua con *el general Lagarza* a la cabeza. (PÍO BAROJA)

На следующий день состоялись переговоры бригадного генерала Баррадаса и начальника штаба с мексиканцами, которые приплыли в лодке с генералом Лагарсой во главе.

2. Определенный артикль может иметь типизирующее значение и указывать на то, что существительное называет класс, вид или совокупность существ, предметов и т.п. Это происходит обычно в следующих случаях:

а) когда существительные обозначают «неисчисляемые» вещества, материалы и т.п. (иными словами все то, что нельзя сосчитать «поштучно»), типа **el agua**, **el petróleo**, **la carne**, **el oro**:

*El petróleo* es una de las riquezas principales de Venezuela.

Нефть — одно из основных богатств Венесуэлы.

Con respecto *al tabaco...* su producción es de gran importancia. (J. TAMAYO)

Что касается табака, ...то его производство имеет большое значение.

б) когда существительное имеет собирательное значение:

Se cierra el tráfico a los vehiculos y la gente gana la calzada. (R. LARRA)

Движение транспорта перекрывается, и народ заполняет мостовую.

La población resultó mestiza...

Население оказалось смешанным.

*Примечание.* Так как местоимение-прилагательное **todo** (в смысле «весь; всякий»), определяя существительное, выражает вместе с ним в единственном и множественном числе значение собирательности или совокупности существ; предметов и т.п., представляется целесообразным упомянуть о том, что определенный артикль, как исключение, ставится между ним и существительным: *todo el pueblo, toda la gente, todos los hombres, todo el país, todas las librerías* и т.п.

в) когда в контексте существительному придается обобщенное значение:

<i>El artesano debe dominar su herramienta.</i> (AZORÍN)	Ремесленник должен владеть своим орудием производства.
<i>Veinte presas</i>	Двадцать побед ( <i>досл.: добыч</i> )
<i>Hemos hecho</i>	одержали
<i>A despecho</i>	на зло
<i>Del inglés</i>	англичанам ( <i>досл.: англичанину</i> )

(J.DE ESPRONCEDA)

г) когда существительные выражают отвлеченные, абстрактные понятия, так как такие понятия обычно мыслятся как нечто целостное, неделимое. Речь идет о существительных типа: **la valentía, el temor, la libertad, la dicha, la alegría**:

¿Será que no trasluce en páginas de un libro <i>el entusiasmo, la cólera, el cansancio, la fatiga y el aburrimiento</i> ? (PÍO BAROJA)	Разве на страницах книги не угадывается восторг, гнев, тоска, страдание и досада?
¿Devolvedme <i>la libertad</i> ! (B.LILLO)	Верните мне свободу!

д) когда существительные обозначают названия отраслей науки и искусства (например: **la pintura, el arte, la química**) и употребляются в функции подлежащего:

<i>La química atrae a los jóvenes.</i>	Химия привлекает молодых людей.
Но: <i>Ahora muchos jóvenes estudian química.</i>	Но: Сейчас многие молодые люди изучают химию.
<i>El arte debe servir al pueblo.</i>	Искусство должно принадлежать народу.

3. Определенный артикль может выполнять заместительные функции, когда в стилистических целях, связанных со стремлением избежать повторов, он заменяет употребленное в предыдущем контексте существительное. В этих случаях артикли практически уподобляются указательным местоимениям:

— ¿Qué traje te vas a poner?	— Какой костюм ты наденешь?
— <i>El</i> de todos los días.	— Тот, что ношу каждый день.

(M. MOLINER)

<i>Hay dos Españas la de las formas y la de las esencias.</i> (L. FELIPE)	Есть две Испании: (Испания) форм и (Испания) сущностей.
---	---

4. Кроме того, определенный артикль фиксированно употребляется во многих устойчивых сочетаниях типа:

<b>al</b> frente de	— во главе
saltar a <b>la</b> vista	— бросаться в глаза
jugarse <b>la</b> vida	— рисковать жизнью
tenga <b>la</b> bondad	— будьте добры (любезны)
promover <b>el</b> oro y <b>el</b> moro	— наобещать с три короба
<b>el</b> canto <b>del</b> cisne	— лебединая песнь
<b>la</b> gotera cava <b>la</b> piedra	— капля камень точит

#### Употребление артикля перед именами собственными и прозвищами

В речи имена собственные и прозвища всегда индивидуализированы и указывают на вполне определенное, конкретное лицо или объект. В этом состоит их языковая функция. Перед именами собственными артикли обычно не ставятся. Однако из этого правила есть немало исключений. Они касаются прежде всего топонимов. Некоторые из них традиционно употребляются с определенным артиклем. Появление определенного (реже неопределенного) артикля перед именами собственными может быть связано и с передачей различных стилистических и стилевых оттенков.

Перечислим основные случаи использования артикля с именами собственными и прозвищами:

1) Определенный артикль употребляется в том случае, когда даются названия стран или географических регионов, выраженные группой слов, а также наименования морей, океанов, рек и гор: **la** America Latina, **los** Estados Unidos, **el** Pacífico, **los** Pirineos, **el** Mediterráneo, **el** Vesubio, **el** Himalaya, **los** Andes, **el** Amazonas, **el** Volga и т.д.

*Примечания.* 1. Название реки пишется без артикля, если оно входит в название испанского или латиноамериканского города: Alcala de Henares, Aranda de Duero, Miranda de Ebro. Однако в подобных наименованиях иностранных городов (артикль сохраняется; Francfort **del** Meno — Франкфурт-на-Майне.

2. В разговорной речи и в газетных текстах проявляется тенденция к устранению артикля перед такими названиями, как Estados Unidos и Gran Bretaña.

Кроме того, определенный артикль употребляется также перед названиями следующих наиболее известных городов и стран:

<b>Los Angeles</b>	— Лос-Анжелес	<b>La Haya</b>	— Гаага
<b>el Brasil</b>	— Бразилия	<b>el Japón</b>	— Япония
<b>El Cairo</b>	— Каир	<b>el Líbano</b>	— Ливан
<b>el Canadá</b>	— Канада	<b>La Meca</b>	— Мекка
<b>La Coruña</b>	— Ла-Корунья	<b>La Paz</b>	— Ла-Пас
<b>El Ecuador</b>	— Эквадор	<b>el Paraguay</b>	— Парагвай
<b>El Ferrol</b>	— Эль-Ферроль	<b>el Perú</b>	— Перу
<b>La Habana</b>	— Гавана	<b>el Salvador</b>	— Сальвадор
<b>El Havre</b>	— Гавр	<b>el Uruguay</b>	— Уругвай

*Примечания.* 1. В современном испанском языке наблюдаются отклонения от указанного правила: такие географические названия, как el Cairo, el Canadá, el Ecuador, el Japón, el Líbano, el Paraguay, el Perú, el Salvador, el Uruguay употребляются и без артикля.

2. Артикль перед названиями городов пишется с большой буквы: **El Ferrol**, **El Escorial**.

Определенный артикль употребляется и с названиями некоторых провинций, областей и районов: **la** Mancha — Ла-Манча, **el** Piamonte — Пьемонт, **la** Provenza — Прованс.

В указанных выше случаях употребление артикля не носит избирательного характера. Он просто закреплен при имени традицией. Это употребление не противоречит его основному значению, которое выше было определено как индивидуализирующее.

2) Если именем города назван спортивный клуб, то перед этим названием обычно ставится определенный артикль единственного числа мужского рода: **El** Madrid, **El** Betis, **El** Barcelona, **El** Salamanca и т.п.

Вообще названия спортивных команд, кинотеатров и других зрелищных предприятий часто употребляются с определенным артиклем:

<i>La Real Sociedad</i> ganó el partido del domingo.	В воскресенье футбольная команда «Ла Реал Сосьедад» выиграла матч.
Vimos esta película en <i>el</i> Comedia.	Мы видели этот фильм в кинотеатре «Эль Комедиа».

3) Определенный артикль может употребляться перед фамилией известных писательниц, актрис, певцов и т.д., когда необходимо подчеркнуть, что знаменитость женщина: **la** Pardo Bazan (писательница Пардо Басан), **la** Bergmann (актриса Бергман), **la** Duncan (балерина Дункан).

4) Определенный артикль ставится также перед именами собственными исторических личностей и может иметь метонимическое значение, если имя собственное с артиклем называет совокупность

произведений данного писателя, художника и т.п.:

Te regalaré *el García Lorca*. Я подарю тебе сборник произведений (книгу, сочинения и т.п.)  
Гарсия Лорки.  
Me gusta leer *el Homero*. Мне нравится читать Гомера.

Подобное значение проявляется и при употреблении определенного артикля множественного числа перед фамилией. Такое сочетание означает, что речь идет не об отдельном члене семьи, а обо всех сразу: **los** Sánchez — семья Санчес, **los** Hernández — семья Эрнандес, **los** Artamónov — семья Артамоновых.

Артикли при именах собственных часто выражают различные стилистические оттенки. Это происходит:

а) когда определенный артикль употребляется с именем собственным, которому предшествует определение. В этих случаях артикль способствует передаче эмоционально-оценочных оттенков:

Sentía gran desprecio por <i>la pobre Teodosia</i> . (PÍO BAROJA)	Он испытывал огромное презрение к несчастной Теодосии.
<i>El mismo Napoleón</i> dicen que tomó lecciones... para llevar la tunica imperial. (PÍO BAROJA)	Говорят, сам Наполеон брал уроки, чтобы научиться носить императорскую мантию

Подобное употребление возможно и перед названиями стран, городов, провинций и т.п.: **la** fértil Valencia (плодородная Валенсия), **la** industriosa Barcelona (трудолюбивая Барселона), **la** imperial Toledo (царственный Толедо) и т.п.

б) когда определенный артикль употребляется перед именем собственным, которое уточняется дополнением:

<i>La España</i> de los años veinte.	Испания двадцатых годов.
El <i>Cervantes</i> de "Don Quijote" ya no era <i>el Cervantes</i> de "Galatea".	Сервантес периода «Дон-Кихота» уже не был тем Сервантесом, который писал «Галатею»

в) когда определенный и, реже, неопределенный артикли употребляются с именами исторических личностей, сравниваемых с чем-либо. Сравнение это может звучать как похвала, иногда несколько ироническая, и как уничижение, как саркастическая насмешка:

A este compositor le consideramos <i>el (un) Mozart español</i> .	Этого композитора мы считаем испанским Моцартом.
---	--

Pretendía pasar por <i>el Van Dyck</i> de la época. Claro que era <i>un Van Dyck</i> de bazar o de hotel de ventas. (PÍO BAROJA)	(Веларде) мнил себя Ван-Дейком своей эпохи. На самом же деле он был Ван-Дейком базаров и постоялых дворов.
--	--

De no ser por aquellas faenas le agotadoras, <i>los Cervantes, los Calderones y los Shakespeare</i> habrían salido a docenas de las redacciones. (PÍO BAROJA)	Если бы не этот изнуряющий труд, из редакций дюжинами выходили бы Сервантесы, Кальдероны и Шекспиры. (Так думали сами сотрудники редакций — В.В.).
---	--

г) когда согласно грамматической норме артикль ставится перед прозвищами и кличками:



Al más destacado de todos ellos le llamaban *el Payaso* y algunos *el Capitán*... Beltrán le achacaba a este hombre varies atracos hechos en complicidad con otros maleantes, entre ellos *el Chepa*, *el Espada* o *el Espadita*, *el Marinero* y *el Pinpitipi*. (PÍO BAROJA)

Наиболее выдающуюся личность (из них) одни звали Клоуном, другие — Капитаном... Бельтран приписывал этому человеку несколько крупных ограблений, совершенных им при участии других преступников — Горбуна, Тореро или Малыша-тореро, Моряка и Пижона.

Артикль **сохраняется** и в том случае, если прозвище употребляется после имени собственного:

En el mismo caserío vivía *Juan el Pobre*, compadre de *Pedro el Rico*. (С. CHANGMARÍN)

В той же самой деревушке жили Хуан Бедный (Хуан Бедняк) и Педро Богатый (Педро Богач).

Это же правило действует и в отношении коронованных особ:

*Pedro el Grande* — Петр Великий, *Iván el Temible* — Иван Грозный, *Alfonso el Sabio* — Альфонс Мудрый.

Если имя какого-либо знаменитого писателя, художника и т.п. — это его бывшее прозвище, то перед ним сохраняется определенный артикль: *El Greco* — Эль Греко, *el Veronés* — Веронезе, *el Perudgino* — Перуджино, *el Tintoretto* — Тинторетто.

Стилевая характеристика передается определенным артиклем, когда имена собственные употребляются в официальных документах, связанных с судопроизводством:

*El Juan Pérez* declaró... — Хуан Перес заявил ...

*Примечание.* Подобное употребление соответствует литературной норме. Если же перед именем собственным (*la María*, *el Juan*) артикль появляется в иных контекстах, то такое употребление считается отклонением от нормы и фиксируется в просторечии.

### Так называемый артикль среднего рода и его употребление

В настоящем учебнике по установившейся традиции **lo** считается артиклем среднего рода. Однако у **lo** нет основных категориальных признаков артикля. Во-первых, **lo** не соотносится ни с одним из испанских существительных, ибо среди них нет существительных среднего рода. Во-вторых, **lo** не выражает значения определенности — неопределенности, этой главной семантической категории артикля. В-третьих, у **lo** нет собственной родовой и нумеральной характеристики. **Lo** может соотноситься с прилагательными и причастиями любого рода и числа. У **lo** в языке есть одна основная функция: субстантивировать в речи различные слова, чаще всего, прилагательные, причастия, местоимения и наречия. Эта субстантивация окказиональная (временная, контекстуальная), происходящая лишь в процессе речи. «Опредмеченные» слова и словосочетания не становятся существительными, а лишь приобретают в данном контексте некоторые семантические и синтаксические свойства существительных. Поэтому **lo** — это, скорее всего, особая словообразовательная частица, служащая для окказиональной субстантивации различных лексических единиц, слов и словосочетаний в момент письменного или устного общения.

Субстантивированное с помощью **lo** слово приобретает обобщенно-абстрактный, отвлеченный смысл:

lo malo	— все плохое, зло
lo único	— единственное
lo preparado	— (все) приготовленное
lo dicho	— (все) сказанное
lo mío	— все мое, все присущее мне
lo lejos	— далекое

Приведем документированные примеры употребления **lo**:

Allá abajo... todo <i>lo verde</i> de Cuba... y <i>lo azul</i> de nuestro mar.. (D. OLEMA)	Там внизу... вся зелень Кубы...и синь нашего моря...
El techo era <i>lo más lujoso</i> de la sala. (PÍO BAROJA) Las cuestiones de juego y los desafíos conptituían para el viejo cínico <i>lo más importante</i> de la vida, <i>lo demás</i> no pasaba de ser algo adjetivo y de poca monta. (PÍO BAROJA)	Роскошнее всего в зале был потолок.  Карточная игра и дуэли представлялись старому цинику самым важным в жизни, все остальное лишь сопутствовало им и было сущим пустяком.
Tal precaución parecía algo patológico, sobre todo por <i>lo exagerada</i> . (PÍO BAROJA)	Такая озабоченность выглядела несколько патологической, особенно из-за ее чрезмерности.
Además, llamaba la atencion por <i>lo hacendosa y económica</i> . (BLASCO IBAÑEZ)	Кроме того, (Бернарда) привлекала внимание своей хозяйственностью и бережливостью.
В функции субстантиватора употребляются и артикли <b>el</b> и <b>un</b> . В этом обнаруживается функциональное сходство <b>lo</b> с артиклями. Однако для <b>lo</b> функция субстантиватора является основной, а для указанных артиклей — второстепенной. В отличие от <b>lo</b> они чаще субстантивируют глаголы, междометия и целые словосочетания. Причем субстантивируемое слово сужает и конкретизирует свои признаки:	
Amargo fue <i>el despertar</i> del joven hidalgo. (E. LARRETA) Hay <i>un ir y venir</i> de muchachas por todo el campamento. (D. OLEMA) No trascendió más que <i>un jadear</i> sordo, <i>el arrastrar</i> de pies, algún "ay" sofocado. (A. GRAVINA)	Горестным было пробуждение молодого идадьго. По всему лагерю снуют девушки (доел.: хождение взад и вперед девушек по всему  Слышалось только глухое прерывистое дыхание, шарканье ног и приглушенные стоны.
Escucho sólo el <i>rat-tat-tat</i> de la ametralladora. (E. DESNOES) El <i>ser es un de repente</i> , <i>lo improviso</i> de súbito total. (H.CONTI)	Я слышу лишь тра-та-та пулемета.  Бытие — это сама неожиданность, (этакая) совсем внезапная импровизация

### Опущение артиклей

Часто существительное употребляется в речи без артикля. Опущение артикля (некоторые грамматисты называют это явление нулевым артиклем) имеет определенный смысл. Однако случаи отсутствия артиклей с трудом поддаются классификации. Можно перечислить лишь наиболее типичные из них. Артикль опускается:

1. Когда перед существительным стоят притяжательные, указательные, отрицательные, а также некоторые неопределенные местоимения-прилагательные:

<i>Mi madre</i> trabaja en una escuela.	Моя мать работает в школе.
<i>Aguella muchacha</i> estudia bien.	Та девушка хорошо учится.
<i>Ningún hombre</i> honrado lo hará.	Ни один честный человек не сделает этого.
Detrás de los deportistas corren <i>algunos chicos</i> .	Вслед за спортсменами бегут несколько мальчишек.

2. Перед именами собственными, относящимися к человеку:

*Cervantes es un gran escritor de fama mundial.* Сервантес — великий писатель, пользующийся мировой славой.

*Примечание.* Об исключениях см. § 6, пункты 3—4, а-в.

3. Перед подавляющим большинством названий континентов, стран и городов: *Moscú, España, Europa, Madrid, Toledo* и т.д.

4. Когда существительное является в речи обращением или приложением:

*Maestro, déme su consejo.* Учитель, дайте мне совет.

*Buenas noches, señor Lorenzo.* Доброй ночи, сеньор Лоренсо.

*Hasta la vista, don Antonio.* До свидания, дон Антонио.

*Su marido, persona entendida, explica física en la universidad.* Ее муж, человек сведущий, преподает физику в университете.

5. Перед существительным, которое является именной частью сказуемого и называет профессию, занятие, национальность, звание и т.п.:

*Soy filólogo.* Я — филолог.

*Juana es obrera.* Хуана — работница.

*Примечание.* Следует иметь в виду, что если упомянутые существительные Потребляются с прилагательными, то часто перед таким сочетанием ставится определенный артикль. Он повышает оценку качества, называемого прилагательным:

*Enrique es un excelente pianista.* Энрике — превосходный пианист.

Неопределенный артикль может ставиться и перед существительными, называющими национальность. В этом случае он либо указывает на то, что речь идет об одном из представителей данной национальности, либо имеет экспрессивное значение: предложение *María es una española* может означать «Мария — одна из испанок» или «Мария — настоящая испанка».

6. Перед существительными (обычно с предлогом **de**), служащими дополнениями к другим существительным, которые являются собирательными или же обозначают количество, объем, размер, вес, а также посуду, тару, емкость и т.п.:

*Tomo un puñado de tierra húmeda.* Я беру горсть сырой земли.

(D. OLEMA)

*La azafata pasaba con una bandeja de caramelos.* (J. GOYTISOLO) Бортпроводница несла поднос с конфетами.

*Como... entre un grupo de compañeros.* Я обедаю... вместе с товарищами (досл.: среди группы товарищей).

(D. OLEMA)

*Guevara pidió... un trozo de tafetán.* Гевара попросил кусок тафты.

(RÍO BAROJA)

7. Перед существительными обычно с предлогом **de**, служащими определениями к другим существительным. Такие определения, как правило, по смыслу равнозначны относительным прилагательным:

*Nos deteníamos delante de una casita de madera con techo de zinc.* (D. OLEMA) Мы остановились перед деревянным домиком с крышей из оцинкованного железа.

*A las ocho de la mañana, un teniente coronel de caballería entró... en casa de Doña Perfecta Polentinos.* (RÉREZ GALDÓS) В восемь утра кавалерийский подполковник вошел в дом Доньи Перфекты Полентинос.

Un farol *de petróleo* cuelga de un clavo. (D. OLEMA)

Керосиновая лампа висит на гвозде.

Cesado el fuego *de cañón y de fusil*, un gran resplandor iluminaba la ciudad. (RÉREZ GALDÓS)

Когда прекратился орудийный и оружейный огонь, сплошное сияние уже озаряло город.

*Примечание.* Следует подчеркнуть, что в подобных случаях употребление без артикля характерно прежде всего для существительных, называющих материал, из которого изготовлено что-либо (un *bloque de hormigón* — железобетонная плита), и для имен в стереотипных словосочетаниях, подобных *dolor de cabeza* — головная боль, *torcedura de pie* — растяжение ноги, *función de cine* — киносеанс и т.п.

В других сходных словосочетаниях артикль употребляется, так как в них выражаются отношения к лицу, коллективу и т.п. (un *plan del ingeniero* — план инженера, *la tía del padre* — тетка отца, *el miembro del partido* — член партии), определительно-пространственные отношения (*la carta de la aldea* — письмо из деревни, *la gente de la ciudad* — люди из города), выделительные отношения (*el aria de la ópera* — ария из оперы), объектные отношения (*la lectura del informe* — чтение доклада) и др.

8. Перед существительными с предлогом **con**, выступающими в функции наречий образа действия:

Digo esto *con tono* irónico y...

Я говорю это ироническим тоном,

Miriam me mira *con disgusto*.

и... Мириам смотрит на меня с неудовольствием.

(D. OLEMA)

La dueña comía *con avidez*.

Хозяйка ела с жадностью.

(RÉREZ GALDÓS)

9. Перед существительными при перечислении, которые в таких случаях часто употребляются во множественном числе. Причем возможны следующие варианты:

а) артикль опускается перед всеми существительными:

Ni *árboles*, ni *colinas*, ni *montañas* islimitaban la desmedida extensión del horizonte. (B. LILLO)

Ни деревья, ни холмы, ни горы не ограничивали бескрайнее пространство горизонта.

*Carretillas*, *barriles*, *palancas*, *grandes vigas* de madera, *cabrestantes*, *tablones* enormes, *hombres* cargados con sacos, todo se movía a un tiempo en todas direcciones. (R. MEZA).

Тачки, бочки, блоки, громадные деревянные балки, кабестаны, толстые доски, люди с мешками — все это двигалось одновременно и в разных направлениях

б) артикль сохраняется перед первым существительным, а перед остальными опускается:

Volvimos la cara y nuestra admiración creció al ver brillar... **los** *zafiros*, *esmeraldas*, *rubíes*, *diamantes*, *ópalos* y *amatistas* de las *sortijas*, *collares* y *brazaletes*.

Мы повернулись, и наше восхищение возросло еще больше, когда мы увидели, как сверкали сапфиры, изумруды, рубины, бриллианты, опалы и аметисты в перстнях, колье и браслетах.

(R. MEZA)

**La firmeza** y **sinceridad** con que pronunció estas palabras la conmovieron. (PALACIO VALDÉS)

Твердость и искренность, с которыми он произнес эти слова, потрясли ее.

*Примечание.* Замечено, что артикли часто повторяются при перечислении существительных, у которых есть определения, особенно развернутые, или предлоги. Следует также помнить, что в эмоционально-стилистических целях артикли при перечислении могут повторяться при каждом отдельном существительном:

Pero ni *el cansancio*, ni *el frío*, ni *la sed*,

Но ни усталость, ни холод, ни жара, ни

ni *el hambre* le molestaban a lo más mínimo. (B. LILLO)

Hablaba pestes de la clase privilegiada; mas se comprendía que *el lujo, la alcurnia y el título* le producían verdadera sugestión. (PÍO BAROJA)

голод нисколько не беспокоили его.

Он всячески злословил по поводу привилегированного класса, но чувствовалось, что роскошь, родовитость и титулы действовали на него магически (sugestión — подстрекательство, внушение).

10. При указании на то, что существительное во множественном числе называет не конкретные объекты мысли, а неопределенную совокупность их, один из многих возможных объектов данного рода:

Llevaba constantemente *trajes* vapo-rosos azules. (PÍO BAROJA)

Noches después... le mandó *versos y flores*. (PÍO BAROJA)

A Josefina le gustaban las novelas de aventuras, con *amores* complicados, con torres misteriosas, *escalos, raptos, desafíos y estocadas*... (PÍO BAROJA)

Она всегда носила легкие голубые платья.

Несколько вечеров спустя он послал ей стихи и цветы.

Хосефине нравились авантурные романы с любовной интригой, таинственными башнями, подкопами, похищениями, вызовами на дуэль и поединками на шпагах.

11. Перед неисчисляемыми существительными, когда указывается на то, что используется часть названного вещества, продукта, материала и т.п.: *Compré pan*. (Я купил хлеба), *Tomo leche*. (Я пью молоко), *Juan come carne*. (Хуан ест мясо).

Compramos *pan*... y nos lo distribuimos. (PÉREZ GALDÓS)

He sembrado *habas*. (M. MOLINER)

Мы купили хлеба и разделили его.

Я посадил бобы.

12. Перед существительными, которые употребляются после безличной формы **hay** (*había*, **hubo** и т.п.) или ее синонимов:

No hay *médico*.

No existe *camino* para ir hacia el río.

Нет врача.

Нет дороги, чтобы пройти к реке.

*Примечание.* В этих случаях перед существительным в единственном числе может использоваться неопределенный артикль: *No hay un médico; no existe un camino*.

13. Перед названиями вузовских специализаций, когда они употребляются в качестве дополнений: *estudio filosofía y letras* — я изучаю философию и филологию; *los dos hacemos medicina* — мы оба изучаем медицину т.п.

14. Иногда перед существительными, входящими в сравнительные обороты с **como**:

La mayoría lo consideraba como un genio político y como *gran historiador y escritor*.  
Tierry dijo que como político le parecía perjudicial y como *literato e historiador* muy malo. (PÍO BAROJA)

Большинство считало его политическим гением, великим историком и писателем. Тьерри же утверждал, что как политик он приносил только вред, а литератором и историком был совершенно заурядным.

15. Часто перед существительными в заголовках, вывесках, названиях учреждений и т.п.:

"*Festival gimnástico anual*"

— «Ежегодный гимнастический фестиваль» (название статьи в газете)

"*Habana Libre*"

— название отеля в Гаване

"*Conjunto*", "*Casa de las Américas*"

— названия кубинских журналов

"*Ajedrez*"

— название раздела в журнале

16. Перед существительными, входящими во многие наречные обороты и другие фразеологические единицы:

poner en <i>libertad</i>	— выпустить на свободу, освободить
dar a <i>luz</i>	— родить, произвести на свет
hase <i>frío</i>	— холодно
dar <i>permiso</i>	— разрешать
tener <i>hambre</i>	— быть голодным
en <i>casa</i> , a <i>casa</i> , de <i>casa</i>	— дома, домой, из дома
a <i>pie</i>	— пешком
en <i>justicia</i>	— по закону, по справедливости
a <i>ciegas</i>	— наудачу, вслепую
a <i>brazo partido</i>	— врукопашную, силой

## МЕСТОИМЕНИЕ

В испанском языке есть два типа этих местоимений, а именно: неопределенные местоимения-прилагательные и неопределенные местоимения-существительные.

### I. Неопределенные местоимения-прилагательные

Эти местоимения обычно ставятся перед существительным. При наличии их артикль опускается (за исключением нескольких случаев). Большинство этих местоимений изменяется по родам и числам. Самыми распространенными из них являются:

<b>alguno</b> (-a, -os, -as)	— какой-то, некоторый
<b>todo</b> (-a, -os, -as)	— весь, всякий, любой
<b>otro</b> (-a, -os, -as)	— другой
<b>unos</b> (-as)	— несколько, какие-то (изменяется только по родам)
<b>mismo</b> (-a, -os; -as)	— (тот) самый, сам
<b>varios</b> (-as)	— несколько (изменяется только по родам)
<b>cualquier</b> (-a)	— любой, какой-либо

Некоторые из этих местоимений имеют следующие особенности употребления:

**Alguno** перед существительными мужского рода единственного числа принимает усеченную форму **algún**:

*Algún día* vendré. — Когда-нибудь (в какой-то день) я приду.

В остальных случаях употребляется полная форма **alguno**:

Corren *algunos* rumores. — Ходят какие-то слухи.  
He visto *alguna* carta. — Я видел какое-то письмо.

*Примечание.* **Alguno** может быть синонимично отрицательному местоимению-прилагательному **ninguno** (см. § 40). В этом случае оно употребляется в отрицательных предложениях и определяет существительные, стоящие после сказуемого, причем само местоимение всегда находится в постпозиции по отношению к определяемому существительному:

*No tengo motive alguno* para creerte. — У меня нет каких бы то ни было  
(никаких) оснований верить тебе.

Desde que salimos no nos dan alimento *alguno*. (D. OLEMA) — С той поры, как мы вышли, нам не дают  
никакой пищи.

В подобных фразах может употребляться и местоимение **ninguno**, но оно, в отличие от **alguno**, будет находиться в п р е п о з и ц и и по отношению к определяемому существительному: *No tengo ningún motivo... no nos dan ningún alimento*.

**Todo** — после этого местоимения обычно ставится артикль:

*Todos los estudiantes saben leer bien en español.* Все студенты умеют хорошо читать по-испански.

*Toda la cultura pertenece al pueblo.* Культура принадлежит народу.

Однако **todo** может ставиться и непосредственно перед существительным. В этом случае оно переводится как *каждый, любой, всякий*:

*Todo hombre debe trabajar.* *Каждый (любой, всякий) человек должен трудиться.*

*Toda profesion es interesante.* *Любая (каждая, всякая) профессия интересна.*

**Mismo** — употребление этого местоимения при существительном не влечет за собой опущения артикля. Кроме того, **mismo** иногда может выражать различные смысловые оттенки в зависимости положения по отношению к определяемому слову. Если **mismo** стоит после определяемого слова, то оно обычно переводится местоимением 'сам, сама, сами' и т.д.:

*Lo harán los empleados mismos.* Это сделают сами служащие.

*Es la honradez misma.* Это — сама честность.

Если же местоимение **mismo** помещается перед определяемым словом, то оно чаще всего переводится как 'тот самый', 'та самая' и т.д.:

*Lo harán los mismos empleados.* Это сделают те же самые служащие.

*Rosa se tiñó el pelo del mismo color.* Роза покрасила волосы в тот же самый цвет.

**Cualquiera** — это местоимение отличается большим своеобразием. В единственном числе оно имеет две формы: усеченную — **cualquier** и полную — **cualquiera**.

В современном испанском языке нормативным считается употребление усеченной формы в позиции перед существительными как мужского, так и женского рода, называющими существа или неодушевленные объекты: **cualquier hombre** — любой человек, **cualquier causa** — любая причина.

*Примечание.* Форма **cualquiera** еще встречается, хотя и весьма редко, перед существительными женского рода (*cualquiera casa*). В некоторых латиноамериканских регионах возможно употребление обеих форм перед существительными мужского и женского родов: **cualquier, cualquiera** día, dama.

Если же местоимение **cualquiera** стоит после существительного, то оно должно употребляться в своей полной форме: *un plan cualquiera* — любой план, *una mujer cualquiera* — любая женщина.

В сочетании с местоимением **otra** полная форма оказывается предпочтительней: *cualquiera otra muchacha* — любая другая девушка; *otra cualquiera posición* — любая другая позиция. С местоимением **otro** подобные сочетания крайне редки:

*Cualquiera otro hombre habría conseguido lo mismo.* Любой другой человек достиг бы того же.  
(P. CHANGMARIN)

**Множественное число** этого местоимения образуется прибавлением окончания **-es** к первой части сложного слова, а именно **cual + es + quier(a)**, и имеет также усеченную и полную формы: **cualesquiera, cualesquier**. Однако их употребление весьма ограничено.

*Примечание.* Интересно отметить, что, по мнению испанских лингвистов, в пиренейском и латиноамериканском просторечии распространено использование форм множественного числа в значении единственного числа.

Приведем несколько примеров употребления этого местоимения:

*Eso demuestra que soy capaz de cualquier cosa.* (J. FARIAS) Это доказывает, что я способен на любой поступок.

En <i>cualquier</i> caso no es de mi competencia. (VÁZQUEZ MONTALBÁN)	В любом случае это не входит в мои обязанности.
Ando en una dirección <i>cualquiera</i> durante unos minutos.(J. FARIAS)	Несколько минут я иду, не зная куда. (Дословно: в каком-то любом направлении).

## II. Неопределенные местоимения-существительные

Местоимения данного типа всегда употребляются самостоятельно, заменяя в речи существительные. Некоторые из них по форме совпадают с неопределенными местоимениями-прилагательными.

К неопределенным местоимениям-существительным относятся:

1. местоимения, изменяющиеся по родам и числам:

<b>alguno</b>	— кто-нибудь, кто-то
<b>todo</b>	— весь
<b>tanto</b>	— столько, сколько
<b>otro</b>	— другой
<b>uno</b>	— один, какой-то, каждый

2. местоимения, не изменяющиеся ни по родам, ни по числам:

<b>alguien</b>	— кто-то, некто, кто-нибудь
<b>algo</b>	— что-то, нечто, что-нибудь
<b>cada cual</b>	— каждый, всякий

3. местоимения, имеющие формы рода, но не изменяющиеся по числам:

<b>varios (-as)</b>	— несколько
<b>cada uno (cada una)</b>	— каждый, всякий

4. местоимения, изменяющиеся только по числам:

<b>quienquiera (quienesquiera)</b>	— кто-нибудь, любой, всякий
<b>cualquiera (cualesquiera)</b>	— кто-нибудь, что-нибудь, любой, всякий

Такие местоимения, как **alguien**, **quienquiera**, употребляются только вместо существительных, обозначающих лица. Причем последнее из них используется в современной речи крайне редко в модели с **que** в постпозиции:

<i>Alguien</i> viene y nos coloca en filas. (D. OLEMA)	Кто-то приходит, мы выстраиваемся. (Дословно: Кто-то приходит и ставит нас в ряды).
<i>Quienquiera</i> que haya sido, merece que se le castigue. (M. MOLINER)	Кто бы это ни был, он заслуживает, чтобы его наказали.

Местоимение-существительное **cualquiera** употребляется для указания на лицо или предмет:

<i>Cualquiera</i> que venga, comprenderá mucho.	Всякий, кто придет, поймет многое.
<i>Cualquiera</i> de vosotros podría hacerlo. De todas tus revistas, <i>cualquiera</i> es mejor que ésta.	Любой из вас смог бы это сделать. Из всех твоих журналов любой лучше, чем этот.

*Примечания.* 1. С местоимениями **otro**, **otra** употребительны словосочетания **cualquier otro** и **cualquiera otra**:

*Cualquier otro (cualquiera otra) me ayudara.* — Любой другой (любая другая) мне поможет.

2. форма **cualquiera** может субстантивироваться и употребляться в уничижительном значении: **un cualquiera**, **una cualquiera** — всякий там, всякая там. В этом случае множественное число образуется по общему правилу: **cualquieras**.

Местоимение **algo** употребляется только вместо существительных, обозначающих предметы и отвлеченные понятия:

¿Quieren comprar <i>algo</i> ? (D. OLEMA)	Хотите что-нибудь купить?
---	---------------------------



Me dan <i>algo</i> a beber. (D. OLEMA)	Мне дают что-то пить.
Posos días despues se tuvo conocimiento de <i>algo</i> nuevo. (P. MUÑOZ)	Спустя несколько дней узнали нечто новое.

**Cada cual** соотносится, главным образом, с одушевленными понятиями:

<i>Cada cual</i> toma su rumbo. (D. OLEMA)	Каждый идет своим путем.
--	--------------------------

Большинство местоимений могут заменять существительные, которые обозначают лица, предметы или отвлеченные понятия:

La risa de <i>algunas</i> de las muchachas me mortifica. (D. OLEMA)	Смех некоторых девушек меня уязвляет.
Me pregunto... si se sentó en <i>alguna</i> de esas piedras. (D. OLEMA)	Я спрашиваю себя, сидел ли он на один из этих камней.
<i>Cualquiera</i> de estos actos me parece aceptable. (PÉREZ GALDÓS)	Любая из этих акций мне кажется приемлемой.
Pregúntale... a <i>cualquiera</i> de nosotras y te dirá lo mismo que yo. (D. OLEMA)	Спроси любую из нас, и она тебе скажет то же, что и я.
<i>Unos</i> marchaban en apretados pelotones y ótros vagaban dispersos. (C. LEANTE)	Некоторые шли плотными толпами, другие брели сами по себе.
Echamos a correr hasta <i>uno</i> de los camiones. (D. OLEMA)	Мы бросились бежать к одной из машин.
<i>Cada una</i> se coloca en una piedra grande. (D. OLEMA)	Каждая садится на большой камень.
¡ <i>Cada uno</i> tiene sus rarezas! (L. CARNÉS)	У каждого свои странности.
Leo y releo detenidamente <i>cada una</i> de las fichas. (D. OLEMA)	Я читаю и внимательно перечитываю каждую из карточек.

*Примечание.* Формы **alguno, uno** часто употребляются с предлогом *de*: *alguno de* — кто-либо из, один из ..., *uno de* — один из ...

**Alguien** не употребляется с этим предлогом.

### Отрицательные местоимения

В испанском языке три отрицательных местоимения. Два из них — **nadie** (никто) и **nada** (ничто) относятся к разряду местоимений-существительных, а **ninguno, -a, -os, -as** (никакой, -ая, -ое, -ие) может выступать в роли местоимения-прилагательного и местоимения-существительного. Особенности употребления отрицательных местоимений следующие:

1. В тех случаях, когда местоимения **ninguno (-a, -os, -as), nadie** и **nada** стоят перед глаголом, отрицание **no** опускается:

<i>Nadie</i> estaba contento, <i>nadie</i> estaba cómodo. (A. GRAVINA)	Никто не был доволен, никто не чувствовал себя удобно.
<i>Nada</i> le pido, <i>nada</i> espero de él. (M. AZUELA)	Ничего я не прошу у него, ничего не жду от него.
<i>Ninguna</i> de ellas hace alarde de Sacrificio. (D. OLEMA)	Ни одна из них не бахвалится своей самоотверженностью.
Sin <i>ninguna</i> gana me reía yo. (PÉREZ GALDÓS)	Я смеялся без всякого желания.

Когда же названные местоимения стоят после глагола, то отрицание перед глаголом сохраняется:

<i>No le pregunto nada ni ella me pregunta nada.</i> (D. MUÑOZ)	Я ничего не спрашиваю у нее, и она не спрашивает у меня ничего.
<i>Lo cual no tiene ninguna importancia</i> (S. NOVO)	Это не имеет никакого значения.
<i>¿No has visto a nadie por aquí?</i> (J. PUIG)	Ты здесь никого не видел?

2. Местоимения **nadie** и **nada** не изменяются ни по родам, ни по числам.

3. Местоимение **ninguno** имеет формы рода и числа:

<i>Hasta ahora ninguna desgracia nos ha ocurrido.</i> (PÉREZ GALDÓS)	До сих пор никакого несчастья у нас не случилось.
<i>No tenía ningunas ganas de entrar.</i> (N. CLARASÓ)	У него не было никакого желания входить.

4. **Ninguno**, употребляясь в значении местоимения-прилагательного имеет одну особенность: оно принимает усеченную форму **ningún** перед существительными мужского рода единственного числа:

<i>Yo no soy ningún héroe.</i> (J. SARUSKY)	Никакой я не герой.
<i>De ningún modo podíamos calmarle</i> (PÉREZ GALDÓS)	Мы никак не могли его успокоить.

5. Местоимение **nadie** употребляется только вместо существительных, обозначающих лица; местоимение **nada** — только вместо существительных, называющих предметы и отвлеченные понятия; местоимение **ninguno** определяет и заменяет любые существительные:

<i>No quiero encontrarme con nadie.</i>	Я не хочу ни с кем встречаться.
<i>No oigo nada.</i>	Я ничего не слышу.
<i>Ningún ruido te molesta.</i>	Никакой шум тебя не беспокоит.
<i>En la plaza hay muchas tiendas, pero durante la siesta ninguna está abierta.</i>	На площади много лавок, но во время съесты ни одна (из них) не открыта.

*Примечания.* 1. **Ninguno**, также как и **alguno** и **uno** (см. примечание к пункту II, § 39), употребляется с предлогом **de**: **ninguno de** — никто (ничто) из... **Nadie** подобного употребления не допускает.

В современном языке формы множественного числа **ningunos** и **ningunas** используются сравнительно редко.

Когда **ninguno** занимает постпозицию по отношению к определяемому существительному, то по своему значению оно уподобляется неопределенному местоимению **alguno**. В таких контекстах обе формы взаимозаменяемы:

*No tiene valor ninguno lo que han hecho. = No tiene valor alguno lo que han hecho.* — Никакого значения (пользы) не имеет то, что они сделали.

2. Местоимение **nada** в некоторых случаях употребляется с предлогом **de**, когда соотносится со следующими за ним существительным, прилагательным или наречием:

<i>Esto no tiene nada de gracia.</i>	Это совсем не остроумно,
<i>No puedo contar nada de bueno.</i> (M. MOLINER)	Я не могу рассказать ничего хорошего.

Однако фразы, подобные последней (с прилагательными и наречиями), чаще не имеют предлога **de** (*no puedo contar nada bueno*), и **nada** в них выполняет адвербиальные функции.

## **ГЛАГОЛ** **ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ**

### **Краткое сравнение глагольной системы в испанском и русском языках**

Глагол в испанском языке является наиболее сложной грамматической категорией. В испанском

языке:

1) как и в русском языке, имеются личные формы глагола, т.е. спрягаемые формы, которые изменяются по лицам, числам и временам; и неличные, т.е. неспрягаемые формы глагола, к которым относятся неопределенная форма (инфинитив), причастие и сходная с деепричастием форма — герундий;

2) как и в русском языке, имеются три лица и два числа;

3) есть категория времен и, но в отличие от русского языка форм времени в испанском языке больше. Имеется два настоящих времени, восемь прошедших времен, четыре будущих.

Например, в изъявительном наклонении у испанских глаголов по восемь времен в каждом из двух залогов, а в сослагательном — по шесть времен. В то время как в русском языке, к примеру, сослагательное наклонение вообще не имеет форм времени и образуется от форм прошедшего времени с помощью частицы *by*.

Повелительное наклонение в испанском языке также имеет свои отличия от русской повелительной формы (см. § 59);

4) в отличие от русского, в глагольной системе выделяется не три, а четыре наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное и условное;

5) как и в русском, в испанском языке имеется два залога;

6) в отличие от русского языка глаголы не имеют категории вида. Завершенность и незавершенность действия передается временными формами глагола, глагольными конструкциями и лексическими средствами;

7) у глаголов отсутствует также категория рода, которая присуща русским глаголам в прошедшем времени;

8) имеется две формы инфинитива: простая и сложная. Кроме указанных основных сходств и различий глагольных систем испанского и русского языков есть, конечно, и другие особенности и отличия, о которых будет сообщено в дальнейшем.

### Классификация глаголов

Классификация глаголов по различным лексико-грамматическим признакам является в какой-то степени условной, т.к. грамматические и семантические особенности глаголов тесно связаны между собою. Однако для удобства изучения глагола в основу классификации можно положить смысловые, синтаксические и морфологические признаки.

1. По своим смысловым особенностям испанские глаголы бывают:

а) знаменательные, т.е. те, которые всегда употребляются в одном из своих лексических значений. К ним относятся почти все испанские глаголы;

б) вспомогательные, которые служат для выражения каких-либо грамматических значений. К ним относится прежде всего глагол **haber**, который почти полностью утратил свое лексическое значение и употребляется теперь для образования всех сложных времен, сложных неличных форм глагола и т.п., т.е. выполняет грамматические функции.

Вспомогательный глагол **ser** (быть) используется как глагол-связка и показатель форм страдательного залога, хотя и не утратил полностью своего лексического значения. Вспомогательная грамматическая роль присуща глаголу **estar**, который в то же время сохраняет и свое лексическое значение.

Во вспомогательной грамматической функции могут выступать некоторые знаменательные глаголы, например, **tener, ir, venir, poder, empezar, comenzar, seguir, dejar, quedar** и некоторые другие. Их иногда называют полувспомогательными глаголами.

2. По своим синтаксическим особенностям (иными словами, по характеру связи сказуемого с подлежащим и с дополнением) испанские глаголы можно разделить на следующие группы:

а) личные глаголы. Они передают действие, которое не мыслится без его исполнителя. Поэтому они имеют все три лица единственного и множественного числа. Личные глаголы составляют подавляющее большинство;

б) безличные глаголы называют действия, а точнее процессы или состояния, которые протекают сами по себе, без какого-либо производителя. При безличных глаголах подлежащее не мыслится. Хотя эти глаголы и употребляются в третьем лице единственного числа, они не подразумевают никакого лица. К ним относятся глаголы типа **amanecer** — рассветать; **nevar, granizar, llover** — идти (о снеге,

граде, дожде);

в) переходные глаголы подразумевают действие, непосредственно направленное на какой-либо предмет. Такие глаголы имеют при себе прямое дополнение. Например: **poner un libro** — положить книгу; **escribir una carta** — писать письмо. Переходные глаголы образуют страдательный залог;

г) непереходные глаголы не выражают действия, направленного на другой предмет, и по этой причине не имеют при себе прямого дополнения. Это глаголы типа: **arder** — гореть, **ir** — идти, **poder** — мочь. Непереходные глаголы страдательного залога не образуют.

*Примечание.* Часто многозначные глаголы в одних своих значениях употребляются как переходные, в других как непереходные. Например: **trabajar** в значении *работать* — непереходный глагол, а в значении *обрабатывать* — переходный; **comer** в значении *есть, съесть* — переходный, а в значении *питаться, обедать* — непереходный.

д) местоименные (возвратные) глаголы имеют определенное сходство с русскими возвратными глаголами. Употребляются всегда с местоимениями — возвратным или же неударенными личными местоимениями: **lavarse** — мыться, **me lavo** — я моюсь, **se lavan** — они моются и т.п.

3. Исходя из морфологических особенностей глагольного спряжения, в испанском языке выделяются три группы глаголов:

а) глаголы обычного спряжения (иначе их называют «правильными»). Это самая многочисленная группа. В нее входят глаголы, которые при спряжении не изменяют буквенный состав корня и подчиняются всем основным правилам спряжения. Например: **vivir, trabajar, comer, amar** и т.д.;

б) глаголы отклоняющегося спряжения (иначе «о т к л о н я ю щ и е с я», «неправильные»). К ним относятся глаголы, которые изменяют в определенных временах и лицах буквенный состав корня или нормативные окончания, или же то и другое одновременно и которые, благодаря, общим особенностям спряжения, объединяются в специальные группы. Например: **entender** — yo entiendo — я понимаю и т.д., **cerrar** — **cierro** — я закрываю и т.д. У этих двух глаголов при спряжении происходит дифтонгизация **e** в **ie**, поэтому они относятся к одной группе отклоняющихся глаголов;

в) глаголы индивидуального спряжения (иначе — «индивидуальные», «особые»). В данную группу входят глаголы, каждый из которых имеет свои собственные особенности спряжения. Например: **ir, salir, ser, estar** и т.д.

4. Своеобразное положение занимают так называемые «недостаточные» глаголы, которые по разным причинам не употребляются в ряде лиц и времен. К ним относятся: **atañer** — касаться, **soler** — иметь обыкновение, **abolir** — отменять, **concernir** — относиться, касаться и др.

## Грамматические категории глагола

При спряжении испанские глаголы изменяют свои окончания и помощью этих изменений выражают ряд грамматических категорий, а именно: время, наклонение, залог, лицо и число.

Глагольные времена в испанском языке образуют разветвленную систему и делятся на простые и сложные.

В испанском языке четыре глагольных наклонения: изъявительное, сослагательное, повелительное и условное; два залога - действительный и страдательный; три лица, каждое из которых имеет два числа: единственное и множественное.

## Вспомогательные глаголы haber, ser и estar

### 1. Особенности употребления вспомогательных глаголов

В § 42 перечислялись вспомогательные глаголы и говорилось, что они служат для выражения грамматических значений. Более подробно особенности названных глаголов будут рассмотрены ниже.

### Haber

В современном языке глагол **haber** почти полностью утратил свое лексическое значение. Он

используется:

а) для образования всех сложных времен глаголов: *he tomado, habré dicho, habíamos llegado, haya dado, hubiese hecho* и т.д.;

б) для образования сложных форм герундия и инфинитива: *haber hablado, habiendo podido*;

в) в роли безличного глагола (в этом случае, как говорилось в предыдущем параграфе, он употребляется в форме 3 лица ед. числа с существительными в единственном и множественном числе);

г) в конструкции **haber + de + infinitivo**, которая имеет значение долженствования:

*Has de comprender el habla italiana* Ты должен понимать итальянскую речь.  
(подробнее см. об этом § 77).

## Ser

Глагол **ser**, сохранивший в некоторой степени свое лексическое значение, служит:

а) для образования всех времен страдательного (пассивного) залога: *eres amado, haya sido preparado, hubiera sido hecho* (подробнее см. § 67);

б) связкой в именном сказуемом: *mi hermano es estudiante; soy ruso; la ciudad era muy grande; las paredes son altas*;

в) частью безличных оборотов типа: *es necesario, es menester, es probable, es indispensable* и т.п.;

г) частью оборотов, указывающих время (часы): *es la una; son las dos menos cuarto*;

д) частью конструкции **es + de + глагол**, означающей долженствование:

*Y mi furia es de temer.* (J. DE И моей ярости следует (должно)  
ESPRONCEEDA) бояться.

е) в конструкции **ser + de** связкой в именном сказуемом, выражающем принадлежность, происхождение чего (кого)-либо, а также материал, из которого состоят те или иные предметы:

*Soy de Leningrado.* Я из Ленинграда.  
*La pared es de ladrillo.* Стена кирпичная.  
*Este libro es de mi padre.* Эта книга моего отца.

## Estar

Глагол **estar** сохранил свое лексическое значение 'находиться':

*Estamos en la sala.* Мы находимся в зале.  
*El año pasado estuve en Cuba.* В прошлом году я был на Кубе.

Наряду с этим он выполняет ряд функций вспомогательного глагола, являясь:

а) связкой в именном сказуемом:

*estoy triste; el chico está enfermo; estuvimos contentos*;

б) частью оборотов с причастием и герундием (см. § 77).

### 2. Различия в употреблении глаголов *ser* и *estar* с прилагательными

а) Глагол **ser**, употребляясь с прилагательными, обычно обозначает неотъемлемое качество предмета или лица, отражающее сущность, или же, по крайней мере, качество, принимаемое за постоянное:

*Pedro es nervioso.* Педро нервный (т.е. он нервный, раздражительный по своей натуре, это черта его характера).  
*La tierra es seca.* Земля сухая (т.е. она постоянно сухая, а не в какой-то момент).

б) Глагол **estar**, употребляясь с прилагательными, выражает временное, преходящее качество

или состояние существ и предметов, достигнутое ими в результате различных обстоятельств или действий:

Pedro <i>está</i> nervioso.	Педро нервничает (т.е. в данный момент он чем-то раздражен, он находится в нервном состоянии).
La tierra <i>estaba</i> seca.	Земля была сухая (т.е. в определенный момент, может быть из-за отсутствия дождей).

в) Несколько прилагательных — их нужно запомнить — употребляются всегда с глаголом **ser** (они не могут быть именной частью при глаголе **estar**):

feliz, infeliz, rico, pobre;  
dichoso, desdichado, desgraciado.

*Soy feliz* de haberle visto (но не *estoy feliz*, хотя и выражается временное состояние).

г) Необходимо помнить также некоторые из тех прилагательных, которые меняют смысл в зависимости от употребления с глаголами **ser** или **estar**:

ser bueno	— быть добрым
estar bueno	— быть здоровым, чувствовать себя хорошо
ser malo	— быть злым, плохим
estar malo	— быть больным, чувствовать себя плохо
ser borracho	— быть пьяницей
estar borracho	— быть пьяным
ser callado	— быть скрытным
estar callado	— быть молчаливым, молчать
ser cansado	— быть утомительным, назойливым
estar cansado	— быть утомленным, усталым
ser ciego	— быть слепым
estar ciego	— быть ослепленным, ослепнуть
ser débil	— быть слабым, немощным
estar débil	— быть расслабленным, ослабеть
ser enfermo	— быть болезненным
estar enfermo	— быть больным, болеть
ser grave	— быть серьезным
estar grave	— быть серьезно больным
ser listo	— быть сообразительным, сметливым
estar listo	— быть готовым к чему-либо
ser loco	— быть сумасшедшим, безумным
estar loco	— быть разгневанным, быть в ярости от чего-либо
ser pálido	— быть блеклым, невыразительным
estar pálido	— быть бледным
ser triste	— быть унылым, жалким, несчастным
estar triste	— быть грустным, опечалиться
ser verde	— быть зеленым
estar verde	— быть незрелым
ser vivo	— быть смышленным, бойким
estar vivo	— быть живым, жить

## Простые времена

### I. *Presente de indicativo*

Настоящее время изъявительного наклонения имеет различные значения:

а) выражает незаконченное, несовершенное действие, осуществляемое в момент речи:

—¿Qué haces?  
— Hago la comida.

— Что ты делаешь?  
— Я готовлю обед.

Следует отметить, что в современном разговорном языке это значение *presente de indicativo* реализуется сравнительно редко. Чаще используется описательная конструкция **estar + gerundio** (см. § 77);

б) передает длительное действие, которое включает в себя более или менее продолжительный отрезок времени до момента речи, после него и сам момент речи. Иногда испанцы называют подобное действие **presente actual**:

*Estudiamos la lengua española.  
Fumo y pienso. Oigo el ruido del  
mar y pienso. Lo único que  
tengo que hacer es pensar.  
(J. FARIAS)*

Мы изучаем испанский язык.  
Я курю и думаю. Я слышу шум моря и думаю.  
Единственное, что я должен делать — это думать.

*Примечание.* Конечно, установить четко очерченные границы между двумя названными значениями иногда бывает затруднительно.

в) указывает на действие обычное, повторяющееся, которое не производится в момент речи, а протекало когда-то до него и будет совершаться после. Такое действие обычно называют **presente habitual**:

*Mi amigo pasea por las tardes.  
Me levanto a las ocho.  
El les hace versos a las muchachas y  
yo me las llevo al cine. (S. NOVO)*

Мой друг вечерами прогуливается.  
Я встаю (обычно) в восемь часов.  
Он пишет стихи дедушкам, а я,  
знай себе, вожу их в кино.

г) передает продолжительное действие, связанное с выражением объективных закономерностей природы и общества, моральных истин, народной мудрости и т.п.:

*Quien no trabaja, no come.  
La tierra recorre su órbita en 365  
días y seis horas.*

Кто не работает, тот не ест.  
Земля делает полный оборот за  
365 дней и шесть часов.

Это значение иногда именуют как **presente general**.

д) выражает в форме настоящего времени прошедшее действие. Это придает большую живость рассказу или описанию. Такое действие часто называют **presente histórico**:

*Colón sale con tres naves del puerto  
de Palos el 3 de agosto de 1492,  
navega más de dos meses en medio  
de peligros y descubre tierra  
del Nuevo Mundo en la madru-  
gada del 12 de octubre de 1492.*

3 августа 1492 г. Колумб выходит  
на трех кораблях из порта Палос,  
более двух месяцев находится  
в опасном плавании и  
утром 12 октября 1492 г. открывает  
землю Нового света.

е) выражает в форме настоящего времени будущее действие, что позволяет говорящему подчеркнуть свою (или чью-либо) готовность выполнить его. Это значение принято называть **presente futuro**:

*El domingo salgo para Córdoba.  
¿Dónde nos vemos?  
¿Vengo a la noche por usted?  
(S. NOVO)*

В воскресенье я уезжаю в Кордову.  
Где мы увидимся?  
Я зайду вечером за вами?

El mes que viene *me mudo* de casa.  
(MARTÍNEZ AMADOR)

В следующем месяце я переезжаю на другую квартиру.

*Примечание.* Будущее действие выражается формами настоящего времени в условных предложениях первого типа (см. § 106, V, 9):

Si me *esperas* media hora, me iré contigo. Если ты подождешь меня полчаса, я уйду с тобой.

ж) передает повеление, приказ, желание, заменяя в таких случаях повелительное наклонение. Подобное употребление делает форму выражения повеления более вежливой и его можно определить как **presente imperativo (presente de mandato)**:

No tiene usted más que seguir esta misma calle... Allí *tuerce* usted la izquierda... ve usted una iglesia... *baja* usted un poco y a la derecha *encuentra* usted una calle...*entra* usted en la calle de la Carne, y allí está la de San José. (PALACIO VALDÉS)

Вы должны идти по этой самой улице... там поворачиваете налево... видите церковь и спускаетесь немного вниз и справа замечаете улицу, выходите на улицу ла Карне и там же находится улица Сан- Хосе.

## 2. Preterito imperfecto

Preterito imperfecto является одной из наиболее употребительных описательных форм глагола и чаще всего используется как относительное время. В этом случае оно выражает незаконченное действие в прошлом, которое осуществляется одновременно с другим прошедшим действием или моментом. Preterito imperfecto может соотноситься:

а) с другим прошедшим действием, выраженным preterito imperfecto:

Yo *leía* el libro mientras tú *escribías* la carta,

Я читал книгу, в то время как ты писал письмо.

*Comenzaba* el día cuando los barcos *entraban* en el puerto.

Начинался день, когда суда входили в порт.

б) с другим прошедшим действием, выраженным preterite indefinido:

Mientras los niños *jugaban*, *escribí* la carta.

Пока дети играли, я написал письмо.

*Salimos* de casa cuando *llovía*.

Мы вышли из дома, когда шел дождь.

в) с другим моментом, указанным обстоятельством времени:

*Aquella noche* todos *querían* ver el espectáculo.

В тот вечер все хотели посмотреть спектакль.

*Pocos días después* mi esposa *regresaba* a la ciudad.

Через несколько дней моя жена возвращалась в город.

Preterito imperfecto выступает в речи и как абсолютное время. В этих случаях оно употребляется:

1) при описании различных фактов действительности и выражает длительное состояние или действие, свойственные постоянно чему-либо или кому-либо как в прошлом, так и в настоящем, В таких случаях передается внепредельная длительность, не ограниченная определенными временными рамками:

Una alta montaña *se elevaba* a lo lejos.

Вдалеке возвышалась высокая гора.

2) для выражения повторной длительности, указывающей на привычное, регулярно выполняемое действие в прошлом:

Mi padre *fumaba* mucho.

Мой отец много курил.

Laisa *lloraba* por cualquier motivo.

Луиса плакала по любому поводу.



Cada día le *limpiaba* las heridas y  
le *daba* de comer. (J. GOYTISOLO)

Каждый день я очищал ему раны  
и давал еду.

*Примечание.* Об употреблении pretérito imperfecto в косвенной речи см. § 105.

Столь свойственная имперфекту повествовательно-описательная функция делает это время очень употребительным в художественной речи при изображении происходящих событий, жанровых сцен, картин природы, внешности и поведения героев и т.п.:

Doña Antonia *era* flaca, seca. *Vestía*  
siempre con el mismo traje.  
*Se mostraba* muy fría, muy severa  
con todos. No *tenía*  
condescendencia más que para su  
hijo. *Vivía* pensando en el  
cumbramiento de Carlos...  
Cuando Carlos *se quedaba* con  
su madre a solas *hablaba* de su  
porvenir y de sus esperanzas.  
Madre e hijo *pensaban*, *calculaban*,  
*inventaban* mil *cábalas* y posibilidades.  
(PÍO BAROJA)

Донья Антония была тощей и суровой. Она всегда  
ходила в одном и том же платье. С людьми  
она держалась отчужденно  
и холодно. Только к сыну она была  
благожелательна. Она жила надеждой на  
возвышение Карлоса... Когда Карлос  
оставался наедине с матерью, он говорил с  
нею о своем будущем и о своих надеждах.  
Мать и сын, обдумывали, обсуждали и ле-  
леяли тысячи тайных замыслов и  
возможностей

Pretérito imperfecto, указывая на несовершенство действия, обычно переводится на русский язык глаголами несовершенного вида. У испанского имперфекта выработалось несколько переносных значений. Укажем лишь на некоторые из них. В определенных контекстах имперфект может:

а) выражать ограниченное (завершенное) действие. Такое употребление иногда называют **imperfecto estilístico o pintoresco**:

Yo *llegaba* a Paris el 15 de julio  
el 18 *estallaba* la guerra.  
(M. MOLINER)

Я приехал в Париж 15 июля, а  
18 началась война.

б) стать своеобразной формой вежливости и передавать модальный оттенок сомнения и колебания, необходимый для смягчения какого-либо утверждения или пожелания:

*Te traía* estos libros para ti.  
¿*Me decía* usted algo?  
*Quería* rogarle que me escuchara.

Я принес эти книги тебе.  
Вы мне что-то сказали (говорите)?  
Я хочу просить вас выслушать меня.

В подобных случаях imperfecto заменяет presente и pretérito perfecto

в) замещать формы условною наклонения, в условных предложениях:

Si tuviera posibilidad, *me iba* (= me  
*iría*) a casa.

Если бы у меня была возможность, я ушел бы домой.

### 3. Pretérito indefinido

Pretérito indefinido выражает законченное во времени прошедшее действие, предшествующее моменту речи и не зависящее от какого-либо другого действия. Это происходит в следующих случаях:

а) когда сообщается о каком-либо совершившемся в прошлом факте:

Miguel de Cervantes <i>tomó</i> parte en la batalla de Lepanto.	Мигель де Сервантес участвовал в битве при Лепанто.
El 26 de Julio <i>quedó</i> grabado en la historia de Cuba para siempre. (L. VALENCIA)	День 26 Июля навсегда вошел в историю Кубы.

б) когда описываются законченные однократные действия:

Rafael <i>eligió</i> una muda completa de su armario y <i>se fue</i> al cuarto de baño. Allí <i>se duchó</i> con agua fría y <i>se cambió</i> de ropa. (J. GOYTISOLO)	Рафаэль взял себе смену белья из шкафа и отправился в ванную. Там он принял холодный душ и сменил белье.
---	--

в) если говорится о совершившемся ранее однократном или длительном действии и указывается период, когда оно протекало. В этих предложениях обычно наличествуют такие формальные спутники у pretérito indefinido, как обстоятельства времени **ayer, anteayer, el ano pasado, el siglo XVII, XX** и т.п., указания времени типа: **a las ocho, a las doce** и т.п. В роли подобных обстоятельств могут выступать также целые предложения:

<b>Así que empezó el día</b> <i>se pusieron</i> en marcha.	Как только настал день, они отправились в путь.
--	---

El viaje <i>duró</i> cerca de <b>hora y media</b> . (J. GOYTISOLO)	Путешествие длилось около полутора часов.
--	---

<b>Era la madrugada</b> cuando las columnas de vanguardia <i>comenzaron</i> a salir de Bailén. (PÉREZ GALDÓS)	Было ранее утро, когда колонны авангарда начали покидать Байлен.
---	--

<b>Anoche</b> ... <i>estuve</i> en la casa de Carmela. (D. MUÑOS)	Вчера вечером я был в доме у Кармелы.
---	---------------------------------------

В современном языке pretérito indefinido может употребляться в значении прошедшего завершенного действия, которое непосредственно предшествует другому действию в прошлом. Иными словами, оно приходит на смену формам pretérito anterior (см. ниже), которые рассматриваются как архаичные и являются достоянием книжной речи:

No bien <b>llegaron</b> <i>vieron</i> a Nicanor con su hijo que se acercaba para comer y volver en seguida al campo. (F. ESPINOSA, hijo)	Как только они пришли, то сразу увидели Никанора с сыном, который шел, чтобы поесть и тотчас уйти а поле.
--	---

Pretérito indefinido способно заменять pretérito perfecto и указывать на только что осуществленное действие. Обычно это случается в восклицательных фразах:

¡ <i>Pasó</i> el peligro!	Опасность миновала!
¡ <i>Se nos acabó</i> la alegría!	Вот и кончилась наша радость!
(M. MOLINER)	

В некоторых районах Испании и в значительной части Латинской Америки вообще характерно употребление pretérito indefinido вместо pretérito perfecto. В этих регионах чаще скажут: Hoy *me levanté* a las ocho, чем Hoy *me he levantado* a las ocho.

Pretérito indefinido часто переводится на русский язык прошедшим временем глаголов совершенного вида.

#### 4. Futuro imperfecto

Futuro imperfecto выражает действие, которое должно совершаться в будущем. Это абсолютное время, и его употребление зависит от других временных форм:

Mañana <i>pediré</i> papel... y todo. (S. NOVO)	Завтра я попрошу бумагу и все (необходимое).
---	--

Pronto <i>tendrá</i> el gusto de abrazarle a su hijo. (PÉREZ GALDÓS)	Скоро он будет иметь удовольствие обнять своего сына.
--	---

Todo <i>concluirá</i> dentro de unos días. (PÉREZ GALDÓS)	Все закончится через несколько дней.
---	--------------------------------------

Кроме того, форма будущего времени может выражать два других значения:

а) приказание, повеление. В этом случае *futuro imperfecto* по-прежнему указывает на будущее действие, но по своим модальным оттенкам сближается с повелительным наклонением:

Usted le <i>llevará</i> mi paquete de velas, Vicente. (R. MEZA)	Вы, Висенте, отнесете ему мой сверток со свечами;
<i>Harás</i> lo que te mande tu madre. (S. NOVO)	Ты сделаешь то, что тебе прикажет мать.
No <i>te irás</i> con esa mujer! (S. NOVO)	Ты не уйдешь с этой женщиной!

б) сомнение, вероятность, возможность, т.е. может передавать модальные оттенки:

— Pero ya <i>sabrás</i> usted que esta noche...	— Вы, наверно, уже знаете, что <i>posche</i> ... сегодня вечером...
— Sí, ya lo sé. (S. NOVO)	— Да, я об этом уже знаю.
— ¿Qué hora es?	— Который час?
— <i>Serán</i> las cinco.	— Видимо, часов пять.
¿ <i>Será</i> usted el amigo de Juan?	Вы, наверное, друг Хуана?

Модальное употребление форм будущего простого, связанное с предположительными и вероятностными оценками действия, естественно, «разрушает» само понятие временной отнесенности. Оно охватывает практически все временное пространство: сферу настоящего (¿Qué edad tendrá Consuelo? — Сколько же лет Консуэло?), будущего (*Vendrá a tardar un par de semanas.* — Он, видимо, задержится недели на две) и даже прошедшего (¿*Habrás* cobarde semejante? — Был ли (есть ли) еще подобный трус?)

## II. Сложные времена

### 1. *Pretérito perfecto*

*Pretérito perfecto* указывает:

а) на прошедшее законченное действие, которое осуществилось непосредственно перед моментом речи:

Y me parece que <i>ha entrado</i> también el señor procurador. (PÉREZ GALDÓS)	Мне кажется, что сеньор прокурор только что вошел.
Yo no <i>he dicho</i> tal cosa. (PÉREZ GALDÓS)	Я этого не сказал.
Tú te <i>has vuelto loco</i> ... Vamos, Pepe, tú <i>has perdido</i> el juicio. (PÉREZ GALDÓS)	Ты с ума сошел... Послушай, Пеппе, ты голову потерял.

б) на прошедшее действие, завершённое в один из моментов определенного отрезка времени, который говорящий считает еще неоконченным. В подобных случаях в предложение часто включаются такие наречия времени и обстоятельственные обороты, как:

hoy	— сегодня	este mes	— в этом месяце
hoy día	— сегодня	este otoño	— этой осенью
estos días	— в эти дни	este año	— в этом году и т.п.

<b>Ной</b> <i>hemos tenido</i> una sangrienta refriega en las inmediaciones de Orbajosa... <i>Ha habido</i> muchas bajas por una y otra parte. (PÉREZ GALDÓS)	Сегодня у нас была кровопролитная схватка в окрестностях Орбахосы. Было много потерь с обеих сторон.
<i>Hemos tenido</i> muchas enfermedades	В эту зиму мы часто болели.

**este invierno.** (M.MOLINER )

в) на прошедшее законченное действие, результаты или же важность которого говорящий желает особо подчеркнуть и связать с настоящим моментом:

Cuando niño *he visitado* Madrid.

В детстве я побывал в Мадриде.

Nunca jamás olvidaré esta visita.

Никогда в жизни не забуду этой поездки.

Eres un hijo ingrato. ¿No te *hemos dado* cuanto pudimos?

Ты неблагодарный сын. Разве мы не дали тебе все, что могли?

Pretérito perfecto в силу своего грамматического значения характерно для разговорной и книжной диалогической речи и языка прессы.

## 2. Pretérito pluscuamperfecto

Pretérito pluscuamperfecto выражает законченное прошедшее действие, которое предшествует другому прошедшему действию или моменту. Разрыв во времени между двумя действиями может быть значительным.

Pretérito pluscuamperfecto — относительное время. Оно часто употребляется в придаточных предложениях. Когда его употребляют в главном предложении, то обязательно наличествует контекст или ситуация, из которых явствует, что pluscuamperfecto предшествует другому действию:

María Inés habló de una película que *había visto* la tarde anterior.  
(J. EDWARDS)

Мария Инес говорила о фильме, который видела вчера вечером.

A estos pensamientos se mezclaba la sensación de que todo eso *había ocurrido* mucho tiempo atrás. (A. GRAVINA)

К этим мыслям примешивалось ощущение того, что все это случилось давно (много времени тому назад).

Lo que vino despues ninguno de los dos lo *había previsto*.  
(J. GOYTISOLO)

То, что затем произошло, никто из них двоих не мог предвидеть.

El no era de Madrid, pero *había venido* a la capital muy niño.  
(PÍO BAROJA)

Он не был родом из Мадрида, но приехал в столицу совсем еще ребенком.

Pretérito pluscuamperfecto в определенных разговорных контекстах способно заменять pretérito perfecto:

а) в восклицательных фразах, передающих только что свершившееся действие:

¡Me *habías asustado*! (M. MOLINER.)

Ты меня напугал!

б) в предложениях типа:

Me extraña que hables así, pues tú siempre *te habías mostrado* optimista.  
(M. MOLINER)

Меня удивляет, что ты так говоришь, ведь ты всегда был оптимистом.

в) в подчеркнута вежливых фразах, в которых с нарочитой неуверенностью сообщается о только что свершенном действии:

¿Me *había llamado* usted?

Вы только что мне звонили?

Se lo *había comunicado* a usted.

Я только что вам сообщил это.

## 3. Pretérito anterior

Это время выражает прошедшее законченное действие, которое в отличие от pretérito pluscuamperfecto непосредственно предшествует другому действию в прошлом. Иными словами, после завершения действия, указанного pretérito anterior, сразу же следует другое действие в прошлом.

В современном разговорном языке pretérito anterior почти не употребляется. Однако в книжной речи оно еще сохранилось:

Cuando el oficial *hubo salido*, entró  
y se dirigió a la mesa. (B. Lillo)

Как только офицер вышел, (префект)  
вошел (в комнату) и направился к столу.

Pretérito anterior употребляется, как правило, в придаточных предложениях обстоятельства времени. Чтобы подчеркнуть минимальный разрыв во времени между двумя действиями, употреблению *pretérito anterior* обычно сопутствуют такие союзы, как:

no bien	— едва, как только
apenas	— едва, как только
en seguida que	— как-только
tan pronto que	— как только
así que	— как только
una vez que	— как только, когда
cuando	— когда (после того, как)
después que	— после того, как
luego que	— после того, как

**Una vez que** *se hubo afirmado* en  
los estribos, desabrochó el lazo.  
(B. LILLO)

Как только он уперся в стремена,  
он (сразу) отвязал лассо.

**Así que** *se hubo marchado* el extranjero,  
Lorenzo se levantó del  
suelo. (R. GALLEGOS)

Как только иностранец ушел,  
Лоренсо поднялся с земли.

**No bien** *hubo cesado* el bombardeo,  
la doble línea de tiradores  
rompió el fuego. (J. Lara)

Едва только закончилась бомбардировка,  
двойная линия стрелков открыла огонь.

#### 4. Futuro perfecto

Futuro perfecto указывает на действие, которое произойдет в будущем и завершится прежде другого будущего действия или момента:

Cuando vengas, *ya habré preparado*  
el equipaje. (M. SECO)

Когда ты придешь, я уже приготовлю свой багаж.

Однако сложное будущее чаще употребляется не в чисто временном значении предбудущности, а в значении модальном, выражая прошедшее действие, о выполнении которого с достоверностью не знают, а лишь догадываются о нем, сомневаются в возможности такого действия или высказывают предположение о том, что оно, видимо, произошло:

¿Lo *habrás dicho* en serio?  
(M. MOLINER)

Ты сказал это всерьез?

Fue (Ernesto) por unos cócteles.  
*Habrá ido* hasta el Polo por el  
hielo. (S. NOVO)

Эрнесто ушел за коктейлями.  
Видно, за льдом он на полюс  
отправился.

Y Juan no acaba de venir. Casi las  
dos y media... ¿Quién sabe lo que  
le *habrá pasado*! (J. SOLER PUIG)

А Хуан не пришел. Почти половина  
третьего... Кто знает, что  
с ним случилось!

— Supongo que *habrás cenado*,  
Pepito.

— Полагаю, что ты поужинал;  
Пепито.

— Sí, sí he comido. (PÍO BAROJA)

— Да, да, я поел.

Yo voy a la cocina. Apuesto a que  
no *habrán sacado* la mantequilla  
ni los huevos del refrigerador. -

Я иду на кухню. Бьюсь об заклад,  
что они не вынули из  
холодильника ни яйца, ни

## Значение и употребление сослагательного наклонения

Формы сослагательного наклонения указывают на возможность, необходимость или желательность действия. По сравнению с формами изъявительного наклонения они не имеют четких временных значений.

Временные формы сослагательного наклонения употребляются большей частью в придаточных предложениях, хотя они могут использоваться и в самостоятельных предложениях.

### 1. Употребление *subjuntivo* в придаточных предложениях

Использование времен сослагательного наклонения в придаточных предложениях обусловлено типом этих предложений, глагольным временем и лексическим значением сказуемого главного предложения. Следует особо подчеркнуть, что волеизъявления и оценки говорящего, выраженные в главном предложении, оказывают решающее влияние на необходимость применения в придаточном сослагательного наклонения.

#### 1. Употребление *subjuntivo* в придаточных дополнительных предложениях

*Subjuntivo* употребляется в придаточных дополнительных предложениях, если сказуемое главного предложения выражает:

а) волеизъявление (приказ, разрешение, запрещение, просьбу, пожелание и т.п.):

Mira, no **quiero** que *vayas* al baile.  
(PALACIO VALDÉS)

Послушай, я не хочу, чтобы ты  
шла на танцы.

¿Quién **ha dispuesto** que *vengan* a  
trastear mis papeles estos hornbres? -  
(R. MEZA)

Кто позволил, чтобы эти люди  
рылись в моих бумагах?

Te **suplico** que no *bebas*, Lorenzo.  
(R. GALLEGOS)

Я очень прошу тебя, Лоренсо,  
чтобы ты не пил.

Por eso le **recomendaba** su madre  
con tanto interés que *visitase*  
aquella casa. (BLASCO IBÁÑEZ)

Поэтому ее мать так настойчиво  
советовала ей посещать тот  
дом.

Характерными глаголами, выражающими волеизъявление, являются:

aconsejar	— советовать	pedir	— просить
conceder	— соглашаться	permitir	— разрешать
conseguir	— добиваться	preferir	— предпочитать
desear	— желать	pretender	— требовать
disponer	— распоряжаться	prohibir	— запрещать
exigir	— требовать	querer	— хотеть
impedir	— мешать, запрещать	recomendar	— рекомендовать
lograr	— добиваться	rogar	— просить
mandar	— приказывать	solicitar	— ходатайствовать, просить
merecer	— заслуживать	suplicar	— умолять
ordenar	— приказывать		

*Примечание.* Глаголы **decir, escribir, comunicar** и т.п. могут выражать не только сообщение, но и приказание. В последнем случае они требуют употребления в придаточном предложении **modo subjuntivo**.

El profesor **dice** al estudiante que *tome* la tiza.  
Ayer le **comunicaron** que *viniese* a la fábrica.

Преподаватель говорит студенту, чтобы он взял мел.  
Вчера ему сообщили, чтобы он пришел на фабрику.

Ср.: Ignacio **dice** que *cenas* (Игнасио говорит, что ты ужинаешь) и Ignacio *dice que cenas* (Игнасио говорит, чтобы ты поужинал).

б) чувства, испытываемые человеком (радость, горе, страх, удивление, восхищение, сожаление и т.п.):

Yo **me alegro** de que *hayan terminado*.  
(S. NOVO)

Я рад, что они закончили (работу).

En aquel momento temí que mi vecino  
Olerón *hubiese oído* el ruido.  
(R. MEZA)

В тот момент я боялся, что мой  
сосед Олерон услышал шум.

Solo **siento** que don Ramon no *pueda*  
ver estas cosas. (BLASCO  
IBÁÑEZ)

Я только сожалею о том, что дон  
Рамон не может этого увидеть.

Наиболее характерными глаголами, выражающими чувства, являются:

admirarse	— восхищаться	recelar	— опасаться,
alegrarse	— радоваться		подозревать
agradecer	— благодарить	sentir	— сожалеть
deplorar	— сожалеть	sorprenderse	— удивляться
extrañarse	— удивляться	temer(se)	— бояться,
lamentar	— сожалеть		опасаться

Фразеологические единицы, выражающие чувства, типа **tener miedo** (испытывать страх), **estar alegre** (испытывать радость), обычно требуют употребления в придаточном предложении **modo subjuntivo**:

**Me da mucha pena** que *tengan* que  
irse. (A. Gravina)

Я очень сожалею, что вы должны уехать.

*Примечание.* Считаются ошибочными употребления типа: Yo me alegro de que yo no lo haya hecho (Я рад, что я не сделал этого), так как в подобных фразах использование одного и того же подлежащего в главном и придаточном предложениях стилистически не корректно. В таких случаях придаточное обычно заменяется инфинитивным оборотом: Me alegro de no haberlo hecho.

Следует помнить, что в русском языке в случаях, подобных только что описанным, употребляется изъявительное наклонение:

Temo (me temo) que no *esté preparado*  
todo a la hora señalada.

Боюсь, что не все будет приготовлено  
к назначенному часу.

*Примечание.* Упомянутые выше глаголы многозначны и согласуются с субхунтивными формами придаточного главным образом в указанных значениях. Некоторые глаголы, например, **temer** вообще приемлют в придаточных дополнительных чередование (нейтрализацию) глагольных форм изъявительного и сослагательного наклонений. В предложении Temo que *perdamos* — *perderemos* la eliminatoria (Боюсь, что мы проиграем отборочные соревнования) обе глагольные формы оказываются равнозначными. Заметим, что у глагола *temer* практически выработалось новое значение «предполагать что-либо нежелательное, догадываться о чем-либо не слишком приятном», близкое к «полагать». (Кстати, в этом значении глагол чаще употребляется в возвратной форме.) Поэтому у говорящего появляется возможность оперировать в сходных по форме и близких по содержанию контекстах по крайней мере тремя значениями глагола **temer(se)** — бояться, опасаться чего-либо, подозревать что-либо и предполагать что-либо нежелательное. Первые два значения реализации в рассматриваемых предложениях тяготеют к согласованию в придаточных с субхунтивными формами глагола, а для последнего значения предпочтительнее согласование с формами изъявительного наклонения. Приведем несколько примеров для сравнения:

**Me temo** que eso no *va a ser* posible.  
(M. DELIBES)

Боюсь (полагаю), что это будет невозможно.

Mucho **me temo** que el fuego nada *tenga que ver* con esto (M. DELIBES )  
Mi general, **me temo** que el experimento *ha sido* un éxito complete. (F. SCHWARTS)

**Temió** que a continuación *entonaran* "El vino que tiene Asunción" (VÁZQUES MONTALBAN)

**Me temo** que esto *va a llevar* trabajo. MARTÍNEZ REVERTE)

Очень боюсь (опасаюсь), что пожар не имеет никакого отношения к этому.

Мой генерал, считаю (полагаю), что эксперимент увенчался полным успехом.

Он испугался, что они вот-вот затянут (песню) «Вино, что есть у Асунсьон».

Боюсь (полагаю), что это потребует (большого) труда.

в) м н е н и е, суждение, мысль, убеждение и т.п., причем глагол в этих случаях должен обязательно стоять в отрицательной форме:

No pienso que la tarea *sea* tan fácil.  
No creía que aquí *hubiese* un hombre capaz de portarse así. (BLASCO IBÁÑEZ)

Los viajeros no sospechaban que pronto *viesen* el mar.

Не думаю, что задание будет столь легким.

Я не предполагала, что здесь найдется мужчина, способный так вести себя.

Путешественники не подозревали, что скоро увидят море.

Наиболее распространенными глаголами этого типа являются:

(no) admitir	— (не) признавать
» afirmar	— » утверждать
» asegurar	— » заверять
» creer	— » считать, верить, полагать
» imaginar	— » воображать
(no)insinuar	— (не) намекать
» jurar	— » клясться
» juzgar	— » судить
» manifestar	— » высказывать
» pensar	— » думать
» predecir	— » предсказывать
» prever	— » предвидеть
» prometer	— » обещать
» sospechar	— » подозревать
» suponer	— » полагать, предполагать

Если же эти глаголы, стоящие в отрицательной форме, включаются в вопросительное предложение, то в придаточном предложении должны употребляться **modo indicativo** или **modo potencial**:

¿**No piensan** ustedes que pronto *lloverá*?  
¿**No juraron** los guerrilleros que su patria *sería* libre?

Не думаете ли вы, что скоро пойдет дождь?  
Разве не поклялись партизаны, что их родина будет свободной?

Если в главном предложении сказуемое выражено отрицательной формой повелительного наклонения, то в придаточном глагол часто используется в индикативе:

**No creas** que les *envidio*.  
**No crea** usted que *me enfado* con usted. (F. SCHWARTS)

Не думай, что я им завидую.  
Не думайте, что я сержусь на вас.

Особое место в рассматриваемой группе занимают глаголы сомнения и отрицания: **dudar**



(сомневаться), **ignorar** (не знать), **negar** (отрицать, отвергать) и т.п. Благодаря своей семантике они уподобляются в утвердительной форме упомянутым выше глаголам с отрицанием. Поэтому после них в придаточных предложениях может появляться modo subjuntivo:

<b>Dudo</b> que ella <i>tenga razón</i> .	Сомневаюсь, что она права.
<b>Niegan</b> que tus amigos <i>trabajen</i> aquí.	Они отрицают, что твои друзья здесь работают.
<b>Dudo</b> que Teresa <i>haya matado</i> a ese chico.( VÁZQUES MONTALBÁN )	Сомневаюсь, что Тереса убила этого мальчика.

Однако в современном языке наблюдаются значительные колебания в использовании сослагательного и изъявительного наклонений в придаточных такого типа. Без особых смысловых различий испанец употребляет оба наклонения в зависимости от своих языковых пристрастий: **Dudo** que ella *tenga (tiene)* razón; **Niegan** que tus amigos *trabajen (trabajan)* aquí; **Ignoraba** que lo *supieses (sabías)*.

Наблюдаются колебания и в употреблении наклонений после вголов *sospechar*, *admitir* и их синонимов. Иногда выбор наклонения связывают с оценкой степени модальности высказывания, однако тенденция к нейтрализации наклонений в подобных фразах преобладает:

<b>No sospechaba</b> que tu hermana <i>tuviese (tenía)</i> la culpa.	Я не подозревал, что твоя сестра была виновата.
<b>No admito</b> que <i>te vayas (te vas)</i> .	Не допускаю (мысли), что ты уйдешь.

Глаголы типа **suponer**, **imaginar**, обозначающие мыслительную деятельность, оказываются «терпимыми» к смене наклонений в придаточных дополнительных, хотя общая тенденция к употреблению индикатива после сказуемых в утвердительной форме и субхунтиво после сказуемых с отрицанием сохраняется.

В русском языке после глаголов, выражающих мысль, мнение и т.п., в придаточных предложениях сослагательное наклонение не употребляется:

Я *не думаю*, что он уже уехал.  
**Они не верят**, что им *придется* делать это, и т.п.

## 2. Употребление subjuntivo в придаточных подлежащих предложениях

Subjuntivo употребляется в придаточных подлежащих предложениях в том случае, когда сказуемым главного предложения является безличный оборот, выражающий сомнение, неуверенность, необходимость, вероятность, возможность:

<b>Es extraño</b> que hasta ahora no <i>hayamos hecho</i> una afirmación muy importante.(PÉREZ GALDÓS)	Странно, что мы до сих пор не сделали столь важного заверения.
<b>Es menester</b> que usted <i>vea</i> con sus propios ojos, como está Altamira. (R. GALLEGOS)	Надо, чтобы вы собственными глазами увидели, в каком положении находится Альтамира.
<b>Es preciso</b> que <i>hagas</i> un informe magnífico. (R. MEZA)	Необходимо, чтобы ты сделал прекрасный доклад.

Наиболее употребительными безличными оборотами названного типа являются:

а) обороты, выражающие волеизъявление:

es necesario que	— нужно (необходимо), чтобы...
hace falta que	— » » »
es preciso que	— » » »
es menester que	— » » »
es indispensable que	— » » »
es urgente que	— срочно нужно, чтобы...
es importante que	— важно, чтобы...
es posible que	— возможно, что...
es imposible que	— невозможно, чтобы...
es conveniente que	— следует (будет целесообразно), чтобы...
conviene que	— » » »
es probable que	— вероятно, что... и т.п.

б) обороты, выражающие чувства человека:

es extraño que	— удивительно (удивляет), что...
extraña que	— » » »
es sorprendente que	— » » »
sorprende que	— » » »
es agradable que	— приятно (нравится), что...
es maravilloso que	— поразительно (поражает), что...
es doloroso que	— неприятно (огорчает), что...
duele que	— » » »
es inquietante que	— тревожит (беспокоит), что...
inquieta que	— » » »
es repugnante que	— отвратительно, что...
consuela que	— утешает (утешительно) то, что...
tranquiliza que	— успокаивает то, что... и т. п.

в) обороты, выражающие оценку действия:

es útil que	— полезно, чтобы...
es inútil que	— бесполезно, чтобы...
es bastante que	— достаточно того, чтобы...
es difícil que	— трудно (представить), чтобы...
es cómodo que	— удобно, чтобы... и т. п.

г) обороты, выражающие отношение к достоверности сообщаемых фактов, употребленные обязательно в отрицательной форме:

no es verdad que	— не верно (не правильно), что...
no es cierto que	— » » » »
no es exacto que	— » » » »
no es indiscutible que	— сомнительно, чтобы...
no es sabido que	— не известно, что...
no se sabe que	— » » » и т.п.

*Примечание.* Сослагательное наклонение избирательно встречается и в других типах придаточных подлежащих:

El que *practica* deportes, vivirá más.

Тот, кто занимается спортом, проживет дольше.

El que *practique* deportes, vivirá más.

*Досл.:* Тот, кто занимался бы спортом, проживет дольше.

Los que no *están* de acuerdo deben decirlo.

Те, кто не согласны, должны сказать об этом.

Los que no *estén* de acuerdo deben decirlo.

Досл.: Те, кто были бы не согласны,  
должны сказать об этом.

Quien *tiene* permiso, puede entrar.

Тот, у кого есть разрешение, может войти.

Quien *tenga* permiso, puede entrar.

Досл.: Тот, у кого было бы разрешение,  
может войти.

В переводах на русский язык фраз, помещенных в правой колонке, русское сослагательное наклонение использовано некорректно. Общим испанским фразам этически должен соответствовать один перевод. Правила русской речи обязаны пренебречь модальностью испанской фразы. Ее модальные оттенки выявляются в более широком контексте перевода или с помощью дополнительных лексических средств.

Многие фразы, построенные согласно перечисленным в этом разделе моделям, могут переводиться на русский язык без придаточных предложений:

Es útil *que pases el tiempo libre en el campo.*

Тебе полезно проводить свободное время за городом.

El preciso *que lo reformemos todo  
poco a poco.* (R. MEZA)

Нам необходимо понемногу все перестроить.

В русском языке такие выражения, как *возможно, что; вероятно, что*, все слова и обороты, передающие чувства человека *приятно, удивительно, поразительно* и т.п.), и употребляемые в отрицательной форме, глаголы, выражающие мысль, суждение и т.п., в отличие от испанского языка, не требуют постановки в придаточном предложении сослагательного наклонения:

*Возможно, что его статью скоро напечатают.*

*Приятно, что наших артистов восторженно принимают во всех странах мира.*

*Мы не думаем, что он уже сделал эту работу, и т.п.*

### 3. Употребление subjuntivo в придаточных определительных предложениях

В придаточных определительных предложениях modo subjuntivo употребляется в тех случаях, когда необходимо выразить мысль о желательности, возможности, случайности какого-либо действия в будущем или о его обусловленности, предположительности в плане прошлого. В этих случаях придаточные предложения определяют подлежащее, дополнение или обстоятельство главного предложения:

Impóngame usted el castigo que  
*señale* la ley. (R. GALLEGOS)

Определите мне наказание, которое  
предусматривалось бы законом.

Ciertas cosas que *escribas* no deben  
entenderlas más que tú y yo.  
(R. MEZA)

Некоторые вещи, о которых ты  
напишешь, должны понимать  
только ты и я.

En cualquier dirección que  *mire*,  
sólo veo el mar. (J. FARIAS)

Куда бы я ни смотрел, я всюду  
вижу только море.

No ocurría suceso en Alcira que él  
 *ignore*. (BLASCO IBÁÑEZ)

В Альсире не было ни одного  
происшествия, о котором бы он не знал.

*Примечание.* Если в определительном придаточном сказуемое не связано с передачей модальных оттенков (или определенностью/неопределенностью antecedenta), то оно естественно, употребляется в изъявительном наклонении, поэтому следует обратить внимание на сходные модели фраз, противопоставленных по признаку Indicativo — Subjuntivo:

Conozco un lugar que *es* muy cómodo para

Я знаю одно место, которое очень

el descanso.  
 Busco un lugar que *sea* muy cómodo para el descanso.  
 No puedo fiarme del primero que *viene*.  
 No puedo fiarme del primero que *venga*.  
 бы.

Me refiero a los españoles que no *han salido* de Francia.

Me refiero a los españoles que no *hayan salido* de Francia.

Sé algunas novedades que *podrán* interesarte.

No sé ningunas novedades que *puedan* interesarte.

удобно для отдыха.  
 Я ищу место, которое было бы очень удобным для отдыха.  
 Я не могу доверять первому, кто придет.  
 Досл.: Я не могу доверять первому, кто пришел

Я имею в виду испанцев, которые не выехали из Франции.

Я имею в виду испанцев, которые бы прежде не выезжали из Франции.

Я знаю некоторые Новости, которые могут заинтересовать тебя.

Я не знаю никаких новостей, которые могли бы заинтересовать тебя.

#### 4. Употребление subjuntivo в придаточных обстоятельственных предложениях

Модо subjuntivo употребляется в следующих обстоятельственных придаточных предложениях:

1) в придаточных предложениях времени, но только в том случае, если действие мыслится как возможное и относится к будущему. Типичными союзами в таких предложениях будут:

cuando	— когда
en cuanto	— как только
antes (de) que	— до того, как; раньше чем ...
apenas	— как только, едва
hasta que	— до того, как
luego que	— как только; после того, как
después (de) que	— после того, как
así que	— как только
mientras (que)	— в то время, как; между тем, как

**En cuanto** *llegue* Juan se lo digo.

(A. GRAVINA)

**Cuando** usted *quiera*, patrón, podemos continuar el viaje.

(R. GALLEGOS)

Voy a complacerte... me quedo **hasta que** te *acomodes*...

(R. GALLEGOS)

**Antes de que** Marcela *pudiese* responder, el joven... desapareció.

(A. GRAVINA)

Как только приедет Хуан, я ему скажу об этом.

Как только вы пожелаете, хозяин, мы тотчас можем продолжить путешествие.

Доставлю тебе удовольствие... я остаюсь до тех пор, пока ты не устроишься...

Прежде чем Марсела успела ответить, юноша... исчез.

*Примечание.* В тех случаях, когда речь идет о действии реальном (а не предположительном и, следовательно, ориентированном на план будущего), употребляются формы *indicativo*: Cuando la miro, me sonrío; — Когда я смотрю на нее, она мне улыбается.

При употреблении придаточных времени с указанными выше союзами формы сослагательного и изъявительного наклонений могут варьироваться в зависимости от смысла фразы:

Nos bañamos cuando *hace* calor.

Мы купаемся, когда бывает жарко.

Nos bañamos cuando *haga* calor.

Мы искупаемся. Когда будет жарко.

Me lo dice en cuanto *se entera* de algo.

Он мне об этом говорит, как только узнаёт что-то.

Me lo dirá en cuanto *se entere* de algo.

Он мне об этом скажет, как только узнает что-то.

Apenas *se acuesta*, se duerme.

Как только он ложится, он сразу засыпает.

Apenas *se acueste*, se dormira.

Как только он ляжет, он сразу заснет.

В русском языке после временных союзов 'когда'; 'раньше, чем'; 'после того, как' и т.д. в придаточных предложениях употребляются глагольные формы изъявительного наклонения; а не сослагательного, как в испанском языке:

Я пойду домой, когда *закроется* библиотека.

Как только *закончится* учебный год, мы поедем отдыхать и т.д.;

2) в придаточных предложениях цели после таких союзов, как:

para que — для того, чтобы; с тем, чтобы

a fin de que — » » » » »

con tal que — с той целью, чтобы; с тем, чтобы

**Para que** no *cupieran* dudas, levantó tres dedos de la mano derecha. (J. EDWARDS)

Чтобы не было сомнений, он поднял три пальца правой руки.

El canónigo le prometió (a Pepe Rey) presentarle a su sobrino, **a fin de que** éste le *acompañase* a ver la población... (PÉREZ GALDÓS)

Каноник пообещал (Пепе Рею) познакомить его со своим племянником, чтобы тот показал ему город.

3) в придаточных образа действия только в том случае, если говорящий высказывает желательность или констатирует вероятность какого-либо действия. В иных случаях употребляется изъявительное наклонение. Ср.:

Debemos vivir como *quevemos*.

Мы должны жить, как хотим.

Debemos vivir como *queramos*.

Мы должны жить (так), как мы бы хотели.

Lo harás como *crees* conveniente.

Ты это сделаешь, как считаешь необходимым.

Lo harás como *creas* conveniente.

Ты это сделаешь (так), как считаешь (как считал бы) необходимым.

4) в придаточных уступительных предложениях, если действие мыслится как предполагаемое и относится, как правило, к будущему. Типичными союзами или оборотами, выполняющими роль союзов, в таких предложениях будут:

а) с о ю з ы:

aunque — хотя, хотя бы

aun cuando — хотя бы, даже если

a pesar de que — несмотря на

siquiera — хотя бы

Nos veremos por última vez, porque después, irremisiblemente, levanto el vuelo, **aunque** *llore* y *rabie* la pobre tía. (BLASCO IBÁÑEZ)

Мы увидимся в последний раз, потому что потом я непременно упорхну, как бы ни плакала и ни гневалась бедная тетка.

Los pescadores se hicieron a la mar **a pesar de que** el viento *puñera* cambiar cualquier momento.

Рыбаки вышли в море несмотря на то, что ветер мог измениться в любую минуту.

*Примечание.* Если действие придаточного уступительного предложения не является предполагаемым и протекает в момент времени, предшествующий или совпадающий с моментом действия сказуемого главного предложения, то в придаточном употребляется modo indicativo:

Aunque *hace mal tiempo*, los campesinos *trabajan* en el campo.

Несмотря на плохую погоду, крестьяне работают в поле.

Обратите внимание на чередование наклонений в следующих типовых фразах:

Compro esas gafas aunque *son* caras.  
Compraré esas gafas, aunque *sean* caras.

Я покупаю эти очки, хотя они и дорогие.  
Я куплю эти очки, даже если они будут  
(хотя бы они и были) дорогие.

Aunque *corre* mucho, no se cansa.  
Aunque *corra* mucho, no se cansará  
много, он не

Хотя он бежит много, окне устаёт.  
Даже если он пробежит (хотя бы он и пробежал)  
устанет.

Aunque mañana *estaré* en Madrid no iré  
a verle.  
Aunque mañana *esté* en Madrid, no iré a  
verle.

Хотя завтра я буду в Мадриде, я не  
пойду к нему.  
Даже если завтра я буду в Мадриде, я  
не пойду к нему.

б) обороты с некоторыми относительными местоимениями:

cualquiera que — какой бы (то) ни (был)  
cualesquiera que — какие бы (то) ни (были)  
quienquiera que — кто бы ни (был)  
quienesquiera que — кто бы ни (были)

**Quienquiera que** *sea* tu amigo.  
Pedro le recibirá con los brazos  
abiertos.

Кто бы ни был твой друг, Педро  
примет его с распростертыми  
объятиями.

Сравни также:

*Cualquier* cosa que me *diga*, tendrá  
una respuestá complicada.  
(R.NIETO)

Что бы он мне ни сказал, ответ  
будет непростой.

в) оборот с наречием **dondequiera**:

dondequiera que — где бы то ни было, повсюду

Dondequiera que se la *encuentre*  
...ella siempre será la delicia de  
los ojos y la dicha del corazón.  
(J. LARA)

Где бы вы ее ни встретили... она ...  
всегда отрада для очей и счастье для души.

5) в придаточных сравнительных предложениях после союза **como si**, **cual si** — *как если бы*, *как будто бы*, *словно бы*, причем в этом случае употребляются только формы pretérito imperfecto и preterite pluscuamperfecto de subjuntivo:

Don Andrés se puso serio de repente,  
**como si** ante sus ojos *pasase*  
una pavorosa visión. (BLASCO  
IBÁÑEZ)

Дон Андрес вдруг стал серьезным,  
словно перед его глазами  
промелькнуло ужасное видение.

Se abrazaron efusiva pero  
educadamente, **cual si** los *estuviesen*  
filmando para la televisión.  
(A. GRAVINA)

Они обнялись душевно, но как-  
то заученно, словно их снимали  
для телевидения.

б) в придаточных условных предложениях (см. § 106, V, 9).

## II. Употребление subjuntivo в самостоятельных предложениях

В самостоятельных предложениях subjuntivo употребляется:

а) для передачи пожелания, косвенного приказа, здравницы, возмущения, угрозы, удивления и т.п.:

Que *tenga* usted grandes éxitos,  
señor diputado. (BLASCO IBÁÑEZ )

¡Viva la paz!

¡Que *descansen*!

¡Que no le *vuelva* a ver por aquí!

Больших успехов вам, сеньор  
депутат.

Да здравствует мир!

Пусть отдыхают!

Чтоб я его больше здесь не видел!

В восклицаниях, выражающих пожелания, приказы и угрозы, алчно используются формы presente de subjuntivo, а при выражении удивления, возмущения — разные времена сослагательного наклонения.

б) для выражения сомнения, возможности и т.п. В этих случаях modo subjuntivo часто употребляется после наречий **quizá(s)** — *может быть*, **tal vez** — *может быть, пожалуй*, **acaso** — *возможно, случайно, может быть* и междометия **¡Ojalá!** — *хотя, пусть бы, вот бы* и т.п. Передаваемое действие, как правило, относится к настоящему и будущему времени или же предполагается недавно законченным:

**Quizás** no *tenga* tiempo para ocuparme  
de mis propios asuntos.

(PÉREZ GALDÓS)

¡Ladrones! **Ojala** os *muráis* de repente.

(PÍO BAROJA)

**Tal vez** *explique* Andres lo que esta  
scrito aquí.

**Acaso** *hayan llegado* a la ciudad.

Возможно, у меня не будет времени  
заняться собственными делами.

Разбойники! Да чтобы вы подошли наместе  
(*досл.*: тотчас же)!

Может быть, Андрес объяснит  
то, что здесь написано.

Может быть, они уже прибыли в город.

*Примечания.* 1. Если перечисленные выше наречия стоят после глагола, то он употребляется в изъявительном наклонении: Lloverá, tal vez, algún día: Tendrá, acaso, treinta años; Iré, quizá, pasado mañana.

В выражениях с **ojalá** время сослагательного наклонения бывает различаемо оно может указывать:

а) либо на степень вероятности действия (большая степень с формой настоящий, меньшая — с формой прошедшего):

¡Ojalá *venga* mañana!

¡Ojalá *viniera* mañana!

¡Ojalá *sea* cierto!

¡Ojalá *fuera* cierto!

Хорошо бы он пришел завтра!

Хоть бы он пришел завтра!

Хорошо бы это было правдой!

Хоть бы это было правдой!

б) либо на вероятность и временную соотнесенность: в этом случае употребляются сложные времена modo subjuntivo:

¡Ojalá *hayan llegado* a tiempo!

¡Ojalá *hubiera venido* el mes pasado!

Хоть бы они (тогда) пришли вовремя!

Если бы (вот бы) он пришел в прошлом  
месяце!

в) в побудительных предложениях для передачи грамматического значения, присущего повелительному наклонению (см. § 59 и 74).

### Употребление времен сослагательного наклонения

Глагольные времена сослагательного наклонения являются относительными и, как уже упоминалось (см. § 71), обычно употребляются в придаточных предложениях. Выбор конкретного времени, как правило, зависит от временной формы сказуемого главного предложения. Как в придаточных предложениях, так и при самостоятельном употреблении формы субхунтиво всегда связаны с выражением модальности, т.е. с передачей отношений говорящего к содержанию высказывания. Действие, передаваемое различными временами сослагательного наклонения, оценивается как предположительное, возможностное, желательное, вероятностное и т.п.

## **I. Простые времена**

### *1. Presente de subjuntivo*

а) Настоящее время сослагательного наклонения передает несовершенное действие, относящееся к настоящему или будущему моменту, и употребляется в придаточном предложении только в том случае, если сказуемое главного предложения стоит в одной из следующих форм: presente de indicativo, pretérito perfecto de indicativo, futuro imperfecto de indicativo, imperativo:



*Quiero que repitas* esta regla.  
Nadie *ha creído* que pronto **lueva**.  
El soldado *irá* a donde le **lleven** sus jefes.

Я хочу, чтобы ты повторил это правило.  
Никто не верил, что скоро пойдет дождь.  
Солдат пойдет туда, куда его поведут

командиры.

*Déle*, por favor, el documento para  
que lo **mire**.

Дайте ему, пожалуйста, документ,  
чтобы он посмотрел его.

б) Формы presente de subjuntivo используются для передачи значений повелительного наклонения (см. § 59).

в) Presente de subjuntivo употребляется также в самостоятельных предложениях, о чем говорилось в § 71 (пункт II).

## 2. Pretérito imperfecto de subjuntivo

а) Обе формы pretérito imperfecto (на **-ra** и **-se**) чаще всего указывают на несовершенное действие в прошлом; оно происходит одновременно с действием сказуемого главного предложения ли же совершается после него (т.е. означает будущее в прошедшем). Кроме того, с формой potencial imperfecto в главном предложении pretérito imperfecto в придаточном условном может передать возможное или нереальное действие. Употребление pretérito imperfecto корректно только в том случае, если глагол главного предложения стоит в одной из следующих форм: preterito indefinido de indicativo, pretérito imperfecto de indicativo, preterito pluscuamperfecto de indicativo, potencial imperfecto, potencial perfecto (редко):

*Aconseje* a mi hermana que **leyera**  
(**leyese**) las obras de Pablo  
Neruda.

Я посоветовал моей сестре, что- бы  
она прочитала произведения  
Пабло Неруды.

Tus padres *querían* que **aprendieras**  
(**aprendieses**) el francés.

Твои родители хотели, чтобы ты  
изучал (изучил) французский язык.

La madre comprendió que en aquellos  
tiempos muy remotos el hijo  
*había temido* que le **obligaran**  
(**obligasen**) a irse de la ciudad.

Мать поняла, что в те далекие  
времена сын боялся, что его  
заставят уехать из города.

*Desearia* que **salieras** (**salieses**) a tiempo.

Я хотел бы, чтобы ты вышел вовремя.

б) Pretérito imperfecto используется также в условных приданных предложениях (см. § 106, пункт 9). В этом случае оно передает предполагаемое действие в будущем или нереальное в настоящем:

*Desmerecerias* a mis ojos... si **dieras**  
crédito a tal necedad. (PÉREZ  
GALDÓS)

Ты потеряешь многое в моих  
глазах, если согласишься подобной глупости

Si yo **tuviera** un arma, *estaría* peleando.  
(C. LEANTE)

Если бы у меня было оружие, я  
бы сейчас сражался.

в) Употребление pretérito imperfecto в самостоятельных предложениях соответствует правилам, изложенным в § 71, пункт II. Значение этого времени в самостоятельных фразах соотнесено обычно с планом настоящего и будущего. Степень модальности выше, чем у presente de subjuntivo в подобных предложениях (подробнее см. § 71, пункт II б).

г) Использование формы на **-ra**, кроме случаев идентичного с формой на **-se** употребления, имеет свои особенности:

1) форма pretérito imperfecto de subjuntivo на **-ra** может употребляться в утвердительных самостоятельных предложениях и в главном предложении условного периода вместо potencial imperfecto:

Si viese el esquema, **reparara**  
(= *repararía*) el receptor,

Если бы он увидел схему, он бы  
починил приемник.

Este hombre **pudiera** (=podría) ser feliz.

Этот человек мог бы быть счастливым.

Интересно отметить, что **querría** — форма *potencial imperfecto* от глагола **querer** — в современном языке вообще заменяется формой *preterito imperfecto de subjuntivo* — **quisiera**:

*Quisiera* entregarle un obsequio. Я хотел бы вручить вам подарок.

2) иногда (особенно в книжном испанском языке стран Латинской Америки) форма *imperfecto de subjuntivo* на **-ra** может употребляться вместо *pretérito pluscuamperfecto de indicativo*:

Se encontraba sin mas recursos que los provenientes de una propiedad que su padre le **regalara** (= *había regalado*). (GÁLVES)

У него не было других средств, кроме той собственности, которую подарил ему отец.

*Примечание.* Испанские грамматисты отмечают, что формы *pretérito imperfecto de subjuntivo* постепенно расширяют сферу своего употребления. Действие, выражаемое этим временем, распространяется в современной речи уже не только на настоящий или будущий момент по сравнению с действием главного предложения, но и на прошедший. Например: No creo que estuviera (= *haya estado*) aquí.

### 3. Futuro imperfecto de subjuntivo

Это время в современном языке почти не употребляется. Вместо него ставятся формы *presente de subjuntivo*. В тех редких случаях, когда *futuro imperfecto* используется в книжной речи, оно выражает незаконченное возможное действие, относящееся к настоящему или будущему моменту, и употребляется:

а) в обстоятельственных и определительных предложениях типа:

Al culpado que *cayere* debajo de tu jurisdiccion, considérate hombre miserable... (CERVANTES)

En cuanto *fuere* de tu parte .. muéstrate piadoso y clemente. (CERVANTES)

б) в условных предложениях первого типа вместо настоящего времени изъявительного наклонения:

Si *fuere* necesario, vendré.

Если будет необходимо, я приду

в) в устойчивых выражениях (они употребительны в современной речи стран Латинской Америки):

sea quien *fuere* — кто бы то ни был я

venga lo que *viniere* — будь, что будет и т.п.

Приводимый ниже отрывок из романа Сервантеса «Дон Кихот» позволяет судить о книжном архаизованном употреблении *futuro de subjuntivo*:

Si acaso *doblares* la vara de la justicia, no sea con el peso de la dádiva, sino con el de la misericordia.

Quando te *sucediere* juzgar algún pleito de algún tu enemigo, aparta las mientes de tu injuria, y

ponlas en la verdad del caso.

No te ciegue la pasión propia en la causa ajena; que los yerros que en ella *hicieres*, las más veces serán sin remedio, y si le *tuvieren*, será a costa de tu crédito y aun de tu hacienda.

Si alguna mujer hermosa *viniere* a pedirte justicia, quita los ojos de sus lágrimas...

## II. Сложные времена

### 1. Preterito perfecto de subjuntivo

a) Preterito perfecto выражает, как и другие времена subjuntivo, Предполагаемое, желаемое, возможное и т.п. действие, которое, в отличие от простых времен, мыслится как совершенное и предшествует действию главного предложения. Предшествование может происходить либо в прошлом, либо в будущем. Употребляется preterito perfecto только в том случае, если сказуемое главного предложения стоит в одной из следующих форм: Presento de indicativo, pretérito perfecto de indicativo, futuro imperfecto de indicativo, imperativo:

*Temo* que Josefina no **haya prevenido** a nadie.  
предупредила.

Я боюсь, что Хосефина никого не

Carmen, *discúlpame* que **me haya demorado**.  
задержался.

Кармен, прости меня за то, что я

Todo eso ocurrirá después de que  
умру

Все это произойдет после того, как я

yo **haya muerto**. (VÁZQUEZ MONTALBÁN).

Lo *haremos* cuando **hayamos regresado** a casa.

Мы это сделаем, когда уже будем дома.

В последнем случае можно было употребить presente de subjuntivo, но тогда не была бы выражена мысль о том, что действие, передаваемое глаголом **regresar**, обязательно предшествует (а не происходит одновременно) действию глагола **hacer**.

б) При употреблении в самостоятельных предложениях pretérito perfecto de subjuntivo также означает действие, предшествующее моменту высказывания:

Quizás **haya llegado** el medico. Возможно, врач уже пришел.

### 2. Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

a) Обе формы (на **-ra** и **-se**) употребляются в придаточном предложении в том случае, если сказуемое главного предложения стоит в одном из следующих времен: pretérito imperfecto de indicativo, pretérito indefinido de indicativo, pretérito pluscuamperfecto de indicativo, potencial imperfecto, potencial perfecto.

В этих случаях формы preterito pluscuamperfecto указывают:

1) на предполагаемое, возможное и т. п. действие, которое мыслится как законченное, совершенное в прошедшем и предшествующее другому действию в прошлом:

(Don Mateo) *temía* que el conde  
**se lo hubiera tenido** a mal.

Дон Матео боялся, как бы граф

уже не истолковал это превратно.

(R.MEZA)

Su madre *murió* antes de que él  
**hubiese cumplido** los dos años.

Его мать умерла, когда ему еще  
не исполнилось и двух лет.

(L. CARNÉS)

*Había sentido* un malestar extraño,  
como si le **hubiesen atravesado**  
el corazón con una aguja de  
hielo. (B.LILLO)

Его охватила странная слабость,  
точно его сердце проткнули  
ледяной иглой.

2) на предположительное, возможное действие, которое мыслится как будущее в плане прошедшего и предшествует другому будущему в прошедшем:

El cuchillo **se te hubiera caído** de las manos, y no *habrías manchado* tu pureza con la sangre de un semejante. (PÉREZ GALDÓS)

Нож выпал бы у тебя из рук, и ты бы не запятнал себя кровью ближнего.

Me *habría enterado* aunque no me lo **hubieras dicho** tú. (M.MOLINER)

Я бы (все равно) узнал об этом, даже если бы ты мне ничего не

сказал.

3) на нереальное действие, относящееся к прошедшему времени в условном предложении третьего типа (см. § 106);

Si **hubiéramos tenido** mejores armas, *habríamos hecho* algo más que contenerlos. (C. LEANTE)

Если бы оружие у нас было лучше, мы бы сделали гораздо большее, а не просто задержали

бы их.

4) на возможное, желательное действие, мыслимое в прошлом, и в момент речи уже не могущее произойти, т.е. нереальное, причем это употребление реализуется в самостоятельных предложениях:

No, no **hubieras sido** capaz de lo que dices...  
о чем (PÉREZ GALDÓS)

Нет, нет, ты был не способен на такое, говоришь.

б) Употребление формы на **-ra** несколько шире, чем синонимичной формы на **-se**. Кроме перечисленных случаев она может употребляться:

1) вместо *potencial perfecto* в самостоятельных предложениях:

De buena gana **hubiera renunciado** D. Mateo el papel que le hacía representar el conde... (R. MEZA)

Дон Матео охотно бы отказался от той роли, которую заставлял его играть граф.

2) вместо *potencial perfecto* в главном предложении третьего типа условного периода (см. § 106):

Si Don Genaro le hubiera ordenado que se estrellara la cabeza **sontra** las piedras, lo **hubiera hecho** sin titubear. (R. MEZA)

Если бы дон Хенаро приказал бы ему тогда разбить голову о камни, он бы сделал это без колебания.

### 3. Futuro perfecto de subjuntivo

Futuro perfecto de subjuntivo в современном разговорном и книжном языке практически не употребляется: его заменили формой *pretérito perfecto de subjuntivo*.

### Значение и употребление условного наклонения

**Potencial imperfecto** и **perfecto** употребляются для выражения действия или состояния, которые мыслятся как возможные, вероятные в настоящем, прошедшем или будущем времени.

## 1. Potencial imperfecto

Potencial imperfecto (o simple) выражает:

а) возможное, желательное, вероятное действие, которое может относиться как к настоящему времени, так и к прошедшему или будущему временам:

Mi madre *debería* tomar un servicio de recortes, *sería* más fácil.  
(S. NOVO)

Ya él *vería* mañana qué castigo *habría* de *imponérsele*. (J. RAMOS)

Maricela *tendría* entonces un año, a lo sumo. (J. RAMOS)

Моей матери следовало бы взять на себя отдел газетных вырезок, это было бы легче для нее.

Завтра он, пожалуй, решит, какому наказанию надо его подвергнуть.

Мариселе было тогда самое большее год.

б) реальное (иногда вероятное) будущее действие, которое должно последовать за каким-либо действием в прошлом (т.е. выражает будущее в прошедшем). В этих случаях *potencial imperfecto* употребляется в придаточных предложениях, причем сказуемое главного предложения должно обязательно стоять в прошедшем времени и не требовать употребления форм *subjuntivo*:

Confiaba en que *volverías*, *entrarías* en razón, me *dejarías* arreglar este incidente, me *ayudarías*   
предотвратить   
a conjurar este escándalo.  
(S.NOVO)

*He pensado* que te *divertiría* mudar aires.

(J.GOYTISOLO)

Я надеялся, что ты вернешься, придешь в себя, позволишь мне уладить это дело и

скандал.

Я думал, что тебе придется по душе перемена мест.

в) желаемое действие при вежливом обращении к кому-либо (чаще всего при просьбе):

¿*Vendría* usted conmigo? (S. NOVO)  
Me *agradaría* viajar contigo.  
попутешествовать с тобою.  
(J. GOYTISOLO)

Вы бы пошли со мною?

Мне было бы приятно

г) возможное, вероятное действие, относящееся к настоящему или будущему времени, в главном предложении условного периода второго и смешанного типа (см. § 106):

Si tu supieras toda la verdad me *darías* tu absolución. (M. AZUELA)

Si yo no hubiera venido... (usted) no *tendría* tantos motivos para estar así. (A. GRAVINA)

Если бы ты узнал всю правду; ты бы меня простил.

Если бы я не пришел, у вас не было бы сейчас оснований вести себя так.

## 2. Potencial perfecto

Potencial perfecto чаще всего выражает:

а) в главном предложении условного периода третьего типа (см. § 106) возможное, вероятное действие, которое не было осуществлено в прошлом:

Si yo hubiera nacido bajo este sol,  
*habría sido* guerrillero. (PEREZ  
GALDOS)

Если бы я родился под этим солнцем,  
я был бы партизаном

б) вероятное действие в прошлом, которое, как предполагается, произошло ранее какого-то другого прошедшего действия

No *habrían corrido* ambos veinte  
pasos cuando el conde les detuvo  
остановил их.  
cortesmente (R. MEZA)

Не пробежали они и двадцати  
шагов, как граф вежливо

Yo sospechaba yo que *habrías ido*  
allá (S. NOVO)

Я подозревал, что ты уже пошла  
туда.

в) будущее действие по отношению к какому-либо действию прошлом и одновременно предшествующее какому-нибудь другому действию или моменту

Aseguró que *regresaría* pasados  
unos meses y que para entonces  
ya *se habría terminado* la  
закончено  
construcción del nuevo edificio escolar.

Он заверил, что вернется через  
несколько месяцев и что к  
этому времени уже будет  
строительство нового  
школьного здания.

Здесь *potencial perfecto se habría terminado* указывает на будущее действие по отношению к прошедшему *aseguró* и предшествующее по сравнению с *regresaría*.

*Примечание.* Формы условного наклонения могут выражать прошедшее время в вопросах, подобных *¿Si saldrían (habrían salido) ayer?* — Выехали ли они вчера?

### Значение и употребление повелительного наклонения

Повелительное наклонение в утвердительной форме выражает побуждение к совершению действия, а в отрицательной — запрещение производить его:

¡Calla!	Молчи!
¡Perdóneme!	Простите меня!
No olvides mis consejos.	Не забывай моих советов
Tengamos paciencia.	Будем терпеливы.
¡Levantaos!	Вставайте, поднимайтесь!

### Значение и употребление страдательного (пассивного) залога

Формы пассивного залога используются, когда в силу функционально-коммуникативных причин необходимо выделить объект действия. Категория залога определяет направленность глагольного действия по отношению к подлежащему. Если это действие переходит от лица или предмета, выраженного подлежащим, на какой-либо другой предмет или лицо, или оно замыкается в нем самом, или вообще не связано с направленностью на какой-либо объект, то глагольные формы, указывающие на такое действие или состояние, принято относить к действительному (активному) залогу. Если же действие, передаваемое глаголом, направлено

на предмет, обозначенный подлежащим, который по своей сути является объектом действия, а истинный субъект действия выступает в роли дополнения, то глагольные формы, называющие такие действия, обычно относятся к страдательному (пассивному) залогу. В принципе всем глаголам присуща категория залога, но одни из них обладают лишь формами действительного залога, а другие — формами двух залогов, действительного и страдательного. Двузалогами являются переходные глаголы, которые обозначают действие, ориентированное на какой-либо объект.

Потенциальная возможность образования форм страдательного залога не всегда означает, что на практике она реализуется. Семантика глагола и прямого дополнения, сочетательные и синтаксические особенности глагола и дополнения могут лишать переходный глагол возможности употребления в пассивном залоге или ограничивать ее. Замечено, например, что пассивного залога не образуют такие группы переходных глаголов, как:

— глаголы мыслительной деятельности и чувствования типа **pensar, creer, sentir, temer**, etc.;

— глаголы движения, подобные **cruzar, atravesar, vadear, pasar**, etc.;

— глаголы обладания типа **tener, poseer, atesorar**, etc.

Наиболее употребительными временами для форм пассивного залога являются времена изъявительного наклонения *presente, pretérito indefinido, futuro imperfecto, pretérito perfecto, pretérito imperfecto* и *presente* сослагательного наклонения.

Как указывалось в §§ 67-68, в испанском языке есть две формы пассивного залога, причастная и местоименная (возвратная).

**Причастная форма** реализуется в трехчленных и двучленных конструкциях. Первая из них содержит все элементы логико-грамматической цепочки «субъект — действие — объект» и является своеобразным эквивалентом конструкции с глаголом активного залога:

El terremoto <i>destruyó</i> la casa.	Землетрясение разрушило дом.
El casa <i>fue destruida</i> por el terremoto	Дом был разрушен землетрясением.
Los peritos <i>elaborarán</i> el plan.	Эксперты разработают план.
El plan <i>será elaborado</i> por los peritos.	План будет разработан экспертами.

Трехчленные страдательные конструкции могут редуцироваться в двучленные за счет устранения косвенного дополнения (логического субъекта действия). Это происходит в тех случаях, когда логический субъект является само собой разумеющимся или необязательным для сообщения:

El enfermo <i>fue examinado</i> a tiempo.	Больной был осмотрен вовремя.
La guerra <i>ha sido declarada</i> .	Война была объявлена.
La feria <i>será inaugurada</i> dentro de diez días.	Ярмарка будет открыта через десять дней.

*Примечание.* Для некоторых глаголов, благодаря их семантике, причастная форма оказывается предпочтительнее местоименной. К таким глаголам относятся, например, **defender, perdonar, detener, torturar, castigar, herir, golpear, elegir, presentar**, etc. Их действие, как правило, направлено на одушевленные объекты. В использовании местоименной формы такая направленность способна вызвать двусмысленное восприятие этой формы, так как и пассивное, и возвратное значения глагола оформляются местоимением **se**. *Juan se defendió* логичнее трактовать «Хуан защищался (защитился)», а не как «был защищен». В предложении *Juan fue defendido* подобный двусмысленности нет.

В испанском языке основным ограничителем употребления причастной формы страдательного залога в некоторых временах является противоречие между семантикой глагола и значением глагольных времен. Когда глагол называет разовое, однократное действие, которое по сути своей результативно и сиюминутно, то причастную форму

страдательного залога не следует употреблять в глагольных временах, обладающих категориальным признаком неограниченности (незавершенности). Фразы *La ventana es (era) abierta por la muchacha* или *la hoja es (era) vuelta por el estudiante* неупотребительны. Они противоречат норме, потому что страдательный залог в данных временах не передает разового, однократного действия, а указывает на длительное или постоянное действие. В подобных случаях используется сказуемое в действительном залоге (*La muchacha abre la ventana; El estudiante vuelye la hoja*), или, правда, сравнительно редко, формы пассивного залога в ограниченных (совершенных, перфектных) временах: *La ventana fue abierta por la muchacha; la hoja fue vuelta por el estudiante*. С глаголами, выражающими в своей семантике идею длительности действия или состояние, предпочтительными оказываются формы неограниченных времен: *María era muy mimada por sus padres*.

В современном языке причастная залоговая форма сокращает сферу своего употребления, так как с нею усиленно соперничают грамматические конструкции со значением пассивности (см. § 78), например, **estar + participio** и местоименная форма страдательного залога.

Местоименная форма страдательного залога, как и причастная, реализуется в трехчленных и двучленных конструкциях:

*Se firmó el convenio por los ministros.*

*Se venden unos discos por Joaquín.*

*La casa se construye.*

*La carta se escribe.*

*El libro se lee.*

Соглашение было подписано министрами.

Несколько пластинок продаются Хоакином.

Дом строится.

Письмо пишется.

Книга читается.

Однако в подавляющем большинстве случаев местоименная форма страдательного залога является двучленной и состоит из логического объекта действия в форме подлежащего и переходного глагола с местоимением **se** в качестве сказуемого. Это происходит потому, что в речи часто нет необходимости или заинтересованности в выделении логического субъекта действия. Получатель речи вполне осведомлен о нем из контекста или ситуации. Отметим также, что у местоименной залоговой формы, как правило, грамматический субъект действия является неодушевленным существительным (у причастной формы он нередко бывает одушевленным). Местоименная форма пассивного залога оказывается по сравнению с причастной менее грамматикализованной и степень выражения его пассивности гораздо ниже. Для некоторых глаголов, например, **oír, ver, hacer, dar, poner, tomar, expresar**, etc. местоименная форма пассивного залога является явно предпочтительной.

### Согласование глагольных времен

Как уже упоминалось, в испанском языке временные формы указывают на соотношенность или несоотношенность одного действия по отношению к другому и способны выражать одновременность, последовательность или предшествование действия по отношению к моменту речи. Эта особенность испанских времен влияет на употребление временных форм в придаточных предложениях, подчиняясь специальным правилам согласования времен в сложноподчиненных предложениях:

а) если сказуемое главного предложения выражено временными формами *presente, futuro* или *pretérito perfecto del modo indicativo*, а также *imperativo*, то в придаточном предложении теоретически глагол может стоять в любой форме, кроме следующих четырех: *pretérito anterior de indicativo, pretérito imperfecto* и *pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo* и *imperativo*:



*Главное предложение*

*Придаточное предложение*

Creo — я верю		comprende todo — он понимает все
Creeré — я поверю		comprendía todo — он понимал все
He creído — я поверил		comprendió todo — он понял все
Crea — поверьте		comprenderá todo — он поймет все
		comprendería todo — он (вероятно) поймет все
	que - что	ha comprendido todo — он понял все
		había comprendido todo — он понял все
		habrá comprendido todo — он (вероятно) понял, поймет все
		habría comprendido todo — он(вероятно) понял, поймет все

*Главное предложение*

*Придаточное предложение*

No creo — я не верю		
No creeré — я не поверю		
No he creído — я не верил	que — что	comprenda todo — он понимает, поймет все
No crea * — не верьте		haya comprendido todo — он понял все

### **. Глагольные конструкции**

В испанском языке имеются конструкции, которые состоят из глагола в личной форме и инфинитива, причастия или герундия и исполняют в предложении роль сложных сказуемых.

Между компонентами таких конструкций существует как бы своеобразное разделение труда: глагол в личной форме в какой-то степени, а иногда почти полностью, теряет свое лексическое значение и начинает выполнять функции вспомогательного глагола, указывая лицо, число и время (т.е. грамматически оформляет всю конструкцию). Инфинитив, причастие или герундий наоборот сохраняют свое лексическое значение и составляют основу лексического содержания конструкции. Вся конструкция в целом выражает, кроме указанных грамматического и лексического значений, определенный дополнительный временной или модальный признак. Формально эти конструкции можно подразделить на три типа, каждый из которых будет рассмотрен ниже.

#### *1. Конструкции типа «глагол + предлог (или que) + инфинитив»*

а) Две конструкции данного рода являются наиболее грамматизованными и передают чисто временное значение:

**ir + a + infinitivo** — выражает действие, которое должно совершиться в ближайшем будущем.

Эта конструкция весьма частотна в испанском языке. Иногда ее оценивают как самостоятельное глагольное время, которое называют *futuro inmediato*. Предпочтительными временными формами компонента **ir**, выполняющего роль вспомогательного глагола, являются *presente* и *imperfecto de indicativo*. Естественно, что, употребляясь в форме прошедшего, конструкция передает значение будущего в прошедшем. Приведем примеры употребления этого оборота:

*Voy a pasar mis vacaciones en el Cáucaso.  
на Кавказе.*

*Я собираюсь провести свой отпуск*

Me comunicaron que Luis *iba a emprender* un viaje de diez días.  
поездку.

*Van a ser* las doce. (J. MARTÍNEZ REVERTE)

¿Cómo *íbamos a esperarte* si todo el mundo te daba por muerto?  
(A. CASONA)

*No voy a tolerar* que te comportes de esa manera. (J. MARTÍNEZ REVERTE)

*Te voy a presentar* en casa de Cepeda. (PÍO BAROJA)

Мне сообщили, что Луис скоро отправится в десятидневную

Скоро двенадцать часов.

Как мы могли ждать тебя, если все считали тебя мертвым?

Я не потерплю, чтобы ты вел себя подобным образом.

Я представлю тебя в доме Сепеды.

Следует особо подчеркнуть, что эта конструкция изменяет свое значение, когда глагол **ir** используется в сложных временах. В этих случаях он обычно теряет вспомогательные функции и выражает свое основное значение *идти, двигаться*:

Han ido a visitarte. — Они пошли к тебе.

В современном испанском языке значительно участились случаи употребления рассматриваемой конструкции в первом лице множественного числа в значении повелительного наклонения:

¡*Vamos a ver* lo que pasa!  
¡Armando, *vamos a trabajar*!

Посмотрим, что (там) происходит!  
Армандо, давай работать!

Практически эта формула стала гораздо предпочтительнее, чем употребление формы повелительного наклонения первого лица множественного числа.

**acabar + de + infinitivo** — выражает действие, которое по отношению к моменту речи или какому-либо другому действию только что закончилось.

В некоторых грамматиках и этот оборот рассматривается как особое время, *pasado inmediato*. Данная перифраза очень характерна для испанской речи и употребляется в самых разнообразных контекстах:

El avión *acaba de salir* destino a Praga.  
Прагу.

Самолет только что вылетел на

*Acabo de prometerle* a Leopoldina no fumar.  
не курить.

Я только что пообещал Леопольдине

(A. CASONA)

*Acabábamos de comer* cuando llegó Juan.  
Хуан.

Мы заканчивали обед, когда пришел

(A. SÁNCHEZ y otros)

Para que *acabe* usted de *convencerse*  
убедились

Для того, чтобы вы (наконец)

de que mi sino es desdichado  
быть

в том, что моя планида — это

en el amor. *Le contaré* mi  
вам о моем

несчастливым в любви, я расскажу

última aventura. (J. ROMERO)

последнем приключении.

*Примечание.* Рассматриваемый оборот в отрицательной форме очень часто используется для выражения смягченного отрицания чего-либо или чувства несогласия и недовольства по поводу чего-либо:

Esas ideas tuyas *no acaban de convencerme*.  
убедили.

Эти твои идеи Меня не

(R. FENTE y otros)

*No acabo de recibir el dinero que debían*  
которые  
*enviarme.* (IDEM)

Я еще не получил деньги,  
должны были мне выслать.

В только что указанных случаях предпочтительными временными формами глагола **acabar** являются *presente* и *imperfecto de indicativo*.

б) Ряд конструкций указывает на начало действия. Их обычная структурная модель — **глагол + предлог + инфинитив**. В испанских грамматиках такие обороты называют *perifrasis (construcciones) incoativas*. Они являются синонимами свободных словосочетаний **empezar, comenzar, principiar + a + infinitivo** (начать что-либо делать), в которых названные глаголы реализуют свои основные значения:

El primero de septiembre *empezaremos a asistir* a las conferencias.

Первого сентября мы начнем  
посещать лекции.

Desde temprano *comenzaron a re-*  
различные  
*unirse las diversas comisiones...*  
(D. MUÑOZ)

С раннего утра начали собираться  
комиссии.

En el momento en que España *em-*  
*pezaba a industrializarse, se*  
*marchaban al extranjero muchos*  
*obreros especializados.*  
(J. GIRONELLA)

В тот момент, когда в Испании  
начиналась индустриализация,  
многие квалифицированные  
рабочие уезжали за границу.

В сочетаниях с названными глаголами сообщается о начале действия или состояния без каких-либо субъективных оценок. В собственно начинательных перифразах сообщается не только о начале действия, но и передаются дополнительные смысловые оттенки. К таким оборотам относятся:

**ponerse**  
**echar(se) + a + infinitivo** — браться, что-либо делать  
**romper** (приниматься за что-либо)  
**liarse**

В конструкции с **ponerse** выражается определенная заинтересованность субъекта действия (если он одушевленный) в том, чтобы оно началось и чтобы активно осуществлялось. При неодушевленном субъекте действия конструкция указывает на более интенсивное, чем обычно, начало действия:

La mujer *se pone* otra vez a *lavar*  
la ropa.

Женщина вновь принимается  
(начинает) стирать белье.

*Se puso a apalear* a los campesinos.  
(J. IZCARAY)

Он взялся (принялся) колотить  
палкой крестьян.

¿Cuándo tus alumnos se *pondrán*  
zanimаться?  
*a estudiar?*

Когда твои ученики начнут

Конструкции с **echar(se)** передают сходное значение, но степень резкости, внезапности начала действия оказывается более высокой. Однако главное их отличие от оборотов с **ponerse** обнаруживается в том, что сочетаемость глагола **echar(se)** более ограничена. **Echar(se)** обычно употребляется с инфинитивами глаголов движения (**andar, correr, volar, nadar, etc.**) и глаголов, указывающих на такие физические действия, как **llorar, reír, temblar** и некоторые другие:

El perro *echó a correr*.  
Los patos *echaron a nadar* cuando  
подошли  
los chicos se acercaron al estanque.

Пес бросился бежать.  
Утки поплыли, когда ребята  
к пруду.

Обороты с **romper** семантически близки конструкциям с **echar(se)**, они свойственны книжной речи, а сочетаемость **romper** в современном языке практически ограничена двумя инфинитивами **reír** и **llorar** и лишь изредка встречаются сочетания с **cantar, gritar, andar** и еще несколькими глаголами. Ограничен и временной диапазон этой перифразы, она обычно не используется в сложных временах:

La chica *rompió a llorar* sin saber  
por qué. (R. Fente y otros)  
зная отчего.  
Estos hermanos gemelos *rompieron*  
*a andar* a los nueve meses.  
девять месяцев.

Девочка разразилась слезами  
(неожиданно заплакала), не  
Эти братья-близнецы начали  
ходить, когда им было

Конструкции с **liarse** характерны для разговорной речи. В них держится насмешливая или уничижительная оценка начала действия, потому что субъект действия в силу обстоятельств «втянут» в него по необдуманности, небрежности, поспешности или в силу обенностей своего характера:

Ayer *me lié a trabajar* y no salí en  
todo el día de la casa.  
день.

Вчера я ввязался в работу и не  
выходил из дому целый

Сравним передаваемые оттенки начинательных конструкций на простейших фразах:

Empezó a nadar. (объективное начало действия как таковое)  
Se puso a nadar. (субъективное, намеренное начало действия)  
Echó a nadar. (резкое, возможно, неожиданное начало действия)  
Se lió a nadar. (необдуманное, неохотное, обусловленное обстоятельствами начало действия)  
Rompió a reír. (неожиданно резкое или осуществляемое с трудом начало действия)

в) Конструкции, выражающие окончание действия (*perifrasis* o *construcciones terminativas*). У них также есть свободные синонимичные словосочетания с глаголами **terminar, dejar, cesar + de + infinitivo** (перестать, бросить, окончить, прекратить что-либо делать). Эти обороты являются наиболее употребительными. Они передают эмоционально нейтральную информацию о прекращении какого-либо действия или состояния:

El profesor *termina de explicar* el  
новую тему.

tema nuevo.

Mi marido *dejó de fumar*.

Преподаватель закончил объяснять

Мой муж бросил курить.

Собственно терминативными конструкциями являются обороты, подобные **llegar + a + infinitivo** и **acabar + por + infinitivo**.

Конструкция **llegar + a + infinitivo** во многих случаях выражает действие, как бы восходящее к определенному пределу и достигающее своего результата:

Esta idea *llegó a convertirse* en  
obsesión. (R. PAYRÓ)

Estoy seguro de que nunca *llegará*  
a *hablar* bien el inglés.

Эта мысль постепенно превратилась  
в навязчивую идею.

Я уверен, что он никогда не станет  
говорить хорошо по-английски.

Конструкция **acabar + por + infinitivo** называет действие как бы нисходящего характера, которое достигает результата, теряя к концу свою интенсивность; субъект речи оценивает само действие как некую уступку обстоятельствам:

Después de tantas disputas *acaba-*  
*ron por entenderse*.

Usted *acabará por ser* de los noso-  
tros. (A. CASONA)

*Acabará por ceder*. (M. MOLINER)

тем,

После стольких споров они, наконец,  
пришли к согласию.

Вы кончите тем, что будете с  
нами (примкнете к нам).

Он в конце концов уступит (кончит

что уступит).

Конструкция **acabar + por + infinitivo** образует отрицательную форму постановкой отрицательной частицы **no** перед инфинитивом, а не перед личной формой глагола: El alumno *acabó por no hacer* nada; *Acabarán por no ceder* uno a otro. Это правило касается только конструкции с **acabar por**.

г) Конструкции, выражающие повторность действия (*perífrasis* o *construcciones iterativas* o *frecuentativas*). К ним обычно относят обороты **volver, tomar + a + infinitivo** (снова что-либо делать). Конструкция **volver + a + infinitivo** весьма употребительна:

Manolo *volvió a visitarme*.

Únicamente alguna vez nos reco-  
mendó que no *volviéramos a*  
*coger* el "Cachalote". Al do-  
mingo siguiente *se lo volvimos*  
*a robar*. (PÍO BAROJA)

La escena *se volvía a repetir*.

(J. MARTÍNEZ REVERTE)

Маноло снова пришел ко мне.

Только один раз он попросил нас  
не брать больше его лодку,  
«Кашалота». На следующее  
воскресенье мы вновь увели  
ее у него.

Сцена вновь повторялась.

Конструкция **tornar + a + infinitivo** в современной речи оценивался как книжная и несколько устаревшая:

Hecho esto, *recogió* sus annas y  
*tornó a pasearse*. (CERVANTES)

Сделав это, он подобрал доспехи  
и снова стал прохаживаться.

Конструкции, выражающие долженствование (*perífrasis* o *construcciones obligativas*).

Они образуются, главным образом, глаголами **tener** и **haber** по следующим моделям:

**tener + que**

+ **infinitivo**

— необходимо, нужно, следует что-либо сделать.

**haber + de(que)**

Оборот **tener + que + infinitivo** указывает на необходимость или намерение совершить действие, названное инфинитивом:

El orden aquí en el campamento tiene que ser mantenido por nosotros  
сутки.

dia y noche. (D. MUÑOZ)

*Tendrás que esperar* a que te autoricen para ir al río a bañarte.  
(D. OLEMA)

Здесь, в лагере, порядок должен поддерживаться нами круглые

Ты должна ждать, пока тебе не разрешат пойти на реку купаться.

Подобное же значение передают две конструкции с **haber**. Оборот **haber + de + infinitivo** теоретически употребляется в любом лице и времени:

D. Tiburcio había entendido ya que Clotilde no *había de permanecer* siempre soltera, que el día menos pensado le *habrían de entrar* ...deseos de casarse.

желание.

(R. MEZA)

Дон Тибурсио уже давно понимал, что Клотильда не век должна оставаться в девушках и что в самый неожиданный момент может придти к ней

выйти замуж

В настоящее время эта конструкция характерна для литературного языка. Правда, в сочетаниях с наречием **siempre**, обычно в восклицательных и вопросительных предложениях, она встречается и в разговорной речи и передает модальный оттенок негативного отношения либо к поступку или поведению лица, о котором идет речь, либо к какой-нибудь ситуации:

¿Pero es que siempre *has de estar* dando la lata? (R. FENTE y otros)

¡Siempre *ha de estar* ella la que meta la pata! (IDEM)

Ты что, всегда любишь (досл.:

морочить голову?

Всегда именно она попадает впросак.

Конструкция **haber + que + infinitivo** обычно является безличной и в настоящем времени изъявительного наклонения в ней употребляется особая форма третьего лица единственного и множественного чисел **hay**. В других временах используются обычные формы глагола: **hubo, habia, habra** и т.п.:

*Hay que estar* alerta.

*Hay que observar* atentamente sus  
следить

movimientos. (D. MUÑOZ)

*Habrá que* ir directamente a la cueva.

Нужно быть бдительным.

Необходимо внимательно

за их передвижением.

Видимо, надо плыть прямо к

е) Конструкция, выражающая возможность, вероятность действия (*perífrasis* o *construcción aproximativa*). Речь идет о сочетании **deber + de + infinitive**. При переводе этой конструкции на русский язык обычно добавляются вводные слова или выражения: *вероятно, видимо, возможно, должно быть* и т.п.:

El director *debe de venir* pronto.

— ¿Dónde está el martillo?

— *Debe de estar* en el cajón.

Директор, видимо, скоро придет.

— Где молоток?

— Он, должно быть, в ящике.

## 2. Конструкции типа «глагол + причастие»

а) Конструкция **estar + participio** выражает свойственное кому (чему)-либо состояние, являющееся результатом уже завершенного действия:

La comida *está preparada*.

Los combates no *están acabados*.

Еда приготовлена.

Бои не закончены.

Так как *participio* — это страдательное причастие прошедшего времени, то иногда конструкция **estar + participio** приобретает некоторое сходство с формой страдательного залога **ser + participio**.

Однако оба оборота принципиально различаются тем, что конструкция с глаголом **ser** всегда связана с выражением действия независимо от того, закончено оно или нет, а конструкция с глаголом **estar** передает состояние, достигнутое в результате уже завершенного действия.

La mesa *está preparada*. — Стол приготовлен, накрыт. До этого ваменга было действие, связанное с приготовлением стола, но конструкция *está preparada* выражает только результат его, только достигнутое состояние и не акцентирует внимание на том факте, что до этого было какое-то действие.

La mesa *es preparada* (se prepara). Стол готовится, накрывается в данный момент; т.е. называется сам процесс действия.

La mesa *ha sido preparada* (se ha preparado). — Стол был приготовлен (приготавливался), был накрыт (накрывался); т.е. говорится о том, что до настоящего момента производилось действие, которое сейчас закончено, и не обращается внимание на то состояние, результат, к которым привело действие.

б) Конструкция **tener + participio** образуется с причастиями лишь от переходных глаголов и всегда имеет прямое дополнение, с которым (а не с подлежащим!) причастие согласуется в роде и числе. Конструкция указывает на результат ранее протекавшего действия:

*Tenemos preparadas* las lecciones.

Mañana *tendrás hecha* la falda.

У нас приготовлены уроки.

Завтра будет готова (твоя) юбка.

Выражение результативности — это основное значение конструкции, но в контексте она способна приобретать дополнительные смысловые оттенки:

— продолжительности какого-либо состояния: *Me tienen prohibido* que saiga. — Мне запрещено выходить.

— повторности или постоянства действия: *Lo tenemos visto* muchas veces por ahí. — Мы его видели тут много раз.

Как правило, рассматриваемый оборот не употребляется в сложных временах.

в) Конструкции с глаголами движения указывают на длительность, протяженность во времени какого-либо состояния (причем глаголы иногда не утрачивают полностью своего

основного значения):

**ir**  
**andar** + **participio**

Tu reloj siempre *va adelantado*.  
Manuel *iba* muy *preparado* para  
cualquier sorpresa.  
*Andas* muy *preocupado* por algo.

Твой часы всегда спешат.  
Мануэль был весьма подготовлен  
к любой неожиданности.  
Ты чем-то очень озабочен.

Описываемые конструкции близки по значению сочетаниям **estar + participio**.

*Примечание.* Обороту **ir + participio** присуще также употребление в несколько ином значении. Конструкция указывает на результат действия и применяется, главным образом, в третьем лице множественного числа (не используется в сложных временах, в простом прошедшем и в повелительном наклонении):

El árbitro expulsó al defensa cuando *iban*  
защитника, когда  
*marcados* cuatro goles.

Судья удалил с поля

уже были забиты четыре

гола.

Hasta el mediodia *van vendidos* casi to-  
были  
dos los billetes.

К полудню почти все билеты

проданы.

г) Конструкция **hallarse + participio** передает состояние, положение кого-нибудь или чего-нибудь:

Después de largo camino el niño se  
чувствовал  
*hallaba cansado*.

После долгого пути ребенок  
себя усталым.

д) Приводимые ниже конструкции обозначают, что кто-либо или что-либо продолжает находиться в прежнем состоянии:

**permanecer**  
**seguir** + **participio**  
**continuar**

Los alumnos *permanecían sentados*.  
Creo que todavía *sigue enfadado*  
con nosotros;  
La ventana continúa cerrada.

Ученики продолжали сидеть.  
Думаю, что он все еще сердится  
на нас.  
Окно остается закрытым.

е) Конструкция **quedar + participio** указывает на состояние или положение, которые явились результатом, следствием какого-либо действия, поступка или обстоятельства и которые сохраняют свою значимость и в момент речи:

Aquellos sucesos *quedaron olvida-*  
забыты навсегда.  
*dos* para siempre.

Те события были (остались)

La mesa *quedó colocada* donde  
usted quería.

Стол остался стоять там, где вы  
хотели.



Этим не исчерпываются возможные конструкции рассматриваемой модели.

### 3. Конструкции типа «глагол + герундий»

В отличие от оборотов с причастием герундиальные конструкции выражают не состояние, а действие.

а) Конструкция **estar + gerundio** обладает высокой степенью грамматикализованности и указывает на длительное (продолжительное) или непрерывно повторяющееся действие, которое может протекать в настоящем, прошедшем или будущем времени:

Las gotas de agua <i>estaban cayendo</i> pausadamente.	Размеренно падали капли воды.
<i>Estoy escribiendo</i> los ejercicios.	Я пишу упражнения.
El tal escrito <i>está siendo</i> muy comentado en toda España. (M. DE UNAMUNO)	Это послание широко по всей Испании.
El consejo de la familia <i>estaba siendo</i> tumultuoso. (E. GALVARRIATO)	Семейный совет проходил бурно.
¿Cuántas horas seguidas <i>estuvimos durmiendo</i> ? (A.M. DE LERA)	Сколько же часов мы спали?
Los pasajeros <i>estarán llegando</i> a su destino.	Пассажиры, видимо, прибывают к месту назначения.

*Примечание.* Данная конструкция не употребляется для выражения моментального (разового) действия. Нельзя сказать: *Algún chico está dando un grito*. В этом случае следует говорить: *Algún chico ha dado (dio) un grito*.

б) Определенное сходство с оборотом **estar + gerundio** имеют многочисленные конструкции, выражающие развивающееся длительное действие:

**ir**  
**andar**  
**venir**  
**seguir** + **gerundio**  
**continuar**  
**quedar(se)**  
**permanecer**

Los conferenciantes <i>iban discutiendo</i> algunos problemas de los vuelos cósmicos. обсуждали космических полетов.	Участники конференции некоторые проблемы
Las muchachas <i>continúan charlando</i> . Un hombre extraño se <i>quedó registrándose</i> con la vista de arriba abajo. сверху донизу.	Девушки продолжают болтать. Какой-то странный человек продолжал оглядывать меня
Ellos, los chicos, <i>habían ido creciendo</i> y <i>saliendo</i> a la vida. (E. GALVARRIATO)	Они, дети, в ту пору росли и выходили в жизнь.

Важно запомнить, что. после глаголов **seguir, continuar, permanecer** никогда не употребляется инфинитив. Его заменяет герундий или причастие.

Отрицание **no** с перифразами типа **seguir + gerundio** не употребляется. Для выражения отрицания, если оно возможно по смыслу, необходимо преобразовать модель следующим образом: **seguir (continuar, permanecer) + sin + infinitivo**: *sigo sin trabajar; continúo sin entenderlo, etc.*

Остановимся подробнее на наиболее частотной конструкции **ir + gerundio**, которая выражает прежде всего последовательно развивающееся действие:

El bote <i>iba haciendo</i> agua... Рекальде Recalde miraba el agujero... que <i>iba haciéndose</i> más grande. (PÍO BAROJA) La humedad y sol <i>iban abriendo</i> las maderas y <i>derritiendo</i> la brea. (PÍO BAROJA)	В шлюпку попадала вода... смотрел на отверстие, которое становилось все больше. Сырость и солнце коробили доски и расплавляли смолу.
---	---

В контексте это значение может приобретать дополнительные оттенки, например, начинательности:

Hay que <i>ir pensando</i> en eso, ahora среднюю que has acabado el bachillera- начинать) to. (C.J. CELA) Ya voy <i>comprendiendo</i> que mi vecino tení a razón.	Сейчас, когда ты закончил школу, нужно (постепенно думать об этом. Я уже начинаю понимать, что мой сосед был прав.
---	--

Кроме того, перифраза **ir + gerundio** в preterito indefinido выражает развитие действия от его начала:

Contó sobre la mesa un puñado de billetes, que <i>fue recogiendo</i> el которые ayudante apresuradamente. (J. FERNÁNDEZ SANTOS) Luego el profesor nos <i>fue llamando</i> вызывать a todos uno tras otro.	Он сосчитал на столе жалкую горстку мелких купюр, стал быстро подбирать его помощник. Затем преподаватель стал нас всех, одного за другим.
---	--

## ПРЕДЛОГ

Предлог является неизменяемой служебной частью речи, выражающей различные отношения и связи между словами. В связи с тем, что в испанском языке отсутствует система склонения существительных, предлоги приобретают особую роль, так как с их помощью передаются различные отношения между словами. Испанские предлоги можно подразделить на два разряда: простые предлоги и предложные обороты (сложные предлоги).

### Простые предлоги и их употребление

В современном испанском языке насчитывается восемнадцать простых предлогов: a, ante, bajo, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, so, sobre, tras.

*Примечание.* В произведениях писателей прошлых веков иногда употребляется предлог **cabe** (около, рядом). В современном языке он стал архаизмом, и его в редких случаях можно встретить лишь в поэзии.

### 1. Предлог a

Предлог **a** очень многозначен. Он употребляется:

а) перед прямым дополнением, которое называет лицо или выражает олицетворенное понятие. В этом случае сочетание предлога и существительного (или местоимения) передает отношения, соответствующие русскому винительному падежу:

Ayer Fernando encontró **a su hermano**.  
брата.

Вчера Фернандо встретил своего

¿Has visto **a Fidel**?

Ты видел Фиделя?

Amo **a la Patria**.

Я люблю Родину.

Если перед прямым дополнением стоит числительное, а также прилагательное **mucho** или **poco**, то употребление предлога **a** избирательно; он может ставиться или опускаться:

Hemos contratado (a) veinte nuevos  
empleados este mes. (J.LUQUE DURÁN)  
служащих.

В этом месяце мы приняли на  
работу двадцать новых

Encontramos (a) muchos excursionistas  
экскурсантов.  
por la carretera. (IDEM)

По дороге мы встретили много

Если у животного есть собственное имя или если речь идет о животном, которое принадлежит говорящему, то перед такими именами предлог **a** обычно употребляется:

Sancho... con mucho tiento desligó  
распутал

Санчо с большой осторожностью

**a Rocinante**... (Cervantes)

Росинанта.

No maltrates **a mi perro**.

Не обижай мою собаку.

б) перед косвенным дополнением. Такие сочетания обычно соответствуют русскому дательному падежу:

El maestro da el lápiz **a la alumna**.  
¿**A quién** compras el reloj?

Учитель дает карандаш ученице.  
Кому ты покупаешь часы?

Предлог **a** указывает на косвенный объект действия в сочетаниях с названиями музыкальных инструментов и игр во фразах, подобных следующим:

El solista interpreta una sonata *al* piano.  
Los jóvenes jugaron *al* billar toda la tarde.  
весь вечер.

Солист исполняет на рояле сонату.  
Молодые люди играли в бильярд

Nos gusta la música tocada *a* la guitarra.  
на гитаре.

Нам нравится музыка, исполняемая

*Примечание.* Необходимо обратить внимание на употребление предлога с глаголом **tocar** — играть на чем-либо. Когда при нем нет прямого объекта, называющего музыкальное произведение, то название музыкального инструмента, на котором играют, занимает позицию прямого дополнения: *tocar el piano, tocar la guitarra, tocar el violín* etc. Когда нужно указать одновременно, что исполняется и на чем, то названию инструмента отводится позиция косвенного дополнения;

*Toca música clásica al piano.* Он исполняет на рояле классическую музыку.

в) в составе различных обстоятельств, выражая ряд обстоятельственных значений, а именно:

Места:

В этих случаях предлог указывает на направление или цель движения и часто ставится после глаголов движения (**ir, venir, salir, andar, marchar** и т.п.). Такие обстоятельства отвечают на вопрос *куда?* (*¿adónde?*):

*Íbamos a la playa.*

Мы шли на пляж.

*Juan se dirigió a la ciudad.*

Хуан направился в город.

В составе обстоятельств места предлог **a** может передавать указание на местоположение. Такие обстоятельства отвечают на вопрос *где?* (*¿dónde?*):

*Estamos sentados a la mesa.*

Мы сидим за столом.

*Un anciano estaba a la puerta de la choza.*

Старик стоял у дверей хижины.

Времени:

*El grupo saldrá a las ocho.*

Группа выйдет в восемь часов.

*A los diez y siete años de edad termine la escuela.*

В семнадцать лет я окончил школу.

*Al día siguiente sabremos los resultados del juego.*

На следующий день мы узнаем результаты игры.

Меры времени и пространства:

*A cinco de mayo haremos todo.*

К пятому мая мы все сделаем.

*A gran distancia de aquí pasa el ferrocarril.*

Далеко (*досл.*: на большом расстоянии)

отсюда проходит железная дорога.

Меры стоимости:

*Nemos pagado a dos pesos.*

Мы заплатили по два песо.

*Deme dos sellos de a cuatro centavos.*

Дайте мне две марки по четыре сентаво.

Образа действия:

Чаще всего в наречных оборотах типа **a pie** — пешком, **a caballo** — верхом, **a ciegas** — вслепую и др. (см. § 78):

*La jóven salió a toda prisa.*

Девушка поспешно вышла.

*Daura se viste a la moda.*

Даура одевается по моде.

Орудия действия:  
Le golpearon **a** cordelazos.

Его избили веревкой.

Цели:  
Trabajamos **a** beneficio del pueblo.

Мы работаем на благо народа.

г) в инфинитивных оборотах:  
Al *pasar* delante de la universidad,  
университета,  
tropecé con mi compañero.  
товарищем.

Проходя перед зданием  
я встретился со своим

д) непосредственно перед инфинитивом. В этом случае предлог **a** придает фразе значение повеления, такая конструкция является своеобразной аналитической повелительной формой:

¡**A** trabajar!  
**A** dormir, que ya es casi medianoche.  
(J. LUQUE DURÁN)

Работать! За работу!  
Спать, ведь уже почти полночь.

е) об особых случаях употребления предлога **a** в составе глагольных конструкций, а также с некоторыми глаголами см. соответственно § 78 и раздел II и III приложения.

В русском языке предлогу **a** в различных сочетаниях соответствуют: грамматические значения, передаваемые винительным и дательным падежами (о чем говорилось в пунктах *a* и *b*), и предлоги '**в, к, на, по, у**'.

## 2. Предлог **ante**

Предлог **ante** указывает на местоположение перед чем или кем-либо и обычно переводится предлогами *перед, напротив*:

Un grupo de gente estaba **ante** mi hermano.  
перед моим

Какая-то группа людей стояла

братом.

Vamos al café que hay **ante** tu oficina.  
cina.

Пойдем в кафе, которое находится  
напротив твоей конторы.

Это основное значение предлога, но у него есть идиоматические употребления, одно из них следующее:

— перед некоторыми существительными **ante** указывает на ситуацию, на доводы, мотивирующие какое-либо решение:

**Ante** las dificultades de la empresa,  
tuvimos que renunciar.  
(M. MOLINER)

Перед трудностями этой затеи  
нам пришлось спасовать.

**Ante** estas razones no puedo replicar  
nada en contra.

На (*досл.*: перед) эти доводы мне  
ничего возразить.

*Примечания.* 1. В разговорной речи этому предлогу часто предпочитают оборот **delante de** в значении местоположения.

2. Не следует путать предлог **ante** с наречием **antes** (Cinco días antes; Antes yo nunca estuve aquí) и предложным оборотом **antes de**, выражающим предшествование какого-либо действия или временного отрезка чему-либо (Antes de venir tú, estuvimos charlando con Pedro;

Me piden hacerlo antes del sábado).

### 3. Предлог **bajo**

Предлог **bajo** соответствует русскому предлогу 'под' и обычно называет на расположение в пространстве ниже чего-либо или же на положение, подчиненное чему (кому)-либо:

La pera cayó **bajo** la mesa.  
Mi padre peleó **bajo** las órdenes de  
командованием  
un célebre general.

Груша упала под стол.  
Мой отец сражался под  
знаменитого генерала.

В некоторых случаях **bajo** выражает причину, следствие чего-либо, условие:

El soldado murió **bajo** las balas del  
enemigo. (J. LUQUE DURÁN)  
Se le congelaron los pies **bajo** el  
frío.  
Lo hará **bajo** tu responsabilidad.  
ответственность.  
Trabajaré **bajo** la condición de que  
условии,  
se me pague por adelantado.  
(J. LUQUE DURÁN)

Солдат погиб под пулями врага.  
У него застыли ноги от холода.  
Он это сделает под твою  
Я буду работать при том  
что мне заплатят вперед.

*Примечание.* В разговорной речи вместо **bajo** в значении местоположения часто употребляется предложный оборот **debajo de**.

### 4. Предлог **con**

а) Предлог **con** употребляется перед косвенным дополнением. В этих случаях он указывает:

На орудие действия:  
Dibujan **con** lapices.  
El bote corta **con** su proa las olas del mar.  
морские волны.

Они рисуют карандашами.  
Шлюпка разрезает носом

Подобные сочетания с **con** передают грамматические отношения, соответствующие русскому творительному падежу без предлога.

На совместное с кем-либо участие в каком-либо действии или состоянии:  
Voy **con** mi amigo.  
Hablamos **con** el secretario.  
Elisa es muy agradable **con** todos.  
со всеми.

Я иду со своим другом.  
Мы поговорили с секретарем.  
Элиса очень приятна в общении

Эти сочетания соответствуют форме русского творительного падежа с предлогом **с**.  
На объект, с которым что-либо или кто-либо приходит в соприкосновение, столкновение, контактность:

El avión chocó **con** una montaña.  
(J. LUQUE DURÁN)

Самолет налетел на гору (досл.:  
столкнуться с горой).

El niño tropezó **con** una piedra.

Ребенок споткнулся о камень.

Сходное употребление присуще предлогу **contra** (см. ниже).

*Примечание.* Следует осмотрительно использовать предлог **con** в значении предлога **contra** во фразах типа: Guillermo luchó con los terroristas. — Гильермо боролся против террористов. У этой фразы есть и противоположный смысл: «Гильермо боролся вместе с террористами». Поэтому нужно применять **con** в значении **contra** только в тех случаях, когда двусмысленность исключена.

б) Предлог **con** может входить в состав обстоятельств образа действия, которые указывают на явления, сопровождающие какое-либо действие, или называют способ его совершения:

Eugenia estudia **con** ahínco.  
усердием (усердно).

Евгения занимается с

La muchacha le miraba **con** temor.  
страхом.

Девушка смотрела на него со

Подобные сочетания также соответствуют в русском языке творительному падежу с предлогом **с**.

в) Предлог **con** входит в сочетания, выполняющие роль своеобразных определений к существительным во фразах, подобных следующим:

Tomáis café **con** leche.

Вы пьете кофе с молоком.

Comen carne **con** frijoles.

Они едят мясо с фасолью.

Определительные отношения передаются и в сочетаниях, подобных следующим:

Un cazador **con** escopeta.

Охотник с ружьем.

Una radio **con** antena.

Радиоприемник с антенной.

Una senora **con** abrigo de visón.

Сеньора в норковой шубе.

Такие сочетания обычно соответствуют русским несогласованным определениям, выраженным именем существительным в творительном падеже с предлогом.

Определительно-обстоятельный оттенок обнаруживается в сочетаниях типа:

Salimos **con** abrigo porque hacía frío.

Мы вышли в пальто, потому что было холодно.

г) Кроме того, предлог **con** имеет особые случаи употребления с некоторыми глаголами и прилагательными (см. разделы II и III приложения).

## 5. Предлог **contra**

Предлог **contra** ставится перед косвенными дополнениями в сочетаниях, выражающих объектные отношения, при этом предлог указывает:

а) на объект, против которого направлено действие:

Luchamos **contra** la guerra.

Мы боремся *против* войны.

Cada vez eran más numerosos los  
становились

Все многочисленнее

gritos **contra** el orador. (J. LUQUE  
оратора.

выкрики *против*

DURÁN)  
¿Por qué no has tornado la medicina  
лекарство  
**contra** la tos?

Почему ты не принял  
от кашля?

В этом случае предлог **contra** соответствует русскому наречному предлогу *против*;

б) на объект, с которым субъект действия соприкасается или сталкивается. В таких сочетаниях значение предлога **contra** сходно с русским предлогом 'о (об)', иногда 'в':

El avión se estrelló **contra** la tierra.  
о землю.  
Doy golpes con el pie **contra** el suelo.  
Alguien lanzó la piedra **contra** la ventana.

Самолет разбился (ударился)  
Я стучу ногой об пол.  
Кто-то бросил камень в окно.

### 6. Предлог **de**

Предлог **de** имеет несколько значений.

а) Чаще всего он в сочетании с существительными (иногда некоторыми местоимениями, наречиями, инфинитивом) передает различные характеризующие отношения, соответствующие русскому приименному родительному падежу. В этих случаях предлог **de** указывает:

На принадлежность предмета, лица и т.п. кому-либо или чему-либо:

Has tornado *el libro de Francisco*.  
Pronto se inaugurará *el congreso*  
профсоюзов.  
**de los sindicatos**.

Ты взял книгу Франсиско.  
Скоро начнется съезд

На материал, вещество, из которого изготовлен предмет:

Compramos *un juego de porcelana*.  
сервиз.  
En *la caja de madera* están los sellos.  
лежат марки.

Мы купили фарфоровый  
В деревянной шкатулке

На признак или качество предмета или явления:

Quiero comprar *una máquina de escribir*.  
машинку.  
**Me han regalado un diccionario de sinonimos**.  
синонимов.

Я хочу купить пишущую  
Мне подарили словарь

На отношение меры, а также части к целому или наоборот:

Dame *una copa de vino*.  
*Un grupo de ajedrecistas rusos*  
шахматистов  
participa en el toreo mundial.  
НОМ

Дай мне рюмку вина.  
Группа российских  
участвует в международ-



турнире.

На имя собственное или название, относящееся к нарицательному имени существительному:

*La ciudad de Madrid* la visitan muchos  
много

Город Мадрид посещает

turistas extranjeros.

иностранных туристов.

*El mes de mayo* hemos viajado por  
путешествовали

В мае месяце мы

*la isla de Cuba*.

по острову Куба.

б) Предлог **de** в составе различных сочетаний может передавать обстоятельственные значения:

Места, указывая на исходный пункт движения:

Salimos **de la habitación**.

Мы вышли из комнаты.

**De un pueblo** al otro nos lleva el  
одного

Автобус нас везет из

omnibus.

селения в другое.

Времени:

**De noche** el cielo volvió a empañarse.  
заволокло тучами.

Ночью небо снова

Образа действия, употребляясь обычно в составе устойчивых наречных оборотов (см. § 80):

**De pronto** un haz de rayos ciega los ojos del minero.  
шахтера.

Вдруг сноп лучей ослепляет

**De un salto** se puso en la calle.  
очутился на улице.

Одним прыжком он

Орудия действия:

El herrero da **de martillazos**.

Кузнец бьет молотом.

Причины:

Lo hizo **de miedo**.

Он сделал это из страха.

Los bañistas tiritan **de frío**.  
холода.

Купальщики дрожат от

в) Предлог **de** в составе косвенных дополнений передает объектные отношения; это происходит в следующих случаях:

1) когда предлог **de** указывает на предмет высказывания:

Los fanáticos hablan **del fútbol**.  
футболе.

Болельщики говорят о

Te acuerdas **de** *lo pasado*.  
прошлом.

Ты вспоминаешь о

В подобных сочетаниях выражаются отношения, соответствующие русскому предложному падежу с предлогом 'о (об)';

2) когда предлог **de** указывает на часть от целого:

El hombre bebió **del** *agua*..

Человек отпил воды.

3) когда предлог **de** указывает на объект действия:

*La defensa de la patria* es un deber sagrado.  
священный долг.

Защита родины —

г) Особо следует упомянуть об идиоматическом употреблении предлога **de** в эмфатических конструкциях, служащих для выделения определений к одушевленным существительным и именам собственным. В таких «оборотах-перевертышах» определение занимает позицию ведущего (определяемого слова), а существительное — положение зависимого (определяющего) слова: ¡El desgraciado **de** tu padre! = ¡Tu padre es desgraciado! (несчастный твой отец!), ¡Tonto **de** Juan! (Глупый Хуан) и т.п.

*Примечание.* Подобные обороты образуются и с местоимениями: ¡Pobre **de** mí! — Бедный я!

д) Кроме того предлог **de** имеет особые случаи употребления в ряде глагольных конструкций (см. § 76), а также с некоторыми глаголами и прилагательными (см. разделы II и III приложения).

В русском языке предлогу **de** обычно соответствуют: грамматические значения, передаваемые родительным падежом, и предлоги *от, из, с (co), о*.

## 7. Предлог **desde**

Предлог **desde** в составе различных сочетаний выражает обстоятельственные отношения, указывая на исходный пункт движения, на начальный отрезок времени или пространства. На русский язык он переводится такими предлогами, как *от, из, с (co)*:

El tren llegó **desde** *Varsovia*.

Поезд прибыл из Варшавы.

**Desde** *el balcón* se ve el mar.

С балкона видно море.

Las clases duran **desde** *septiembre*  
сентября  
hasta *julio*.

Занятия продолжаются с  
по июль.

## 8. Предлог **en**

а) Предлог **en** обычно выражает обстоятельственные отношения, входя в группу обстоятельств:

Места:

Прежде всего это указание на различные положения внутри чего-либо или в каком-либо пространстве:

Los estudiantes están **en** *el aula*.  
аудитории.  
Este célebre escritor vive **en** *el campo*.  
живет в

Студенты находятся в  
Этот знаменитый писатель  
деревне.

Su padre trabaja **en** *el aeropuerto*.  
аэропорту.  
Introdujo una mano **en** *el agua*.  
(J. LUQUE DURÁN)

Его отец работает в  
Он сунул руку в воду.

Времени:

**En** *dos días* estara terminado el trabajo.  
закончена.  
(J. LUQUE DURÁN)

В два дня работа будет

El incendio sucedió **en** *agosto*.  
**En** *verano* llueve con frecuencia.

Пожар произошел в августе.  
Летом часто идут дожди.

Образа действия:

Me lo dijo **en** *broma*.

Он мне сказал это в шутку.

б) Предлог **en** может также передавать определительные отношения при указании на материал (*estatuilla labrada en oro*, *alfiler fabricado en márfil*, *jarrón esculpido en alebastro*) или при названии специальности в терминологических оборотах типа *doctor en física*, *licenciado en filosofía y letras*, *especialista en dermatología*, *perito en electricidad*, etc.

в) Наконец, следует отметить употребление **en** для указания на средство передвижения:

Cruzamos el río **en** *barca*.  
Pienso dar la vuelta a España **en**  
на  
*bicicleta*. (J. LUQUE DURÁN)

Мы пересекли реку на лодке.  
Я думаю объехать Испанию  
велосипеде.

Предлог **en** имеет особые случаи употребления с некоторыми глаголами и прилагательными (см. разделы II и III приложения).

На русский язык **en** чаще всего переводится предлогами *в* и *на*.

## 9. Предлог **entre**

1. Предлог **entre** передает обстоятельственные отношения, входя в группу обстоятельства места или в р е м е н и. Он указывает:

а) на промежуточное положение в пространстве или времени и соответствует русскому предлогу *между*:

El valle se extiende **entre** *las montañas*.  
горами.

Долина простирается между

El accidente sucedió **entre** *las dos*  
произошел  
*y las tres*.  
часами.

Несчастный случай  
между двумя и тремя

Zaragoza está **entre** *Madrid y Barcelona*.

Сарагоса находится между

Мадридом

и Барселоной.

б) на неопределенную локализацию, т.е. указывает на приблизительное местоположение; в этом случае предлог **entre** соответствует русскому предлогу среди:

No te olvides de que estás **entre**

находишься

*muchos enemigos.* (J. LUQUE  
DURÁN)

No te veía **entre** *la muchedumbre.*  
толпы.

Не забывай, что ты

среди многих недругов.

Я тебя не видел среди

## 10. Предлог **hacia**

а) Предлог **hacia** выражает обстоятельственные отношения места и времени. Он указывает на приближение в пространстве или во времени к чему(кому)-либо, а также на приблизительность указания места и времени. В русском языке он соответствует предлогам *к* и *около*:

Nos dirigimos **hacia** *el centro* de la ciudad.  
города.

Los convidados llegarán **hacia** *las tres.*  
около трех

Мы направились к центру

Приглашенные придут

(к трем часам).

Оттенок данного значения проявляется при указании на изменение движения или положения субъекта в сторону кого или чего-либо:

El barco viró **hacia** *la costa.*

Valentín volvió la cabeza **hacia** *la ventana.*  
к окну.

Корабль повернул к берегу.

Валентин повернул голову

б) Предлог **hacia** способен передавать объектные отношения:

1) указывая в сочетаниях с глаголом или существительным на направление мысли, на склонность к чему-либо:

Se desvió la conversación **hacia** *temas*  
неприятные темы.

*desagradables.* (J. LUQUE DURÁN)

En la política se muestra la tendencia  
тенденция

**hacia** *la izquierda.*

Разговор перешел на

В политике проявляется

влево.

2) указывая в сочетаниях с существительными со значением чувствования на объект, на который направлены эти чувства:

Dolores siente un gran amor **hacia**  
большую

*los animales.*

Su simpatía **hacia** *su suegra* no es  
притворная.

Долорес испытывает

любовь к животным.

Его симпатия к теще не

fingida. (J. LUQUE DURÁN)

*Примечание.* В современном испанском языке наблюдается развитие синонимии предлогов **hacia** и **a** при выражении идеи движения или направления: *Inclinase un poco a (hacia) la derecha*; *Les pido que miren a (hacia) la pizarra*.

### 11. Предлог **hasta**

а) Предлог **hasta** выражает обстоятельственные отношения, указывая на какой-либо предел в пространстве или во времени. Он соответствует русскому предлогу *до*:

El sendero conduce **hasta** *el bosque*.  
леса.

Тропинка ведет до (самого)

Trabajamos **hasta** *las cinco*.

Мы работаем до пяти.

б) В некоторых сочетаниях указывает на выраженный инфинитивом, существительным или придаточным предложением предел какого-либо действия:

Lucharemos **hasta** *la victoria*.  
победы.

Мы будем бороться до

Siguió corriendo **hasta** *caerse agotado*.  
не

Он бежал до тех пор, пока

(J. LUQUE DURÁN)

упал в изнеможении.

*Примечание.* Предлог **hasta** соперничает с предлогом **a** во фразах типа: *El agua me subió a (hasta) la cintura*. *La carretera no llega a (hasta) aquel pueblo*.

### 12. Предлог **para**

а) Предлог **para** выражает объектные отношения и помещается перед косвенным дополнением, называющим цель действия или показывающим для кого (чего) оно совершается:

Lo explicas **para** *María*.  
Марии.

Ты это объясняешь (для)

Traieron los libros **para** *los estudiantes*.  
студентов.

Они принесли книги для

Estamos preparándonos **para** *el viaje*.  
путешествию.

Мы готовимся

Подобные сочетания выражают отношения, соответствующие русскому родительному или дательному падежам цели или назначения.

Предлог **para** перед косвенным дополнением синонимичен предлогу **a** и нередко оба предлога взаимозаменяемы. Как в первых двух примерах.

б) Оттенок объектных отношений присущ сочетаниям обстоятельственного характера, в которых **para** указывает на предмет или действие, являющиеся пределом какого-либо состояния:

Faltan dos meses **para** *los exámenes*.  
экзаменов.

Остается два месяца до

Nos sobra una hora **para** *la salida*.  
отъезда.

У нас еще есть час до

Tu informe aplazaron **para** la  
до  
*proxima reunión..*

Твое сообщение отложили  
следующего собрания.

в) Предлог **para** может указывать на обстоятельственные отношения, употребляясь в группах обстоятельств:

Места:

El barco navega **para** Argentina.

Пароход идет в Аргентину.

Времени:

Firmaremos los documentos **para** el lunes.  
подпишем

К понедельнику мы  
документы.

Цели (обычно с инфинитивом):

**Para** organizar el círculo necesitamos  
кружок,  
algún tiempo.  
время.

Чтобы организовать  
нам нужно некоторое

г) Предлог **para** может передавать одну из разновидностей определительных отношений, а именно отношение назначения:

Pásame un tenedor **para** el pescado.  
рыбы.

Передай мне вилку для

Se me ha acabado el papel **para**  
копировальная  
*copias.* (J. LUQUE DURÁN)  
бумага для копий).

У меня кончилась  
бумага (досл.

No son zapatos **para** andar por la  
которых ходят  
nieve.

Это не те ботинки, в  
по снегу.

д) В сочетании с некоторыми глаголами и прилагательными предлог **para** имеет свои особенности употребления (см. разделы II и III приложения).

В русском языке предлогу **para** обычно сойответствуют: предлоги *для, к, в, до, на* и грамматические значения, передаваемые творительным, родительным и дательным падежами.

### 13. Предлог **por**

а) Предлог **por** употребляется для выражения обстоятельственных отношений:

Времени:

Salgo **por** un momento.

Я на минутку выйду.

Nos encontraremos mañana **por** la mañana.  
встретимся.

Завтра утром мы

Места:

Vaya **por** *aquel camino*.

Quisiera dar un paseo **por** *el jardín*.

по саду.

Идите по той дороге.

Я хотел бы прогуляться

Причины:

**Por** *muchas causas* no podréjs descansar

не можете

*este mes*.

месяце.

Sancho lo hizo **por** *un descuido*.

неосторожности.

Se cayó **por** *correr demasiado*.

быстро бежал.

По многим причинам вы

отдыхать в этом

Санчо сделал это по

Он упал, потому что

Цели:

**Por** *no cometer una falta*, corrijamos

ошибки,

*nuestras deducciones*.

выводы.

Salieron al mercado **por** *flores*.

цветами.

Чтобы не совершить

проверим наши

Они ушли на рынок за

Образа действия:

En el periódico se publican **por** *orden*

алфавитном

*alfabético* los apellidos de

всех

*todos los condecorados*.

Me lo comunicó **por** *teléfono*.

телефону.

В газете приводятся в

порядке фамилии

награжденных.

Он мне это сообщил по

б) Предлог **por** может употребляться для выражения объектных отношений. Это происходит в следующих случаях:

1) когда указывается на объект, ради которого совершается действие:

Este pueblo lucha **por** *su independencia*.

независимость.

Этот народ борется за свою

2) в выражениях типа **tomar por** (принимать за), **tener por** (считать за) и т.п., когда называется лицо, (реже предмет), вместо которого кто-либо выступает:

Le tomaron **por** *un artista*.

Его приняли за артиста.

3) когда выражаются возмездительные отношения, передаваемые сочетаниями с глаголами *comprar* (купить), *pagar* (платить), *vender* (продавать) и т.п.:

He comprado la camisa **por** cuatro pesos.  
песо.

Я купил рубашку за четыре

4) когда указывается на производителя действия во фразах со сказуемым, стоящим в страдательном залоге или же выраженным глагольными конструкциями с пассивным значением. В этих случаях выражаются отношения, соответствующие русскому творительному падежу:

La asociación fue fundada **por** un  
группой  
grupo de mineros.

Ассоциация была создана  
шахтеров.

5) когда выделяют объект, на который нужно произвести какое-то воздействие, взяться за него, коснуться, ударить:

Le agarró **por** los pelos. (J. LUQUE DURÁN)  
Hentos atado al perro **por** una pata.  
(IDEM)

Он схватил ее за волосы.  
Мы привязали собаку за ногу.

6) когда в сочетаниях с существительными, называющими внутреннее состояние человека, его психологические переживания передаются определительные оттенки: temor **por** las víboras (страх перед змеями), indiferencia **por** el fútbol (безразличие к футболу).

в) Наконец, предлог **por** имеет некоторые особенности при употреблении с рядом глаголов и прилагательных (см. разделы II и III приложения).

В русском языке предлогу **por** соответствуют: грамматическое значение, передаваемое творительным падежом, и предлоги *за, по, к, перед*.

#### 14. Предлог **según**

Предлог **según** в составе различных сочетаний передает определительно-обстоятельственные отношения, указывая на соответствие или уподобление чему-либо, и переводится на русский язык предлогами *до* и *согласно*:

**Según** el horario no tienes clases.  
уроков.

По расписанию у тебя нет

**Según** mi opinion es hora de salir.  
выходить.

По-моему уже пора

**Según** comunican los periódicos...

Согласно сообщениям газет...

#### 15. Предлог **sin**

Предлог **sin** соответствует русскому предлогу *без* и передает:

а) объектные отношения, указывая на лицо, предмет или явление, без которого совершается действие:

He pasado todo el día **sin** trabajo.  
не делая,

Я провел весь день, ничего

Nicolás llegó **sin** su esposa.

(досл.: без работы).  
Николас приехал без жены.

б) определительно-обстоятельственные отношения, указывая на характер действия или состояния:



Miguel lo dice **sin** *confusión*.  
смущения.

Мигель говорит это без

Los guerrilleros combaten **sin** *temor*.  
бесстрашно

Партизаны воюют

(без страха).

в) обстоятельственные отношения, выражающие образ и условия действия. В таких сочетаниях предлог **sin** обычно стоит перед инфинитивом (в русском языке однотипные предложные сочетания практически не встречаются):

No te vayas **sin** *haber comido* algo.  
нибудь.

Ты не уходи, не поев чего-

(J. LUQUE DURÁN)

¿Cómo puedes vivir **sin** *trabajar*  
работая

Как ты можешь жить, не

tanto tiempo?

столько времени?

Se ha ido **sin** *despedirse*.

Он ушел не попрощавшись.

## 16. Предлог **so**

Предлог **so** под самостоятельно употребляется очень редко. Однако он входит в устойчивые сочетания:

so pena de — под страхом (чего-либо)  
so pretexto de — под предлогом (чего-либо)

**So** *pretexto* del cansancio Manuel se fue a casa.  
Мануэль

Под предлогом усталости  
ушел домой.

## 17. Предлог **sobre**

а) Передает обстоятельственные отношения, указывая положение выше чего-либо, на чем-либо или на превосходство морального характера:

El tintero está **sobre** *la mesa*.  
Este soldado descuella **sobre** *todos* por su valor.  
всех

Чернильница на столе.  
Этот солдат превосходит  
своей храбростью.

б) Выражает объектные отношения, указывая на предмет речи:

Estamos hablando **sobre** *los asuntos*.  
Los periódicos informan **sobre** *las*  
последних новостях.  
*últimas novedades*.

Мы говорим о делах.  
Газеты сообщают о

в) Передает пространственные отношения, совмещенные со значением объектных отношений, когда указывает на предмет, на который направлено действие:

El perro se ha lanzado **sobre** *el gato*.

Собака набросилась на кота.

El pelotón cayó **sobre** *el enemigo*  
внезапно.  
por sorpresa. (J. LUQUE DURÁN)

Взвод напал на противника

г) Указывает на ось вращения после глаголов со значением «движения вокруг чего-либо»:

La rueda gira **sobre** su *eje*.  
оси.

Колесо вращается вокруг

Marta dio una vuelta **sobre** *el pie* derecho.  
правой ноге.

Марта сделала оборот на

д) Выражает приблизительное число, количество, меру и т.п.:

Juan pesa **sobre** los *cientos* kilos.  
килограммов.

Хуан весит около ста

Su padre tendrá **sobre** *cuarenta*  
сорока лет.

Ее отцу, видимо, около

años. (J. LUQUE DURÁN)

Nos veremos **sobre** *las cuatro*.  
около

Мы увидимся (встретимся)

четырёх часов.

В русском языке предлогу **sobre** соответствуют чаще всего предлоги *на, над, о, около*.

## 18. Предлог **tras**

Предлог **tras** обычно выражает обстоятельственные отношения, указывая на положение, следование после чего(кого)-либо во времени или пространстве, и соответствует русским предлогам *за, сзади, после*.

Предлог этот употребляется редко, уступая место в современном языке предложному обороту **detrás de**:

Dejó el paraguas **tras** *la puerta*.  
дверью.

Она оставила зонтик за

(M. SECO)

**Tras** *la primavera* viene el verano.  
лето.

Вслед за весной идет

*Примечание.* В испанском языке возможно употребление двух предлогов одновременно, когда они выражают двойные отношения. Например: *Salió de entre las cañas una recta y fugaz lengua de fuego.* (Blasco Ibáñez). В этой фразе с помощью двойного предлога **de entre** уточнено местоположение и направление движения, т.е. передано не только то, что пламя показалось из-за тростниковых зарослей, но и то, что оно вырвалось между стоящим стеной тростником.

Наиболее употребительными являются сочетания предлогов, указывающих направление и исходный пункт движения (**a, hacia, hasta, de, desde**), с предлогами, определяющими местоположение (**ante, bajo, en, entre, tras**, etc.). Однако в сочетаемости этих предлогов немало идиоматических особенностей.

## Предложные обороты

Предложные обороты чаще всего состоят из простого предлога (или предлогов) и какой-

либо другой части речи, обычно наречия ли существительного. Они, как правило, передают обстоятельственные отношения.

Наиболее распространенные в речи предложные обороты связаны с выражением следующих обстоятельственных значений:

Места:

cerca de	— около, у, рядом с
delante de	— перед
detrás de	— за, сзади
enfrente de	— перед, напротив
encima de	— над
en medio de	— посреди
frente a	— перед, напротив
junto a	— около, у, рядом с.
lejos de	— далеко от
debajo de	— под
encima de	— над

**Cerca de** la oficina está el teatro.  
находится театр.

Рядом с учреждением

**Delante del** hotel se parquean los coches.  
паркуются машины.

Перед гостиницей

Nos sentamos **debajo de** un árbol  
(M. MOLINER)

Мы сели под деревом.

Времени:

al cabo de	— по прошествии, к концу
antes de	— перед
después de	— после

**Al cabo de** este mes los barcos llegarán a Odesa.  
прибудут

К концу месяца корабли

в Одессу.

Причины:

a causa de	— по, по причине
aconsecuencia de	— вследствие, по причине
en virtud de	— в силу, вследствие

La fiesta deportiva fue aplazada **a**  
отложен

Спортивный праздник был

**causa de** mal tiempo.

из-за плохой погоды.

Образа действия:

por medio de	— посредством
en vez de	— вместо
en favor de	— в пользу
en nombre de	— во имя, от имени

**En vez de** la obra de Cervantes me  
Сервантеса  
dieron una novela de Galdós.  
Гальдоса.

Вместо произведения  
мне дали роман

Уступки:

a pesar de — несмотря на

Quiero hacerlo **a pesar de** todas las  
несмотря на  
razones tuyas.

Я хочу сделать это,  
все твои доводы.

*Примечания.* 1. К предложным оборотам примыкают так называемые двойные предлоги:  
**por entre, para con, de entre** и др.:

**Por entre** unas matas corría un perro.  
собака.

Между кустов бегала

2. Предложные обороты, состоящие из предлога и наречия, не следует путать с самими  
наречиями:

Luis vive **cerca de** la ciudad.  
городом.

Луис живет рядом с

Luis vive **cerca**.  
(рядом).

Луис живет близко

В первом случае использован предложный оборот, который связывает глагол и  
относящееся к нему обстоятельство места, а во втором — употреблено наречие, которое  
непосредственно определяет глагол.

## Употребление предлогов с глаголами

### А

Abatirse **a** — повалиться на что-либо, куда-либо  
(~ *al* suelo)

**en, por** — быть сломленным чем-либо  
(~ *en, por* los reveses)

Abocarse **con** — сговариваться с кем-либо  
(~ *con* un conocido)

Abochomarse **de** — краснеть, смущаться от чего-либо  
(~ *de* sus palabras)

**por** — краснеть за кого-либо  
(~ *por* Juan)

Abogar **por** — выступать в защиту кого-либо, чего-либо, ходатайствовать за кого-либо  
(~ *por* Pedro)

Abrasarse **de** — *перен.*; пылать, сгорать от чего-либо  
(~ *de* amor)

**en** — быть охваченным каким-либо чувством, стремлением  
(~ *en* deseos)

Abrigarse bajo — укрываться под чем-либо, где-либо  
(~ *bajo* un techado)

**con** — укрываться чем-либо  
(~ *con* la gora)

**de** — укрываться от чего-либо  
(~ *del aguacero*)

**en** — укрываться где-либо  
(~ *en un portal*)

Abrirse **a, con** — открываться перед кем-либо, доверять что-либо кому-либо  
(~ *a, con los amigos*)

Abstenerse **de** — воздерживаться от чего-либо  
(~ *de alcohol*)

Abundar **de, en** — изобиловать, иметься в изобилии  
(~ *de, en frutas*)

Aburrirse **con, de, por** — скучать, испытывать скуку от чего-либо, от кого-либо  
(~ *con, de, por todo*)

Abusar **de** — злоупотреблять чем-либо  
(~ *de la paciencia de alguno*)

Acabar **con** — покончить с чем-либо  
(~ *con la miseria*);  
договориться с кем-либо о чем-либо  
(~ *con el jefe un asunto*)

**de + infinitivo** — только что закончить что-либо делать  
(*El padre acaba de venir*)

**en** — заканчиваться каким-либо образом  
(~ *en bien*);  
заканчиваться чем-либо (о форме предмета или вещи)  
(*El edificio acaba en una torre.*)

**por + Infinitivo** — предпринять, наконец, какое-либо действие; придти к какой-либо мысли

(решению)  
(*Acabó por arrepentirse.*)

Acaecer **a** — случаться с кем-либо  
(~ *al campesino*)

**en** — случаться, приключаться когда-либо  
(~ *era tal tiempo*)

Acalorarse **con, en, por** — разгорячиться, прийти в возбуждение от чего-либо  
(~ *con, en, por la disputa*)

Acceder **a** — соглашаться с чем-либо, присоединяться (к мнению и т.п.)  
(~ *a la inspección*)

Acercarse **a** — приближаться к чему-либо, к кому-либо  
(~ *a la casa*)

Acertar **con** — найти, обнаружить, отыскать что-либо  
(~ *con las oficinas*)

**a** — попасть в цель, достичь чего-либо  
(~ *al blanco*)

**en** — угадать, удачно сделать что-либо, правильно предсказать  
(~ *en el pronóstico*)

**a + infinitivo** происходить, случаться в какой-то момент  
(*Acertó a recibir la carta aquel día.*)

Acomodarse **a, con** — принарабливаться, приспособливаться  
(~ *a nuevas obligaciones*)

**de** — поступать на работу в качестве кого-либо  
(~ *de escribano*)

**en** — поступать на службу, на работу куда-либо  
(~ *en una casa*)

- Acompañar **a** — сопровождать, провожать куда-либо  
(~ *a la estacion*)  
**con, de** — сопровождать что-либо чем-либо  
(~ *el texto con, de ejemplos*)
- Aconsejarse **con, de** — советоваться с кем-либо, получать совет у кого-либо  
(~ *con, de lamadre*)
- Acontecer **a, con** — случаться с кем-либо, происходить с кем-либо  
(~ *a, con mis vecinos*)
- Acordarse **con** — приходить к соглашению, договариваться с кем-либо  
(~ *con los contraries*)  
**de** — вспоминать о чем-либо, о ком-либо  
(~ *de lo pasado*)
- Acostumbrarse **a** — приучаться к чему-либо, привыкать к кому-либо, чему-либо  
(~ *a la lectura*)
- Acreditarse **con, para con** — приобретать чье-либо доверие  
(~ *con, para con los compaÑeros*)  
**de** — прослыть кем-либо  
(~ *de necio*)
- Actuar **en** — выполнять какие-либо обязанности по службе, заниматься чем-либо  
(~ *en los negocios*)
- Acudir **a, con** — прибегать к помощи чего-либо, кого-либо  
(~ *al, con el remedio*)
- Acusar **ante** — обвинять где-либо, перед кем-либо  
(~ *ante el tribunal*)  
**de** — обвинять в чем-либо  
(~ *de un delito*)
- Adaptar **a** — прилаживать, подгонять что-либо к чему-либо  
(~ *al uso*)
- Adelantar **en** — делать успехи в чем-либо, преуспевать в чем-либо  
(~ *en los estudios*)
- Adelantarse **a** — обгонять кого-либо, забегать вперед  
(~ *a otros*)  
**en** — обгонять в чем-либо  
(~ *en las carreras*)
- Adestrarse, o adiestrarse **a** — становиться искусным, ловким, натренированным в чем-либо  
(~ *a esgrimir*)  
**en** — обучаться чему-либо, получать опыт  
(~ *en la esgrima*)
- Adherir(se) **a** — примыкать, присоединяться  
(~ *al movimiento obrero*)
- Admirarse **de** — восхищаться, изумляться, любоваться чем-либо  
(~ *de los éxitos obtenidos*)
- Admitir **en** — принимать, допускать куда-либо  
(~ *en el partido*)
- Adolecer **de** — страдать какой-либо болезнью  
(~ *de una enfermedad*);  
*перен.:* страдать чем-либо  
(~ *de muchos defectos*)
- Adorar **a** — чтить, поклоняться, почитать кого-либо  
(~ *a José Martí*)  
**en** — обожать, безумно любить  
(~ *en sus hijos*)

Adornar **con, de** — украшать чем-либо  
(~ *con, de flores*)

Afanar(se) **en** — старательно делать что-либо  
(~ *en la traducción*)

**por** — выбиваться из сил ради чего-либо, добиваться чего-либо  
(~ *por ganar*)

Aferrarse **a, con, en** — упорствовать в чем-либо, стоять на своем  
(~ *a, con, en su opinión*)

Aficionarse **a, de** — привязаться, пристраститься к чему-либо  
(~ *al, del ballet*)

Aflojar **en** — делать что-либо с меньшим усердием, охладеть к чему-либо  
(~ *en el estudio*)

Afrentar **con** — оскорблять, позорить чем-либо  
(~ *con denuestos*)

Afrentarse **de** — стыдиться чего-либо  
(~ *de su estado*)

Agarrar **de, por** — схватить, вцепиться во что-либо  
(~ *de, por las orejas*)

Agobiarse **con, de, por** — сгибаться, гнуться под тяжестью чего-либо  
(~ *con, de, por los años*)

Agraviarse **de** — обижаться на кого-либо  
(~ *de su amigo*)

**por** — обижаться, оскорбляться из-за чего-либо  
(~ *por una chanza*)

Agregarse **a, con** — присоединяться к кому-либо, чему-либо  
(~ *a, con otros*)

Aguardar **a** — ждать, ожидать кого-либо, чего-либо  
(~ *a otro día*)

**en** — ждать, поджидать, где-либо  
(~ *en casa*)

Ahogarse **de** — задыхаться от чего-либо  
(~ *de calor*)

Airarse **con, contra** — сердиться на кого-либо  
(~ *con, contra fulano*)

**de, por** — сердиться за что-либо  
(~ *de, por lo que se oye*)

Ajustarse **a** — соглашаться с кем-либо, с чем-либо  
(~ *a la razón*)

**con** — договориться с кем-либо  
(~ *con el amo*)

**en** — применяться, приспособляться к чему-либо  
(~ *en sus costumbres*)

Alabar **de** — хвалить, восхвалять за что-либо, слыть за кого-либо  
(~ *de discreto*)

**en** — хвалить, восхвалять что-либо в ком-либо  
(~ *la discreción en su hijo*)

Alabarse **de** — хвастаться, похвалиться чем-либо, выдавать себя за кого-либо  
(~ *de valiente*)

Alcanzar **a** — дотягиваться до чего-либо  
(~ *al techo*);  
догонять, настигать кого-либо  
(~ *a Juan*)

- con** — достигать, добиваться чего-либо каким-либо образом, при помощи чего-либо  
(~ *con* porfías)
- Alegar **de** — указывать, ссылаться на что-либо  
(~ *de* unos documentos)
- en** — перен. приводить что-либо в доказательство, в оправдание  
(~ *en* su defensa)
- Alegrarse **con, de, por** — радоваться чему-либо  
(~ *con, de, por* su llegada)
- Alejarse **de** — удаляться от чего-либо, кого-либо, уходить  
(~ *de* su pueblo)
- Alentar **con** — ободрять, воодушевлять  
(~ *con* la esperanza)
- Alimentarse **con, de** — питаться, кормиться чем-либо  
(~ *con, de* hierbas)
- Alistarse **en** — завербовываться куда-либо, поступать куда-либо  
(~ *en* un cuerpo)
- por** — записываться в какое-либо общество, товарищество, стать его членом  
(~ *por* socio de un club)
- Alternar **con** — бывать в обществе кого-либо, встречаться с кем-либо  
(~ *con* los sabios)
- en** — делать по очереди, чередоваться  
(~ *en* el servicio)
- Alzarse **en** — подниматься, восставать  
(~ *en* rebelión)
- Allanarse **a** — подчиняться, покоряться  
(~ *a* lo justo)
- Amenazar **con algo a alguien** — угрожать чем-либо кому-либо  
(~ *con* el palo *al* ladrón)
- Anhelar **a** — страстно желать, жаждать чего-либо  
(~ *a* la paz)
- Afiadir **a** — добавлять, дополнять  
(~ *a* lo dicho)
- Apartarse **de** — удаляться, отдаляться, избегать кого-либо, чего-либо  
(~ *de* los vecinos)
- Apasionarse **de, por** — проникнуться горячим чувством, страстью к кому-либо  
(~ *de, por* alguno)
- Apesadumbrarse **con, de** — огорчаться, опечаливаться чем-либо  
(~ *con, de* la noticia)
- Ariadarse **de** — чувствовать сострадание, жалость к кому-либо  
(~ *de* los pobres)
- Aplicarse **a** — посвящать себя учебе и т.д.  
(~ *a* los estudios)
- Apoderarse **de** — захватывать, завладевать чем-либо  
(~ *de* la hacienda)
- Aportar **a** — делать вклад, вносить свою долю во что-либо  
(~ *a* la causa de la paz)
- Apostar **a** — держать пари, биться об заклад на что-либо  
(~ *a* cualquiera cosa)
- Aproyar **en** — опираться на кого-либо, пользоваться поддержкой или помощью кого-либо  
(~ *en* autoridades)
- Apreciar **por** — высоко ценить за что-либо  
(~ *por* sus prendas)



Aprender **a** + *infinitivo* — учиться делать что-либо

(~ *a* escribir)

Apresurarse **a** + *infinitivo* — поспешить что-либо сделать

(~ *a* regresar)

**en** — поспешить, поторопиться с каким-либо действием

(~ *en* la llegada)

Aprovechar **en** — делать успехи, продвигаться в чем-либо

(~ *en* el estudio)

Aprovecharse **de** — воспользоваться чем-либо

(~ *de* sus palabras)

Apurarse **por** — огорчаться, печалиться из-за кого-либо, чего-либо

(~ *por* poco)

Arder(se) **de, en** — перен. гореть, пылать, сгорать

(~ *de* vergüenza; ~ *en* deseos)

Armarse **de** — вооружаться чем-либо

(~ *de* un palo);

*перен.* запасаться, вооружаться чем-либо

(~ *de* paciencia)

Arreglarse **con** — приходиться к соглашению, улаживать, улаживаться с кем-либо

(~ *con* la administración)

Arremeter **a, con, contra, para** — яростно нападать, наступать, бросаться на кого-либо

(~ *al, con, contra, para* el enemigo)

Arrepentirse **de** — раскаиваться, каяться в чем-либо

(~ *de* sus culpas)

Arribar **a** — прибывать куда-либо

(~ *a* Moscú)

Arriesgarse **a** + *infinitivo* — осмеливаться, отваживаться что-либо сделать

(~ *a* salir)

Arroparse **con** — покрываться, укрываться чем-либо

(~ *con* la manta)

Ascender **a** — продвигаться, повышаться (по службе)

(~ *a* otro empleo)

**en** — преуспевать, делать успехи (по службе)

(~ *en* la carrera)

Asegurar **contra** — охранять, защищать от чего-либо, кого-либо

(~ *contra* el granizo)

Asentir **a** — соглашаться с чем-либо, одобрять что-либо

(~ *a* un dictamen)

Asesorarse **con, de** — советоваться, просить совета у кого-либо

(~ *con, de* letrados)

Asistir **a** — лечить, ухаживать за больным

(~ *a* los enfermos);

присутствовать где-либо, посещать что-либо

(~ *a* las conferencias)

Asociarse **a, con** — присоединяться, объединяться

(~ *a, con* otros)

Asomarse **a, por** — высовываться в ...

(~ *a, por* la ventana)

Asombrarse **con, de** — удивляться, изумляться, поражаться чему (кому)-либо

...-

(~ *con* alguien, *del* algo)

Aspirar **a** — стремиться к чему-либо, сильно желать чего-либо

- (~ *a la paz*)  
**Asustarse de, con, por** — пугаться чего-либо  
 (~ *de, con, por un ruido*)  
**Atarearse con, en** — напряженно работать, целиком отдаваться работе и т.д.  
 (~ *con, en los negocios*)  
**Atemorizarse de, por** — быть запуганным чем-либо  
 (*de, por tales amenazas*)  
**Atender a** — внимательно слушать, прислушиваться, внимать  
 (*a la conversación*);  
 присматривать, ухаживать, уделять внимание, заниматься (делами и т.д.)  
 (~ *a la delegación*)  
**Atenerse a** — придерживаться чего-либо, основываться на чем-либо  
 (~ *a lo seguro*)  
**Atentar a** — покушаться, посягать на кого-либо, что-либо  
 (~ *a los derechos*)  
**Atracarse de** — наедаться до отвала чем-либо  
 (~ *de manzanas*)  
**Atraer a** — привлекать, вовлекать  
 (~ *a la lucha por sus derechos*)  
**Atreverse a** — осмеливаться, отваживаться на что-либо  
 (~ *a todo*)  
**Atribuir a** — приписывать что-либо кому(чему)-либо, признавать за кем-либо  
 (~ *los exitos a otra causa*)  
**Atropellarse en** — слишком торопиться, спешить в чем-либо  
 (~ *en las acciones*)  
**Atufarse con, de, por** — раздражаться, выходить из себя от чего-либо  
 (~ *con, de, por unos reproches injustos*)  
**Autorizar para** — уполномочивать, давать право, разрешать  
 (~ *para algun acto*)  
**Avanzar a, hacia, hasta** — продвигать, продвигаться вперед  
 (~ *a, hacia, hasta las lineas enemigas*)  
**Avecindarse en** — поселяться где-либо  
 (~ *en un pueblo*)  
**Avenirse a** — соглашаться на что-либо  
 (~ *a algunas concesiones*)  
**con** — договариваться с кем-либо  
 (~ *con cualquiera*)  
**Aventajarse a** — превосходить кого-либо, иметь преимущество перед кем-либо  
 (~ *a otros*)  
**en** — иметь преимущество в чем-либо  
 (~ *en la posición*)  
**Avergonzarse de, por** — стыдиться, краснеть за кого-либо, за что-либо  
 (~ *de, por sus acciones*)  
**Ayudar a + infinitivo** — помогать что-либо делать  
 (~ *a resolver el asunto*)  
**en** — содействовать, помогать, поддерживать в чем-либо  
 (~ *en un apuro*)

## B

- Bastar a, para + infinitivo** — быть достаточным для осуществления чего-либо  
 (~ *a, para crear buenas condiciones*)  
**Beber a, por** — пить за что-либо, за кого-либо

(~ *a, por su salud*)  
**de, en** — пить из чего-либо  
 (~ *de, en una fuente*)  
**Besar en** — поцеловать куда-либо  
 (~ *en la frente*)  
**Bostezar de** — зевать от чего-либо  
 (~ *de hastío*)  
**Brindar a** — поднять тост за что-либо  
 (~ *a la salud de alguno*)  
**por** — поднять тост за кого-либо  
 (~ *por el amigo ausente*)  
**Burlarse de** — насмехаться над чем-либо, кем-либо  
 (~ *de aquel hombre*)

## С

**Caer a, hacia** — падать куда-либо  
 (~ *a, hacia la parte derecha*)  
**en** — упасть на что-либо, куда-либо а  
 (~ *en tierra*) ;  
**sobre** — напасть на кого-либо  
 (~ *sobre el enemigo*)  
**Calificar de** — определять, квалифицировать в качестве кого(чего)-нибудь, считать кем-либо ,  
 (~ *de docto*)  
**Callar a** — держать в тайне что-либо от кого-либо  
 (~ *a Juan la verdad*)  
**de, por** — молчать из-за чего-либо, по какой-либо причине  
 (~ *de, por miedo*)  
**Cambiar con, por** — менять, обменивать  
 (~ *una cosa con, por otra*)  
**en** — обменивать на что-либо, разменивать (деньги)  
 (~ *una peseta en calderilla*)  
**Cansarse con, de** — уставать от чего-либо, от кого-либо  
 (~ *con, de tanto hablar*)  
**Capitular con** — договариваться, условливаться  
 (~ *con el adversario*)  
**de** — обвинять кого-либо в чем-либо  
 (~ *a alguno de malversación*)  
**Carecer de** — испытывать недостаток в чем-либо  
 (~ *de agua*)  
**Cargar a, en, sobre** — грузить, нагружать на что-либо, куда-либо  
 (~ *a, en, sobre hombros*)  
**con** — налагать обязанности, обременять чем-либо  
 (~ *con un negocio*)  
**de** — нагружать чем-либо  
 (~ *de trigo*)  
**Casarse con** — жениться, выходить замуж  
 (~ *con una mejicana*)  
**Cebar con** — кормить, откармливать чем-либо  
 (~ *con bellotas*)  
**Cebarse en** — предаваться чему-либо, упиваться чем-либо  
 (~ *en la venganza*)

- Ceder **a** — уступать в чем-либо, соглашаться на что-либо  
(~ *a las inspecciones*)
- ante** — отступить перед чем-либо  
(~ *ante su energía*)
- de** — уступать что-либо, отступаться от чего-либо  
(~ *de su derecho*)
- Cegar(se) **de** — слепнуть, ослепнуть от чего-либо  
(~ *de cólera*)
- Censurar **a, en** — порицать, критиковать, упрекать кого-либо  
(~ *a, en Pedro su conducta*)
- Cerciorarse **de** — удостоверяться в чем-либо  
(~ *de un suceso*)
- Cerrar **con, contra** — *перен.* обрушиваться на кого-либо  
(~ *con, contra el enemigo*)
- Cesar **de** + *infinitivo* — прекращать, бросать что-либо делать  
(~ *de correr*)
- en** — увольняться, отказываться от должности  
(~ *en su empleo*)
- Coger **de, por** — взять, схватить за что-либо  
(~ *de, por la mano*)
- Colgar **de** — повесить, подвесить на что-либо  
(*de un clavo*)
- en** — повесить куда-либо  
(~ *en la percha*)
- Combatir **con, contra** — биться, сражаться, бороться с кем-либо против кого-либо  
(~ *con, contra el enemigo*)
- Comenzar **a** + *infinitivo* — начать что-либо делать  
(~ *a decir*)
- por** + *infinitivo* — начинать с чего-либо  
(~ *por alabar*)
- Comerciar **en** — торговать чем-либо  
(~ *en granos*)
- Compadecerse **de** — сжалиться над кем-либо, чем-либо  
(~ *del infeliz*)
- Comparar **a, con** — сравнивать кого-либо, что-либо с кем-либо, чем-либо  
(~ *un objeto a, con otro*)
- Compartir **con** — делить, разделить что-либо с кем-либо  
(~ *las penas con el amigo*)
- Competir **con** — соперничать, конкурировать с кем-либо  
(~ *con su amigo*)
- Complacerse **con** — радоваться чему-либо  
(~ *con la noticia*)
- de, en** — наслаждаться чем-либо  
(~ *de, en alguna cosa*)
- Comprometerse **a** + *infinitivo* — обязаться сделать что-либо  
(~ *a pagar*)
- Comunicar **con** — находиться в связи, сообщаться  
(~ *uno con otro*)
- Concluir **con** — завершать, заканчивать чем-либо  
(~ *con exclamaciones*)
- de** — делать какое-либо заключение о ком-либо  
(~ *a uno de ignorante*)

- Concurrir **a** — собираться, сходиться, стекаться, посещать  
(~ *a* un lugar)  
**en** — иметь одинаковое мнение, взгляд на что-либо  
(~ *en* un dictamen)
- Condenar **a** — приговаривать, присуждать к чему-либо  
(~ *a* pena de muerte)
- Condolerse **de** — соболезновать, сочувствовать  
(~ *de* la desgracia)
- Confabularse **con** — сговориться с кем-либо  
(~ *con* los contrarios)
- Conferir **con, entre** — обсуждать что-либо с кем-либо  
(~ un asunto *con, entre* amigos)
- Confiar **de, en** — доверять кому-либо  
(~ *de, en, el* militante)
- Confinar **a, en** — ссылать куда-либо  
(~ *a* algdno *a, en* tal lugar)  
**con** — граничить с какой-либо территорией  
(~ *con* Francia)
- Conformar **a, con** — приводить в соответствие, согласовывать что-либо с чем-либо  
(~ *su* opinión *a, con* la ajena)
- Conocer **a** — знать кого-либо  
(~ *a* los esposos)  
**de, en** — знать, узнавать по каким-либо делам  
(~ *de, en* tal asunto)
- Consentir **con** — соглашаться на что-либо, разрешать, позволять  
(~ *con* los caprichos)
- Consistir **en** — заключаться в чем-либо  
(~ *en* preparar todo lo necesario)  
**de** — состоять из чего-либо  
(~ *la* familia de tres personas)
- Constar **de** — состоять из чего-либо  
(~ *de* dos partes)
- Contar **a** — рассказывать кому-либо  
(~ algo *al* vecino)  
**con** — иметь в виду что-либо, располагать чем-либо, рассчитывать на что-либо  
(~ *con* la ayuda)  
**por** — принимать за кого-либо, что-либо, считать кем-либо, чем-либо  
(~ *por* buen hombre)
- Contenerse **en** — сдерживаться, ограничиваться в чем-либо  
(~ *en* sus deseos)
- Contentarse **con** — довольствоваться чем-либо, быть довольным чем-либо  
(~ *con* tal suerte)
- Contestar **a** — отвечать на что-либо, кому-либо  
(~ *a* la madre a su carta)
- Contraponer **a, con** — сравнивать, противопоставлять  
(~ una cosa *a, con* otra)
- Contribuir **a, para** — содействовать чему-либо  
(~ *al, para* el éxito)  
**con** — содействовать чем-либо  
(~ *con* dinero)
- Convalecer **de** — выздоравливать  
(~ *de* la enfermedad)

- Convencerse **de** — убеждаться в чем-либо  
(~ *de su razón*)
- Convenir **con** — соглашаться, договариваться с кем-либо  
(~ *con el hermano*)
- en** — соглашаться в чем-либо, договариваться о чем-либо  
(~ *en llegar*)
- Conversar **con** — беседовать, разговаривать с кем-либо  
(~ *con los concurridos*)
- en, sobre** — беседовать, разговаривать о чем-либо  
(~ *en, sobre temas triviales*)
- Convertir **en** — превращать во что-либо  
(~ *en ruinas*)
- Corresponder **a** — соответствовать чему-либо, относиться к чему-либо, касаться чего-либо  
(~ *a la verdad*)
- Corresponderse **con** — переписываться с кем-либо  
(~ *con un amigo*)
- Creer **de** — думать что-либо о ком-либо  
(~ *tal cosa de un conocido*)
- en** — верить во что-либо, кому-либо  
(~ *en alguien*)
- Cuidar **de** — заботиться о ком-либо, о чем-либо  
(~ *de los hijos*)
- Culpar **de** — обвинять в чем-либо  
(~ *de un omiso*)
- Cumplir **con** — выполнять, исполнить (долг, обязанности и т.д.)  
(~ *con su obligación*)

## Ch

- Chocar **a** — шокировать, оскорблять кого-либо  
(~ *a los presentes*)
- con** — встречаться, сталкиваться с кем-либо, чем-либо  
(~ *con dificultades*)

## D

- Dar **a** — давать что-либо кому-либо  
(~ *algo a alguien*);  
выходить (об окне, балконе и т.д.)  
(*La ventana da a la calle.*)
- con** — встретиться с кем-либо, чем-либо, поймать (волну, станцию и т.д.)  
(~ *con quien lo entiende*)
- contra** — натолкнуться, налететь на что-либо, удариться обо что-либо  
(~ *contra la pared*)
- en** — угадать, понять  
(~ *en el secreto*)
- Darse **a** — предаваться чему-либо, посвящать себя чему-либо  
(~ *a la ciencia*);  
приниматься за что-либо  
(~ *a comerciar*)
- contra** — удариться обо что-либо  
(~ *contra un poste*)
- por** — признавать себя кем-либо

- (~ *por* vencido)
- Deber **a** — быть должным, обязанным кому-либо  
(~ *dinero a alguien*)
- de** + *infinitivo* — должно быть, вероятно  
(Ellos deben *de* llegar)
- Decidirse **a** — решаться на что-либо, склоняться к какому-либо решению  
(~ *a regresar*)
- por** — выбрать что-либо, остановиться на чем-либо, высказаться за что-либо  
(~ *por un sistema*)
- Decir **a** — сказать что-либо кому-либо  
(~ *la verdad a cualquiera*)
- de** — сказать о ком-либо что-либо  
(~ *de ella que es guapa*)
- por** — сказать одно вместо другого, оговориться  
(~ *una cosa por otra*)
- Declarar **por** — объявлять кем-либо, чем-либо  
(~ *al venido por amigo*)
- sobre** — заявлять, объявлять о чем-либо  
(~ *sobre el caso*)
- Declararse **por** — высказываться за что-либо, в пользу кого-либо  
(~ *por un partido*);  
объявлять себя кем-либо, чем-либо  
(~ *por un escritor*)
- Declinar **a, hacia** — опускаться, клониться  
(~ *a, hacia un lado*)
- Dedicar **a** — посвящать, предназначать что-либо чему-либо  
(~ *tiempo libre al estudio*)
- Dedicarse **a** — заниматься чем-либо, предаваться чему-либо  
(~ *a la Medicina*)
- Deducir **de, por** — делать вывод, заключение из чего-либо  
(~ *de, por lo dicho*)
- Defender **con** — защищать что-либо при помощи чего-либо  
(~ *la verdad con buenas pruebas*)
- contra, de** — защищать от чего-либо, кого-либо  
(~ *a uno contra, de sus contraries*)
- Defraudar **en** — обмануть в чем-либо, не оправдать надежд  
(~ *en las esperanzas*)
- Dejar **de** + *infinitivo* — перестать, бросить что-либо делать  
(~ *de escribir*)
- No dejar **de** + *infinitivo* — не преминуть что-либо сделать, сделать что-либо обязательно  
(No dejaré *de* venir mañana)
- Dejar **para** — оставить для кого-либо  
(~ *para su hermana*);  
оставить, отложить на какое-либо время  
(~ *para mañana*)
- Delatar **a** — выдавать что-либо, кого-либо кому-либо  
(~ *un crimen al juez*)
- Deleitarse **con** — наслаждаться, восхищаться чем-либо  
(~ *con la vista de la ciudad*)
- Deliberar **entre** — обсуждать, совещаться с кем-либо  
(~ *entre amigos*)
- sobre** — размышлять, совещаться о чем-либо, обсуждать что-либо

- (~ *sobre* el asunto)  
 Delirar **en, por** — бредить чем-либо, быть без ума от чего-либо  
 (~ *por* la música)
- Depender **de** — зависеть от кого-либо, чего-либо  
 (~ *de* las circunstancias)
- Deponer **contra** — давать показания против кого-либо  
 (~ *contra* el acusado)  
**de** — лишать звания, снимать (с должности и т.д.)  
 (~ *a alguno de* su cargo)  
**en** — давать показания где-либо  
 (~ *en* juicio)
- Depositar **en** — делать вклад, помещать  
 (~ *en* el banco)
- Derramar(se) **a, en, por** — проливаться), на что-либо, разливать(ся) по чему-либо  
 (~ *a, en, por* el suelo)
- Desabrirse **con** — сердиться на кого-либо  
 (~ *con* su amiga)
- Desacreditar(se) **con, para, para con** — дискредитировать себя перед кем-либо, ронять свое  
 достоинство  
 (~ *con, para, para con* los compañeros)  
**entre** — потерять чье-либо доверие  
 (~ *entre* los amigos)
- Desahogarse **con** — облегчать, изливать душу перед кем-либо  
 (~ *con* un compañero)  
**de** — освободиться от чего-либо  
 (~ *de* su pena);
- Desalojar **de** — выселять, увольнять  
 (~ *del* puesto)
- Desasirse **de** — отказываться от чего-либо  
 (~ *de* malos hábitos)
- Desayunarse **con** — есть на завтрак что-либо  
 (~ *con* pan y mantequilla)
- Descansar **de** — отдыхать от чего-либо  
 (~ *de* la fatiga)
- Descararse **a** — набраться наглости, нахальства для чего-либо  
 (~ *a* pedir)  
**con** — говорить или поступать бесстыдно с кем-либо  
 (~ *con* la mujer)
- Descartarse **de** — избегать, уклоняться  
 (~ *de* un compromiso)
- Descomponerse **con** — выходить из себя из-за кого-либо, чего-либо  
 (~ *con* la indiferencia del empleado)  
**en** — разлагаться на составные части, расчленяться  
 (~ *en* sílabas)
- Desconfiar **de** — недоверять кому-либо  
 (~ *de* nuevos conocidos)
- Descontar **de** — вычесть (из какой-либо суммы, количества и т.д.)  
 (~ *de* salario)
- Descubrirse **a, con** — сообщать секрет, доверять тайну кому-либо  
 (~ *a, con* su esposa)
- Descuidarse **de, en** — быть небрежным, беззаботным  
 (~ *en* su obligación)



- Deshacerse de** — избавляться от кого-либо, чего-либо  
(~ *de* alguien)
- Desdecir(se) de** — отречься от чего-либо, отрицать что-либо  
(~ *de* sus palabras)
- Desembarazarse de** — освободиться, избавляться от чего-либо  
(~ *de* estorbos)
- Desembarcar(se) de** — высаживаться, выходить (с корабля)  
(~ *de* la nave)
- Desembocar en** — впадать (о реке), выходить (об улице, дороге и т.д.)  
(La calle desemboca *en* la plaza)
- Desenfrenarse en** — становиться необузданным, несдержанным  
(~ *en* sus apetitos)
- Desengañarse de** — разочаровываться в чем-либо, понимать, видеть ошибку, обман  
(~ *de* sus ilusiones)
- Desistir de** — отказываться (от намерения, плана и т.д.)  
(~ *del* intento)
- Despedirse de** — прощаться с кем-либо  
(~ *de* la familia)
- Desterrar a** — ссылать, высылать куда-либо  
(~ *a* uno a una isla)
- de** — выслать откуда-либо  
(~ *de* su patria)
- Destinar para** — назначать, предназначать для кого-либо, чего-либо  
(~ *para* la familia)
- Destituir de** — увольнять, отстранять от должности  
(~ *de* un cargo)
- Desvivirse por** — страстно желать чего-либо, постоянно проявлять заботу, любовь к кому-либо  
(~ *por* verle)
- Diferenciarse de** — отличаться от кого-либо, чего-либо, расходиться (во взглядах и т.п.)  
(~ uno *de* otro)
- en** — отличаться чем-нибудь, в чем-нибудь  
(~ *en* el habla)
- Diferir a, para** — откладывать, задерживать, переносить (на другое время)  
(~ *a, para* otro tiempo)
- en** — отличаться, различаться чем-либо, в чем-либо  
(~ *en* opiniones)
- Dilatar a, para** — отсрочивать, замедлять  
(~ *un* asunto *a, para* otra ocasión)
- hasta** — откладывать до какого-либо времени  
(~ *hasta* mañana)
- Dirigir(se) a, hacia** — направляться куда-либо  
(~ *a, hacia* su casa)
- Dirigirse a, hacia** — обращаться к кому-либо, чему-либо  
(~ *at* jefe, *hacia* el jefe)
- Disculparse con** — извиняться перед кем-либо  
(~ *con* el maestro)
- de** — извиняться за что-либо  
(~ *de* una distracción)
- Disentir de** — не сходитьсь во мнениях, во взглядах с кем-либо  
(~ *de* los colegas)
- en** — расходиться во мнениях, во взглядах в чем-либо, на что-либо

- (~ *en la política*)
- Disfrutar **de** — пользоваться, наслаждаться чем-либо  
(~ *de diversiones*)
- Disgustarse **con, de** — рассердиться из-за чего-либо  
(~ *con, de alguna cosa*)
- Disponer **de** — располагать чем-либо  
(~ *de buenas relaciones*)
- por** — размещать, располагать в каком-либо порядке  
(~ *por secciones*)
- Disponerse **a, para** — собираться, готовиться к чему-либо  
(~ *a, para caminar*)
- Disputar **con** — спорить, ссориться с кем-либо  
(~ *con su hermano*)
- de, sobre** — спорить, дискутировать о чем-либо  
(~ *de, sobre alguna cosa*)
- por** — спорить из-за чего-либо  
(~ *por alguna cosa*)
- Distar **de** — быть на расстоянии, быть в отдалении, отличаться от чего-либо  
(~ *una ciudad de otra*)
- Distinguirse **de** — отличаться от кого-либо, чего-либо  
(~ *de sus colegas*)
- en** — особо отличаться, выделяться в чем-либо  
(~ *en una ciencia*)
- entre** — выделяться среди кого-либо  
(~ *entre sus colegas*)
- Distribuir **en** — распределять, раздавать каким-либо образом  
(~ *en porciones*)
- entre** — распределять, раздавать среди кого-либо, между кем-либо  
(~ *entre los necesitados*)
- Disuadir **de** — отговаривать от чего-либо, разубеждать в чем-либо  
(~ *de comprar el aparato*)
- Dividir **entre** — делить, распределять между кем-либо, среди кого-либо  
(~ *entre los combatientes*)
- en** — делить на части  
(~ *en tres partes*)
- Dudar **de** — сомневаться в чем-либо  
(~ *de sus promesas*)
- en + infinitivo** — не решаться что-либо сделать  
(~ *en aconsejar*)

## E

- Echar **a** — бросать куда-либо  
(~ *al suelo*)
- de** — выгонять, выбрасывать, увольнять откуда-либо  
(~ *de casa*)
- Ejercitarse **en** — тренироваться, упражняться в чем-либо  
(~ *en la natación*)
- Embarcarse **para** — отправляться (на корабле) куда-либо  
(~ *para América*)
- Empeñarse **en** — настаивать, упорствовать  
(~ *en su deseo*)
- задолжать, брать в долг

- (~ *en* mil pesetas)  
 Empezar **a** + *infinitivo* — начинать что-либо делать  
 (~ a escribir)  
**por** — начинать с чего-либо  
 (~ por lo más difícil)  
 Emular **con** — соревноваться, состязаться с, кем-либо  
 (~ con otra cuadrilla)  
 Enamorarse **de** — влюбиться в кого-либо  
 (~ de la profesora)  
 Encaminarse **a** — направляться куда-либо  
 (~ a la ciudad)  
 Encararse **a, con** — столкнуться лицом к лицу, встать лицом к лицу, подойти вплотную к кому-либо  
 (~ a, con el rival)  
 Encargarse **de** — брать на себя (поручение, дело), взяться за что-либо  
 (~ de la suscripción a los periódicos)  
 Enemistar **a** — поссорить кого-либо  
 (~ a uno con otro)  
 Enfurecerse **con, contra** — злиться, гневаться на кого-либо  
 (~ con, contra el bromista)  
 Engañarse **con, por** — обманываться, ошибаться благодаря чему-либо  
 (~ con, por las apariencias)  
 Enseñar **a** + *infinitivo* — учить, обучать чему-либо  
 (~ a leer)  
 Entender de — иметь мнение, судить о 'чем-либо  
 (~ de una cosa)  
**en** — быть знатоком в чем-либо, знать толк в чем-либо  
 (~ en esta materia)  
 Entenderse **con** — условливаться, договариваться с кем-либо  
 (~ con sus familiares)  
 Entrar **en** — входить куда-либо  
 (~ en la sala)  
 Entregarse **a** — предаваться чему-либо, отдаваться чему-либо  
 (~ al estudio)  
 Entremeterse **en** — вмешиваться во что-либо  
 (~ en asuntos de otro)  
 Entretenerse **en** — развлекаться чем-либо, веселиться  
 (~ en oír chistes)  
 Envanecerse **con, de, en, por** — быть тщеславным, чваниться  
 (~ con, de, en, por el éxito obtenido)  
 Equivocarse **en** — ошибаться в чем-либо  
 (~ en los cálculos)  
 Escribir **de, sobre** — писать о ком-либо, о чем-либо  
 (~ de, sobre la victoria)  
**desde** — писать откуда-либо  
 (~ desde Moscú)  
**en** — писать на каком-либо языке  
 (~ en alemán)  
 Esforzarse **a, en, por** — стараться, прилагать усилия  
 (~ a, en, por recordar)  
 Esmerarse **en** — усердствовать в чем-либо, старательно выполнять что-либо  
 (~ en la lectura)

Estar **para** — быть расположенным к чему-либо  
 (~ *para bromas*)  
**para** + *infinitivo* собираться, намереваться что-либо сделать  
 (~ *para partir a Kíev*)  
**por** — быть на стороне кого-либо  
 (~ *por alguno*)  
 Estimular **a** — побуждать к чему-либо, стимулировать что-либо  
 (~ *al trabajo*)  
**con** — стимулировать. Побуждать чем-либо  
 (~ *al trabajo con premios*)  
 Estudiar **para** — учиться на кого-либо  
 (~ *para medico*)  
 Examinar(se) **de** — экзаменоваться по какой-либо дисциплине  
 (~ *de matemáticas*)  
 Excitar **a** — подстрекать, толкать на что-либо  
 (~ *a la rebelión*)  
 Excusarse **con** — извиняться перед кем-либо  
 (~ *con la madre*)  
**de** — отказываться, уклоняться от чего-либо  
 (~ *de hacer algo*)  
 Extenderse **a, hasta** — простираться, тянуться (о пространстве или времени)  
 (~ *a, hasta el horizonte*)  
 Extrañarse **de** — удивляться кому-либо, чему-либо  
 (~ *de su tono, de su amigo*)

## F

Fiar **a, de** — верить кому-либо, во что-либо, доверять кому-либо  
 (~ *a, de su amigo*)  
 Fiarse **a, de, en** — полагаться на кого-либо  
 (~ *a, de, en su amigo*)  
 Franquearse **a, con** — открывать душу перед кем-либо, откровенничать с кем-либо  
 (~ *a, con alguno*)  
 Fundarse **en** — опираться, основываться на чем-либо  
 (~ *en razón*)

## G

Gozar **de** — иметь, пользоваться, обладать, наслаждаться чем-либо, радоваться чему-либо  
 (~ *de buena fama*)  
 Graduarse **de** — получать какое-либо ученое звание, степень, диплом  
 (~ *de bachiller*)  
**en** — получить научное звание по какой-либо отрасли науки  
 (~ *en jurisprudencia*)  
 Guardarse **de** — остерегаться кого-либо, чего-либо  
 (~ *de alguno*)  
 Gustar **de** — нравиться, находить удовольствие в чем-либо  
 (~ *de bromas*)

## H

Haber **de** + *infinitivo* — быть должным, долженствовать  
 (~ *he de decirles*)  
 Habituar(se) **a** — привыкать к чему-либо  
 (~ *al frío*)

Hablar **con** — говорить с кем-либо  
 (~ *con* el delegado)  
**de, en, sobre** — говорить о чем-либо  
 (~ *de, en, sobre* el suceso)  
 Hacer **de** — быть кем-либо, выполнять должность, служить  
 (~ *de* chófer);  
 прикидываться, притворяться, выдавать себя за кого-либо  
 (~ *de* valiente)  
 Hacerse **a** — приспособливаться к чему-либо  
 (~ *a* las armas)  
 отодвигаться куда-либо, отходить куда-либо  
 (~ *a* un lado)  
**con, de** — раздобыть, заполучить что-либо, обзаводиться чем-либо  
 (~ *con, de* buenos libros)  
 Hartar(se) **con** — насыщать(ся) чем-либо  
 (~ *con* fruta)  
**de** — быть по горло сытым чем-либо  
 (~ *de* esperar)

## I

Igualar(se) **a, con** — быть равным, одинаковым с чем-либо, равняться с кем-либо  
 (~ *a, con* otro)  
**en** — быть равным, одинаковым в чем-либо  
 (~ *en* saber)  
 Implicarse **en** — запутываться в чем-либо, быть замешанным в чем-либо  
 (~ *en* un enredo)  
 Importar **a** — иметь значение для кого-либо  
 (~ *una cosa a* cada uno)  
**de** — вывозить что-либо, откуда-либо  
 (~ *varies géneros de* México)  
**a, en** — ввозить что-либо куда-либо  
 (~ *varies géneros al, en* el país)  
 Importunar **con** — надоедать, докучать, беспокоить чем-либо  
 (~ *con* pretensiones)  
 Incitar **a, para** — побуждать, подстрекать к чему-либо  
 (~ *a, para* rebelarse)  
**contra** — подстрекать против кого-либо  
 (~ *contra* el jefe)  
 Inclinar(se) **a** — быть склонным к чему-либо  
 (~ *a* la adulación)  
**hasta** — наклоняться, нагибаться  
 (~ *hasta* el suelo)  
 Indignarse **con, contra** — возмущаться кем-либо, негодовать  
 (~ *con, contra* el malvado)  
**de, por** — возмущаться чем-либо  
 (~ *de, por* una mala acción)  
 Indisponer(se) **con, contra** — ссорить(ся) с кем-либо  
 (~ *con, contra* los amigos)  
 Informar **de, en, sobre** — сообщать, уведомлять, информировать о чем-либо  
 (~ *a* uno *de, en, sobre* lo ocurrido)  
 Inquietarse **con, de, por** — беспокоиться, тревожиться, переживать из-за чего-либо  
 (~ *con, de, por* las hablillas)

- Insistir en, sobre** — настаивать на чем-либо  
(~ *en, sobre* su propuesta)
- Instnir de, en, sobre** — обучать, наставлять чему-либо  
(~ *de, en, sobre* las reglas de urbanidad)
- Interesarse con** — принимать участие в ком-либо, заинтересоваться кем-либо  
(~ *con* el paciente)
- en** — принимать участие, быть заинтересованным в чем-либо  
(~ *en* una empresa)
- por** — интересоваться кем-либо  
(~ *por* la muchacha)
- Interpretar a** — переводить на какой-либо язык  
(~ *al* griego)
- de** — переводить с какого-либо языка  
(~ *del* latín)
- Inundar de, en** — наводнить, заполнять  
(~ *de, en* contrabando el mercado)
- Ir a, hacia** — идти, ехать куда-либо  
(~ *a, hacia* Moscú) .
- a + infinitivo** — намереваться, собираться что-либо сделать в скором будущем  
(Voy a viajar *al* extranjero.)
- con** — идти, ехать, путешествовать с кем-либо  
(~ *con* la familia);  
действовать, поступать, вести себя каким-либо образом  
(~ *con* miedo, *con* cuidado)
- contra** — идти, выступать против кого-либо, чего-либо  
(~ *contra* la opinión de todos)
- de** — идти, ехать, направляться откуда-либо  
(~ *del* hospital a casa)
- en** — ехать, путешествовать на каком-либо виде транспорта  
(~ *en* coche)
- por** — ехать, идти за чем-либо  
(~ *por* leña, *por* pan);  
ехать, идти по чему-либо  
(~ *por* la calle)

## J

- Jugar a** — играть (в какую-либо игру)  
(~ *a* la pelota).
- Juntar a, con** — соединять с чем-либо, присоединять к чему-либо  
(~ una cosa *a, con* otra)
- Jurar de + infinitivo** — клясться сделать что-либо  
(~ *de* vengarse)
- por** — клясться чем-либо  
(~ *por* su madre)

## L

- Lamentarse de, por** — сетовать, жаловаться на что-либо  
(~ *de, por* la desgracia)
- Lanzar a** — метать, бросать, запускать куда-либо  
(~ *al* espacio)
- a, contra** — метать, бросать в кого-либо, во что-либо  
(~ *al, contra* el adversario)

Levantarse **contra** — выступать против, восстать против  
(~ *contra* el régimen fascista)  
Ligar **a, con** — связывать, соединять с чем-либо  
(~ una cosa *a, con* otra)  
Luchar **con, contra** — бороться с кем-либо, против кого-либо  
(~ *con, contra* el enemigo)  
**por** — бороться за что-либо  
(~ *por* la independencia)

## LI

Llegar **a** + *infinitivo* — достигать, выполнить то, что названо инфинитивом  
(~ *a* ver; ~ *a* comprender)  
**a** — приезжать, прибывать куда-либо  
(~ *a* la ciudad)  
**de** — приезжать, прибывать откуда-либо  
(~ *de* la ciudad)

## M

Maldecir **a** — проклинать кого-либо, что-либо  
(~ *a* otro)  
**de** — злословить о ком-либо, чем-либо  
(~ *de* todo)  
Mandar **a** — посылать кому-либо что-либо  
(~ *a* la familia un regalo);  
посылать куда-либо  
(~ el telegrama *a* su casa)  
**por** — посылать за чем-либо  
(~ *por* dulces)  
Maravillarse **con, de** — изумляться, восхищаться, поражаться чем-либо  
(~ *con, de* una noticia)  
Mirar **por** — присматривать за кем-либо  
(~ *por* el nene)  
Molestar **con** — беспокоить, докучать, утомлять чем-либо  
(~ *a* uno *con* visitas)  
Morir **de** — умирать от чего-либо  
(~ *de* la peste)  
Morirse **de** — перен. умирать (от жары, голода и т.д.)  
(~ *de* frío)  
Motivar **con, en** — обосновывать, мотивировать чем-либо  
(~ *con, en* buenas razones)  
Mudarse **de** — сменить, переменить (квартиру, жилище и т.д.), переезжать  
(~ *de* casa)

## N

Nacer **en** — родиться где-либо  
(~ *en* una pequeña ciudad)  
Navegar **a, para** — плыть куда-либо  
(~ *a, para* América)  
**hacia** — плыть по направлению к чему-либо  
(~ *hacia* el norte)

## O

Obligar **a** + *infinitivo* — заставить что-либо сделать  
(~ *a venir*)  
Obrar **con** — действовать, поступать каким-либо образом  
(~ *con malicia*)  
**en** — находиться в чем-либо ведении, иметься в чем-либо распоряжении  
(El documento obra *en* el poder del juez)  
Ocuparse **con** — заниматься чем-либо  
(~ *con un asunto*)  
Ofenderse **por** — обижаться, оскорбляться из-за чего-либо  
(~ *por todo*)  
Oír **de** — слышать от кого-либо  
(~ *de sus colegas*)  
Oler **a** — пахнуть чем-либо  
(~ *a gasolina*)  
Opinar **de, en, sobre** — считать, высказывать мнение, суждение о чем-либо  
(~ *de, en, sobre el suceso*)  
Oponerse **a** — противоречить, возражать чему-либо  
(~ *a sus palabras*)

## Р

Padecer **de** — страдать (какой-либо болезнью); страдать от чего-либо  
(~ *del corazón*)  
Pagar **por** — платить за кого-либо, за что-либо  
(~ *por el invitado*)  
Pararse **a** — остановиться для чего-либо, задержаться  
(~ *a beber*)  
**en** — остановиться где-либо  
(~ *en la calle*)  
Parecerse **a** — быть похожим на кого-либо  
(~ *a su padre*)  
Participar **en** — принимать участие в чем-либо  
(~ *en las elecciones*)  
Partir **a, para** — отправляться, уезжать куда-либо  
(~ *a, para Francia*)  
**entre** — разделить, делить, распределять среди кого-либо  
(~ *entre amigos*)  
Pasar **de** — превышать какую-либо сумму  
(~ *de cien rubles*);  
переезжать откуда-либо  
(~ *de Moscú a Kíev*)  
**por** — слыть, считаться кем-либо  
(~ *por leído*)  
Pasear(se) **en, por** — прогуливаться где-либо  
(~ *en, por el campo*)  
Pelear **por** — сражаться за что-либо  
(~ *por la patria*)  
Pelearse **con** — подраться с кем-либо  
(~ *con otro*)  
Pensar **en** — думать о чем-либо, о ком-либо  
(~ *en lo dicho*)  
**de** — иметь мнение, суждение о ком-либо, о чем-либо  
(~ *algo de una persona*)



- Permanecer **en** — оставаться, пребывать где-либо  
(~ *en su lugar*)
- Persistir **en** — быть настойчивым, упорным  
(~ *en su intento*)
- Persuadir **a** + *infinitivo* — убеждать, уговаривать сделать что-либо  
(~ *a ir en avión*)
- Picarse **con** — ссориться, сердиться на кого-либо  
(~ *con alguno*)
- de** — хвастаться чем-либо  
(~ *de su coche*)
- Pleitear **con, contra** — вести процесс, тяжбу против кого-либо  
(~ *con, contra alguno*)
- Ponerse **a** + *infinitivo* — приняться что-либо делать  
(~ *a componer las frases*)
- Preocuparse **con, por** — волноваться из-за чего-либо  
(~ *con, por su silencio*)
- Presentarse **a** — представляться (начальству и т.п.)  
(~ *al general*)
- Prevenirse **a, contra** — подготовиться, приготовить к чему-либо, застраховать себя от чего-либо  
(~ *a, contra el peligro*)
- de, con** — запастись чем-либо  
(~ *de, con lo necesario*)
- Principiar **con, en, por** — начинать с чего-либо  
(~ *con, en, por tales palabras*)
- Probar **a** + *infinitivo* — пытаться, пробовать делать что-либо  
(~ *a saltar*)
- Proceder **a** — приступать к чему-либо, приниматься за что-либо  
(~ *a la elección*)
- Proseguir **con, en** — продолжать что-либо  
(~ *con, en la tarea*)
- Protestar **contra** — возражать, протестовать против чего-либо  
(~ *contra tal injusticia*)
- Proveer **con, de** — обеспечивать, снабжать чем-либо  
(~ *con, de víveres*)
- Provenir **de** — происходить, вести начало  
(~ *de otra causa*)
- Pugnar **con, contra** — бороться, сражаться, биться  
(~ *con, contra uno*)

## Q

- Quedar **con** — договориться, условиться с кем-либо  
(~ *con un amigo*)
- en** — договариваться, условливаться о чем-либо, решать что-либо  
(~ *con uno en tal o cual cosa*)
- Quedarse **con** — присваивать что-либо  
(~ *con lo ajeno*)
- выбрать что-либо, остаться с чем-либо, остановиться на чем-либо  
(~ *con esta habitación*)
- Quejarse **de** — жаловаться, обижаться на кого-либо, что-либо  
(~ *de sus parientes*)
- Querellarse **contra, de** — ссориться с кем-либо

(~ *contra, de su vecino*)

## R

**Radicar en** — корениться, заключаться в чем-либо

(~ *en otra causa*)

**Razonar con** — дискутировать, разговаривать с кем-либо

(~ *con un hombre leído*)

**sobre** — рассуждать, судить о чем-либо

(~ *sobre un punto*)

**Rebosar de, en** — быть переполненным, изобиловать

(~ *de, en alegría*)

**Recaer en** — впасть (в ошибку, заблуждение и т.д.)

(~ *en la falta*)

**en, sobre** — доставаться на долю кому-либо, падать на кого-либо (об ответственности и т.п.)

(*La responsabilidad recae en, sobre él.*)

**Recobrase de** — приходить в себя, окрепнуть, восстановить свои силы после чего-либо

(~ *de la enfermedad*)

**Recompensar con** — вознаграждать, компенсировать чем-либо

(~ *con un premio*)

**Recrearse con, en** — развлекаться чем-либо

(~ *con, en la lectura*)

**Reducir a** — сокращать, убавлять, урезывать до каких-либо размеров

(~ *una cosa a la mitad*)

**Reducirse en** — ограничивать себя, урезать в чем-либо

(~ *en los gastos*)

**Reemplazar a** — заменять, замещать кого-либо

(~ *a una persona*)

**con** — заменять, замещать кого-либо кем-либо, что-либо чем-либо

(~ *a una persona con otra*)

**en** — замещать, заменять где-либо, в чем-либо

(~ *a Pedro en su empleo*)

**Reflexionar en, sobre** — размышлять, обдумывать

(~ *en, sobre una materia*)

**Reírse de** — смеяться над кем-либо, чем-либо

(~ *del señorito y de su torpeza*)

**Remitirse a** — ссылаться на что-либо, придерживаться чего-либо

(~ *al original*)

**Rendirse a** — подчиняться кому-либо, чему-либо

(~ *a la razón*)

**con** — утомляться, уставать от чего-либо

(~ *con la carga*)

**de** — изнемогать от чего-либо

(~ *de fatiga*)

**Reparar en** — обращать внимание на что-либо, замечать кого-либо

(~ *en cualquier cosa*)

**Repararse de** — ремонтироваться, восстанавливаться после чего-либо

(~ *del daño*)

**Repartir a, entre** — распределять, делить между кем-либо

(~ *a, entre algunos*)

**en** — разделять, делить на части

(~ *en porciones iguales*)

**Resignarse a** — покоряться чему-либо, кому-либо  
(~ *al mal trato*)  
**con** — смириться с чем-либо  
(~ *con su suerte*)  
**Retroceder a, hacia** — отступать, пятиться, отходить назад  
(~ *a, hacia una parte*)  
**Romper a + infinitivo** — начинать что-либо делать  
(~ *a aplaudir*)  
**con** — порвать отношения с кем-либо  
(~ *con un pariente*)  
**en** — разразиться (слезами, смехом и т.д.)  
(~ *en llanto*)

## S

**Salvar de** — спасать от чего-либо  
(~ *a uno del peligro*)  
**Semejar(se) a** — быть похожим, походить  
(~ *una cosa a otra*)  
**en** — быть похожим в чем-либо  
(~ *en su modo de hablar*)  
**Situarse en** — располагаться, находиться где-либо  
(~ *en una habitación*)  
**Sñar con** — видеть во сне кого-либо, что-либо  
(~ *con los cuadros fantásticos*);  
мечтать о ком-либо, о чем-либо  
(~ *con tigo*)  
**Sostener con** — поддерживать, помогать чем-либо  
(~ *con consejos*)  
**Sustituir, o substituir a** — заменять кого-либо  
(~ *a uno*)  
**con** — заменять чем-либо  
(~ *una cosa con otra*)  
**Suceder a, con** — случаться, происходить с кем-либо  
(~ *a, con Pedro*)  
**a** — следовать, идти по стопам  
(~ *a su maestro*)  
**en** — быть преемником кого-либо в чем-либо  
(~ *a alguno en su empleo*)  
**Suscibirse, o subscribirse a** — подписаться на газету, журнал  
(~ *al periódico*)

## T

**Tardar en** — задерживаться, опаздывать, медлить в чем-либо  
(~ *en venir*)  
**Temblar de** — трястись, дрожать от чего-либо  
(~ *de frío*)  
**Templarse en** — сдерживаться в чем-либо  
(~ *en comer*)  
**Tenerse por** — слыть, считаться кем-либо  
(~ *por inteligente*)  
**Terminar de + infinitivo** — только что закончить что-либо делать  
(~ *de hablar*)

**por** + *infinitivo* — закончить чем-либо

(~ *por pedir*)

Tirar **a** — склоняться, иметь тенденцию, стремиться к чему-либо

(~ *al vicio*)

быть схожим, походить

(~ *mucho a su padre*);

иметь оттенок

(*El traje tira a marrón.*)

**de** — тянуть, теребить за что-либо

(~ *de la falda*)

Tomar **hacia, a** — пойти в каком-либо направлении, по направлению куда-либо, к чему-либо

(~ *hacia la estación*)

**por** — принимать за кого-либо, за что-либо

(~ *por sabio, por ofensa*)

Trabajar **de** — работать в качестве кого-либо

(~ *de médico*)

**en** — работать над чем-либо, работать в какой-либо области науки

(~ *en Medicina*)

Traducir **a, en** — переводить на какой-либо язык

(~ *al, en inglés*)

**de** — переводить с какого-либо языка

(~ *del griego*)

Transformar **en** — преобразовывать во что-либо

(~ *una cosa en otra*)

Trasladar **a** — переносить, перемещаться) куда-либо

(~ *a otra ciudad*)

**a, en** — переводить на какой-либо язык

(~ *al, en castellano*)

**de** — переносить, перемещать(ся) откуда-либо

(~ *de Moscú a Kíev*);

переводить с какого-либо языка

(~ *del griego*)

Tratar **a** — обходиться, обращаться с кем-либо

(~ *a los familiares*);

лечить, заботиться, ухаживать за кем-либо

(~ *al enfermo*)

**con** — беседовать, общаться с кем-либо

(~ *con los tertulianos*)

**de** + *adjetivo* — именовать, называть, квалифицировать

(~ *de cobarde*)

**de** + *infinitivo* — стараться, пытаться что-либо сделать

(~ *de evitar el peligro*)

**de, sobre, acerca de** — рассуждать, спорить, дискутировать о чем-либо

(~ *de, sobre, acerca del problema*)

Tratarse **de** — вести речь о ком-либо, о чем-либо

(*En la obra se trata del heroico pueblo*)

Triunfar **de** — восторжествовать, выйти победителем над кем-либо

(~ *de los enemigos*)

**en** — выйти победителем в чем-либо

(~ *en la lucha*)

Tropezar **con, contra** — наталкиваться на что-либо, спотыкаться о что-либо

(~ *con, contra* alguna cosa)

## U

Ufanarse **con, de** — гордиться, чваниться чем-либо

(~ *con, de* sus hechos)

Unir **a, con** — объединять, соединять, сочетать, присоединять что-либо к чему-либо

(~ una cosa *a, con* otra)

Unirse **a, con** — объединяться, соединяться с кем-либо

(~ *a, con* los compañeros)

## V

Vencer **a** — побеждать, одерживать верх над кем-либо, чем-либо

(~ *al* enemigo)

**a, con, por** — побеждать, одерживать верх каким-либо способом

(~ *con, a, por* fuerza)

**en** — побеждать в чем-либо

(~ *en* la batalla)

Vender **a, en** — продавать за столько-то

(~ *a, en* tanto)

Vengar **a** — отомстить за кого-либо

(~ *a* su hermano)

Vengarse **de, por** — отомстить за что-либо

(~ *de, por* una ofensa)

**en, de** — отомстить кому-либо

(~ *en* el ofensor, *del* ofensor)

Verse **con** — увидиться с кем-либо

(~ *con* alguien)

Volver **a** — возвращаться куда-либо

(~ *a* casa)

**a + infinitivo** — вновь делать что-либо

(~ *a* preguntar)

**de** — возвращаться откуда-либо

(~ *de* la ciudad)

## Z

Zafarse **de** — отделяться от чего-либо, от кого-либо, уклоняться от чего-либо

(~ *de* una persona, *de* un compromiso)

## ГЕОГРАФИЯ

### LA SITUACIÓN GEOGRÁFICA DE ESPAÑA

#### Vocabulario

**hemisferio** – полушарие  
**norte** – север  
**sur** – юг  
**oeste** – запад  
**este** – восток  
**noroeste** – северо–запад  
**noreste** – северо–восток  
**suroeste** – юго–запад  
**sureste** – юго–восток  
**al norte (sur, etc.) de** – к северу (югу и пр.) от  
**península** – полуостров  
**isla** – остров

**formado por** – состоящий из  
**formar parte de** – входить в состав  
**espacio aéreo** – воздушное пространство  
**mar** – море  
**estar rodeado por** – быть окруженным чем–либо  
**unirse a** – соединиться с чем–либо  
**estar separado de** – быть отделенным от  
**estrecho** – пролив  
**costa** – побережье  
**océano** – океан

España se encuentra en el hemisferio norte, al suroeste de Europa. El territorio de España está formado por la mayor parte de la península Ibérica, las islas Baleares, las islas Canarias y las ciudades de Ceuta y Melilla. También forman parte del territorio español el espacio aéreo que cubre sus tierras y la zona de mar cercana a sus costas.

La península Ibérica está rodeada por el mar Cantábrico, al norte; el océano Atlántico, al oeste; y el mar Mediterráneo, al sur y este. Se une a Europa por los Pirineos y está separada de África por el estrecho de Gibraltar.

Las islas Baleares están situadas en el mar Mediterráneo. Son cinco islas: Mallorca, Menorca, Ibiza, Formentera y Cabrera.

Las islas Canarias están situadas en el océano Atlántico, frente a las costas de África. Son siete islas: Lanzarote, Fuerteventura, Gran Canaria, Tenerife, La Gomera, La Palma y El Hierro.

Las ciudades de Ceuta y Melilla. Están situadas en el norte de África, en la costa Mediterránea.

*Fuente: <http://www.v2.educarex.es>*

### EL RELIEVE DE ESPAÑA

#### Vocabulario

**relieve** – рельеф  
**diversidad** – разнообразие  
**llanura** – равнина  
**estar inclinado hacia** – располагаться под уклоном в сторону  
**distinguirse** – отличаться  
**páramo** – холодное высокогорье  
**campiña** – долина, луг  
**vega** – плодородная долина, пойма реки  
**dividir en** – делить на  
**recorrer** – пересекать (о реке)

**meseta** – плато, плоскогорье  
**sierra** – горная цепь, небольшой хребет, как правило покрытый лесом)  
**cima** – вершина (горы)  
**altitud** – высота (над землей)  
**bordear** – окружать, окаймлять  
**extenderse** – раскунуться, простереться  
**altura** – высота (над уровнем моря)  
**agreste** – дикий, труднопроходимый (о местности)  
**escalón** – уступ (на склоне), терраса

El relieve de la España peninsular se caracteriza por su gran diversidad y está organizado de la siguiente forma.

La Meseta Central es una gran llanura elevada, que ocupa el centro de la Península y está inclinada hacia el oeste, por eso los ríos que la recorren llevan sus aguas al océano Atlántico. En la Meseta Central se distinguen varias zonas: los páramos, las campiñas y las vegas. El Sistema Central divide la Meseta en dos zonas: la Meseta Norte, recorrida por el río Duero; y la Meseta Sur, recorrida por los ríos Tajo y Guadiana.

Las montañas del interior de la Meseta son: el Sistema Central y los Montes de Toledo:

Las montañas que bordean la Meseta Central son: los Montes de León, la Cordillera Cantábrica, el Sistema Bético y Sierra Morena.

Las montañas del exterior de la Meseta son: el Macizo Galaico, los Montes Vascos, los Pirineos, los Sistemas Béticos y el Sistema Costero Catalán.

En España hay dos grandes archipiélagos: el de las islas Baleares y el de las islas Canarias.

El relieve balear. Las islas Baleares se encuentran al este de España, en el mar Mediterráneo. Están formadas por cinco islas: Mallorca, Menoría, Ibiza, Formentera y Cabrera. El relieve de las islas Baleares es poco montañoso. Destaca la sierra de Tramuntana en el norte de Mallorca, donde se encuentra el pico Puig Major, máxima altura de las islas.

El relieve canario. Las islas Canarias se encuentran al oeste de África, en el océano Atlántico. Son siete islas: Lanzarote, Fuerteventura, Gran Canaria, Tenerife, La Gomera, El Hierro y La Palma. El relieve de las islas Canarias es montañoso de origen volcánico. En la isla de Tenerife se encuentra el pico Teide, el más alto de España.

*Fuente: <http://www.v2.educarex.es>*

## LAS COSTAS DE ESPAÑA

### Vocabulario

**costa** – берег, побережье

~ **alta** – высокий

~ **rocosa** – скалистый

~ **baja** – низкий

~ **arenosa** – песчаный

~ **llana** – плоский

~ **recta** – зд. ровный

**acantilado** – скалистый, обрывистый  
берег

**ría** – широкое устье (реки)

**estrecho** – пролив

**delta** – дельта, низменность в  
низовьях реки

**cabo** – мыс

**bahía** – бухта, небольшой залив

**golfo** – залив

**accidente** – особенность рельефа,  
неровность местности

**punta** – небольшой мыс, коса

**desembocadura** – устье

**marisma** – низменный берег  
(заливаемый приливом)

**duna** – дюна

Las costas de España se dividen en tres sectores: la costa cantábrica, la costa atlántica y la costa mediterránea.

### La costa cantábrica

La costa cantábrica se extiende desde la frontera con Francia hasta la punta de Estaca de Bares y comprende el País Vasco, Cantabria, Asturias y parte de Galicia. Es una costa alta y rocosa con numerosos acantilados y rías. Los principales accidentes geográficos son los cabos de Machichaco, Ajo, Peñas y Estaca de Bares; y el golfo de Vizcaya.

### La costa atlántica

La costa atlántica se extiende desde la punta de Estaca de Bares hasta el estrecho de Gibraltar. Y se divide en tres sectores: la costa gallega, la costa andaluza y la costa canaria.

La costa gallega se extiende desde la punta de Estaca de Bares hasta la desembocadura del río Miño. Es una costa alta, rocosa y recortada con numerosas rías. Los accidentes más destacados son: el cabo Ortegal, Fisterra y las rías de El Ferrol, Muros, Arosa, Pontevedra y Vigo.

La costa andaluza se extiende desde la frontera con Portugal hasta el estrecho de Gibraltar. Es una costa recta, baja, arenosa y llana, con numerosas playas, marismas y dunas. Entre sus accidentes destacan la ría de Huelva, el golfo de Cádiz, el cabo de Trafalgar y la Punta de Tarifa.

Es una costa alta y acantilada, aunque en Lanzarote y Fuerteventura hay grandes playas.

### **La costa mediterránea**

La costa mediterránea se extiende desde el estrecho de Gibraltar hasta la frontera con Francia. Es la costa más larga de España y en ella se distinguen cuatro zonas:

– La costa mediterránea de Andalucía. Tiene amplias zonas llanas que alternan con acantilados. Sus principales accidentes son el golfo de Almería y el cabo de Gata.

– La costa de la región de Murcia y de la Comunidad Valenciana. Es baja y arenosa. Entre sus accidentes destacan los cabos de Palos, La Nao, el mar Menor, la Albufera de Valencia y el Golfo de Valencia.

– La costa de Cataluña y Baleares. Alterna las costas altas y rocosas con las costas bajas y arenosas. Sus principales accidentes son: el delta del Ebro, el cabo de Creus y la bahía de Palma.

– La costa de Ceuta y Melilla. La costa de Ceuta es baja y arenosa; mientras que, la de Melilla es alta y acantilada.

*Fuente: <http://www.v2.educarex.es>*

## **LOS RÍOS Y LAGOS DE ESPAÑA**

### **Vocabulario**

**vertiente** – водосборный бассейн, водосбор  
**desembocar en** – впадать в (о реке)  
**caudal** – сток (воды)  
~ **escaso** – скудный  
~ **abundante** – обильный  
**régimen (del río)** – режим (реки), изменение состояния реки по ряду параметров  
**estiaje** – спад уровня воды (в реке)  
**crecida** – подъем уровня воды  
**rambla** – ложе дождевого потока, канава

**torrente** – бурный поток (с гор)  
**afluente** – приток  
**tormenta** – гроза  
**desbordarse** – выходить из берегов  
**inundación** – наводнение  
**curso (del río), m** – водоток  
**cuenca** – бассейн (реки)  
**cauce** – русло  
**lago** – озеро  
**laguna** – небольшое озеро  
**glaciar** – ледник  
**embalse** – водохранилище  
**pozo** – колодец

Los ríos españoles desembocan en tres vertientes: Cantábrica, Atlántica y Mediterránea.

### **La vertiente mediterránea**

La vertiente mediterránea comprende los ríos que desembocan en el mar Mediterráneo. Los ríos son cortos, de caudal escaso y régimen irregular; sufriendo fuertes estiajes en verano y grandes crecidas en otoño.

Los más importantes son:

En Cataluña. Los ríos Ter y Llobregat.

En Aragón. El río Ebro.

En la Comunidad Valenciana. Los ríos Mijares, Turia y Júcar y su afluente el río Cabriel.

En la Región de Murcia. El río Segura y su afluente el río Mundo.

En Andalucía. Los ríos Almanzora, y Guadalhorce.

En las islas Baleares hay ramblas y torrentes. Son cauces secos que solo llevan agua cuando llueve y cuando hay fuertes tormentas pueden desbordarse y provocar inundaciones.



### **La vertiente cantábrica**

La vertiente cantábrica comprende los ríos que desembocan en el mar Cantábrico. Los ríos son numerosos, cortos, curso rápido, caudal abundante y régimen regular.

Los principales ríos son:

En el País Vasco. Los ríos Bidasoa y Nervión.

En Cantabria. Los ríos Pas, Besaya y Saja.

En Asturias. Los ríos Sella, Nalón, Narcea, Navia y Eo.

### **La vertiente atlántica**

La vertiente atlántica comprende los ríos que desembocan en el océano Atlántico. Los ríos son los más largos de la Península, son caudalosos y de régimen regular. Se agrupan en tres sectores: ríos gallegos, ríos de la Meseta y ríos andaluces.

Los ríos gallegos. Los ríos gallegos son cortos y caudal abundante y regular. Los más importantes son: Eume, Tambre, Ulla y Miño.

Los ríos de la Meseta: Los ríos de la Meseta son largos y caudalosos, con un fuerte estiaje en verano. Forman grandes cuencas y reciben muchos afluentes. Los más importantes son: Duero, Tajo y Guadiana.

Los ríos andaluces: Los ríos andaluces son cortos y de caudal escaso e irregular, excepto el Guadalquivir. Los más importantes son: Odiel, Tinto, Guadalquivir y Guadalete.

En España, los lagos y lagunas se encuentran en tres zonas: entre montañas, en llanuras o cerca de la costa. El lago de Sanabria en Zamora, la laguna de Gallocanta en Zaragoza, la Albufera de Valencia.

*Fuente: <http://www.v2.educarex.es>*

## **EL CLIMA DE ESPAÑA**

### **Vocabulario**

**extenderse por** – зд. протянуться, охватить

**precipitaciones**, pl – осадки

**escaso** – недостаточный

**irregular** – нерегулярный

**abundante** – избыточный

**suave** – мягкий

**extremo** – экстремальный, предельный

**ser propio de** – быть характерным, свойственным для

**helada**, f – заморозки

**nevada**, f – снегопад

**típico** – типичный, характерный

**de interior** – внутренний

**continental** – континентальный

En España se distinguen cuatro tipos de climas: atlántico, mediterráneo, subtropical y de montaña.

El clima mediterráneo se extiende por la mayor parte de España, las islas Baleares y Ceuta y Melilla. Se diferencian tres tipos: mediterráneo típico, mediterráneo de interior y mediterráneo seco.

El clima mediterráneo típico. Es propio de las regiones próximas al mar Mediterráneo, de Extremadura, del oeste de Andalucía, de las islas Baleares y de Ceuta y Melilla. Se caracteriza por las temperaturas suaves en invierno y calurosas en verano y por las precipitaciones escasas e irregulares y se concentran en primavera y otoño.

El clima mediterráneo de interior o continental. Se extiende por la Meseta, la depresión del Ebro y el este de Andalucía. Se caracteriza por tener las temperaturas extremas, frías en inviernos y calurosas en veranos; y las precipitaciones escasas, más frecuentes en primavera y otoño y en invierno en forma de nieve.

El clima mediterráneo seco. Se extiende por el sureste de Andalucía y la Región de Murcia. Las temperaturas son muy cálidas y las precipitaciones muy escasas, durante todo el año.

El clima atlántico u oceánico es propio de Galicia, las zonas costeras del mar Cantábrico y las partes bajas de los Pirineos. Se caracteriza por tener las temperaturas suaves y las precipitaciones abundantes, durante todo el año.

El clima subtropical es propio de las islas Canarias. Las temperaturas son suaves todo el año y las precipitaciones son escasas.

El clima de montaña se da en las zonas más altas de las sierras y de los sistemas montañosos. Las temperaturas son muy bajas en invierno y suaves en verano y precipitaciones son muy abundantes, en invierno son frecuentes las heladas y nevadas.

*Fuente: <http://www.v2.educarex.es>*

## LA ORGANIZACIÓN TERRITORIAL Y LAS INSTITUCIONES

### Vocabulario

**comunidad autónoma** – автономное сообщество

**provincia** – провинция

**municipio** – муниципалитет

**diputación provincial** – провинциальный совет

**cabildo** – городской совет, мэрия

**ayuntamiento** – муниципальный совет

**alcalde** – мэр

**concejal** – советник, член городского совета

**Jefatura del Estado** – высший орган государственной власти

**Cortes Generales** – Генеральные кортесы (Конгресс депутатов и Сенат)

**Tribunal de Justicia** – Высший суд Правосудия

**jefe supremo de las Fuerzas**

**Armadas** – главнокомандующий вооруженными силами

**monarquía hereditaria** – наследственная монархия

**Congreso de Diputados** – Конгресс депутатов

**Senado** – Сенат

**Presidente del Gobierno** – Глава Правительства

**Tribunal Constitucional** – Конституционный суд

Desde 1.978, España está organizada en diecisiete Comunidades Autónomas y dos ciudades Autónomas: Ceuta y Melilla. Las Comunidades Autónomas está formadas por una o varias provincias, y cada provincia está formada por varios municipios.

La Comunidades Autónomas y las Ciudades Autónomas tienen un parlamento, presidente y gobierno autonómico.

Las provincias tienen como institución de gobierno la Diputación Provincial. Las islas Canarias están gobernadas por un Cabildo en cada isla.

Los municipios están gobernados por los ayuntamientos formados por el alcalde y los concejales.

En España las principales instituciones de gobierno son la Jefatura del Estado, las Cortes Generales, el Gobierno y los Tribunales de Justicia.

La Constitución es la ley más importante de España. Todas las demás leyes deben estar de acuerdo con ella. La Constitución fue aprobada por los españoles en 1.978. La Constitución establece los derechos y deberes de los ciudadanos; la forma de Estado, una monarquía parlamentaria; y el funcionamiento de las instituciones; y en ella se describen los símbolos nacionales, como la bandera, el himno y el escudo.

España es una monarquía parlamentaria. Esto quiere decir que el rey Don Felipe de Borbón VI es el jefe del Estado pero debe aceptar las decisiones de las Cortes Generales y cumplir la Constitución.

La función principal del rey es representar a España en las relaciones con otros países. Además, es el jefe supremo de las Fuerzas Armadas.

En España, la monarquía es hereditaria, es decir, se transmite de padres a hijos. Don Felipe de Borbón llegó a ser el heredero de la Corona en 2015.

Las Cortes Generales son la institución que se encarga de elaborar y aprobar las leyes y de controlar la acción del gobierno. Están constituidas por dos cámaras: el Congreso de Diputados y el Senado.

Sus miembros son elegidos cada cuatro años por los ciudadanos españoles mayores de dieciocho años en las elecciones generales y representan a todos los españoles. Los diputados eligen entre sus miembros al Presidente del Gobierno.

El Gobierno se encarga de dirigir y administrar el Estado, de acuerdo con las leyes, decidir los objetivos económicos, sociales y políticos y dirigir las relaciones internacionales.

El Gobierno está formado por el Presidente y los ministros.

El presidente. Es elegido por el Congreso de los Diputados y nombrado por el rey. Se encarga de dirigir y coordinar el Gobierno y de responder ante el Congreso de las acciones del Gobierno.

Los ministros. Son elegidos por el presidente del Gobierno y nombrados por el rey. Se ocupan de gobernar en diferentes áreas, como la educación, la sanidad, la economía, la cultura o el medio ambiente.

Los Tribunales de Justicia se encargan de hacer cumplir las leyes y de juzgar a quienes comenten algún delito. Están formados por los jueces y los magistrados. Los tribunales más importantes son:

El Tribunal Supremo. Se encarga de confirmar o anular las decisiones de los tribunales inferiores.

El Tribunal Constitucional. Se encarga de determinar si las nuevas leyes, aprobadas por las Cortes o los Parlamentos Autonómicos, están de acuerdo con la Constitución.

## LA POBLACIÓN Y LAS ACTIVIDADES ECONÓMICAS

### *Vocabulario*

**actividad económica** – вид деятельности

**recursos de la naturaleza** – природные ресурсы

**agricultura** – земледелие

**ganadería** – животноводство

**minería** – горно–добывающая отрасль

**explotación forestal** – лесное хозяйство

**productos de secano** – продукты орошаемого (аридного) земледелия

**ganado** – рогатый скот

**porcino** – свиноводческий

**ovino** – овцеводческий

**granjas de aves** – птицеферма

**pesca de bajura** – прибрежное рыболовство

**pequeñas embarcaciones** – малые суда

**pesca de altura** – глубоководное рыболовство

**grandes buques** – большие суда

**materias primas** – полезные ископаемые

**artesanía** – ремесло, кустарные промыслы

**industria** – промышленность, хозяйство

**construcción** – строительство

**obtención de energía** – получение энергии

La población española activa trabaja en tres sectores de la economía: el primario, el secundario y el terciario.

El sector primario agrupa las actividades económicas que permiten obtener recursos de la naturaleza. En España ocupa solo al 5% de la población activa. Comprende la agricultura, la ganadería, la pesca, la minería y la explotación forestal.

La agricultura. En España se cultivan productos de secano, como los cereales, la vid y el olivo, en Castilla–La Mancha, Castilla y León y Andalucía; y de regadío, como frutas y hortalizas, en Andalucía, Comunidad Valenciana y Región de Murcia.

La ganadería. El ganado más abundantes es el porcino en Cataluña y Aragón, el ovino en Extremadura, Castilla y León y Castilla–La Mancha. También son abundantes las granjas de aves.

La pesca. La mayor parte de la flota se dedica a la pesca de bajura, con pequeñas embarcaciones. En la pesca de altura se utilizan grandes buques que pescan en el océano Atlántico e Índico. Las comunidades con más pescadores son Galicia y Andalucía.

El sector secundario comprende las actividades que transforman las materias primas en productos elaborados. Ocupa el 30% de la población activa. Comprende la artesanía, la industria, la construcción y la obtención de energía.

Las actividades industriales. En España las industrias que más personas ocupan son:

Las industrias básicas: las industrias metalúrgicas y químicas localizadas en el País Vasco, Cataluña, Comunidad de Madrid y Andalucía.

Las industrias de bienes de equipo: las industrias que obtienen máquinas, automóviles, barcos y material eléctrico localizadas en Cataluña, Comunidad de Madrid y Comunidad Valenciana.

Las industrias de bienes de consumo las industrias de la alimentación, la textil, la del mueble, del calzado y la de artes gráficas. Están localizadas en toda España.

El sector terciario comprende ocupa el 65% de la población activa y es el sector que genera más riqueza. Comprende el comercio, el turismo, el transporte, las comunicaciones y los servicios educativos, sanitarios, financieros y administrativos.

España exporta productos alimentarios y productos industriales como libros, calzado y automóviles e importa combustibles, minerales y productos informáticos.

En España están desarrollados los tres grupos de transporte: terrestre, marítimo y aéreo. Los puertos de más tráfico de mercancías son los de Algeciras, Barcelona, Bilbao y Valencia. El aeropuerto de más tráfico es el de Madrid–Barajas.

El turismo en España ocupa un 10% de la población activa. Hay distintos tipos de turismo: de sol y playa, rural y cultural. Los destinos son las costas mediterráneas, las islas Baleares y las islas Canarias. El turismo cultural está bien desarrollado, las ciudades españolas poseen un rico patrimonio histórico y artístico, son tales ciudades como Madrid, Barcelona, Toledo, Segovia o Sevilla.

## LAS LENGUAS OFICIALES DE ESPAÑA

### *Vocabulario*

**lengua oficial del país** – официальный язык государства

**castellano** – кастильский (испанский)

**catalán** – каталанский

**valenciano** – валенсийский

**gallego** – галисийский

**euskera** – эускера, баскский

**aranés** – аранский

**aragonés** – арагонский

**astur-leonés** – астурилеонский

**lenguas en peligro de extinción** – языки, находящиеся под угрозой исчезновения

**Principado de Asturias** – Астурийское княжество

**Estatuto de la comunidad autónoma** – статут (устав) автономного сообщества

**Real Academia Española** – Испанская Королевская Академия

**remontarse a** – восходить к (время)

**intransigencia del poder político** – нетерпимость политической власти  
**uso restringido** – ограниченное использование

**en ámbito familiar** – в семейном кругу  
**en ámbitos rurales** – сельской местности

<b>Lenguas maternas en las comunidades autónomas con idiomas cooficiales de España (porcentaje sobre la población total)</b>					
<b>Comunidad Autónoma</b>	<b>Lengua cooficial</b>	<b>Castellano</b>	<b>Lengua cooficial</b>	<b>Ambas por igual</b>	<b>Otras</b>
Cataluña	Catalán y aranés	55,0%	31,7%	3,8%	9,6%
Comunidad Valenciana	Valenciano (Catalán)	60,8%	28,8%	9,5%	0,8%
Galicia	Gallego	30,1%	52,0%	16,3%	1,6%
País Vasco	Euskera	76,1%	18,8%	5,1%	n/d
Islas Baleares	Catalán	47,7%	42,6%	1,8%	7,9%
Navarra	Euskera	89,0%	7,0%	2,0%	2,0%

Además del español, lengua oficial del país, son oficiales en sus respectivas comunidades autónomas el catalán, valenciano, gallego, euskera y el aranés (desde el año 2006).

Existen, asimismo, otros idiomas que son considerados no oficiales: el aragonés y el asturleonés (bable, en Asturias; y leonés en León y Zamora), incluidos en el informe de la UNESCO como lenguas en peligro de extinción.

Es importante conocer que algunos Estatutos de las comunidades autónomas dan protección a sus lenguas. Este es el caso del Principado de Asturias:

"El bable será protegido. Se promoverá su uso en los medios de comunicación y en los centros docentes, respetando siempre las diferencias locales y el deseo de su aprendizaje."

Asimismo, el Estatuto de la comunidad autónoma de Aragón dice:

"Se protegerán las diferentes variantes lingüísticas de Aragón, consideradas elementos de su herencia histórica y cultural."

### **Castellano**

Además de ser el idioma oficial de la nación, lo es también de Guinea Ecuatorial y de muchos países latinoamericanos (Argentina, México, Bolivia, Chile, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Venezuela, Uruguay, República Dominicana). Y se habla también en países como Estados Unidos y Filipinas.

En el siglo XIII, Alfonso X el Sabio ordenó que todos los textos oficiales fueran traducidos al castellano. Desde entonces, el interés por conservar el idioma y conseguir la normalización lingüística del mismo se ha visto reflejado en las sucesivas publicaciones sobre Gramática y Ortografía, como es el caso de la Gramática de la lengua española, de Elio Antonio de Nebrija (siglo XV), obra crítica de El Brocense (siglo XVI) hasta llegar a la fundación de la Real Academia Española (siglo XVIII).

### **Catalán**

Las zonas en las que se habla el catalán son: Cataluña, Islas Baleares, Comunidad Valenciana, El Rosellón (sur de Francia), Principado de Andorra y la ciudad de Alguera (en la isla de Cerdeña).

En el caso del catalán, los primeros textos literarios se remontan a la Edad Media, época en la que destaca la obra de Ramon Llull, considerado como uno de los creadores del catalán literario.

La intransigencia del poder político motivó que durante años su uso fuera restringido. En el siglo XIX, con el movimiento que se conoce como *Renaixença*, se produjo una extraordinaria

recuperación de esta lengua. Sin embargo, durante la dictadura franquista solo se empleaba en el ámbito familiar, de la misma forma que ocurrió con el gallego y el vasco.

### **Gallego**

Además de Galicia, su uso se extiende por parte de Asturias, de León y de Zamora.

En la Edad Media, su florecimiento fue extraordinario, principalmente a través de los Cancioneros. Alfonso X el Sabio escribió las Cantigas de Santa María en gallego-portugués. De la misma forma que ocurrió con el catalán y por las mismas razones, el gallego acabó relegado a un uso en ámbitos rurales hasta el siglo XIX, donde el Rexurdimento promovió su utilización.

### **Vasco o Euskera**

A diferencia de las otras lenguas de España, el vasco carece de una tradición literaria escrita. No se conocen los primeros textos hasta el siglo XVI porque, hasta entonces, su transmisión fue exclusivamente oral.

El principal obstáculo del euskera para conseguir la normalización lingüística es la gran variedad de dialectos que lo constituyen. En este sentido, el euskara batua es un intento de conseguir un código común.

## **ИСТОРИЯ**

### **LOS PRIMEROS POBLADORES Y COLONIZADORES DE LA PENÍNSULA IBÉRICA**

#### *Vocabulario*

**Edad Antigua** – древний мир

**Edad Media** – средние века

**Edad Moderna** – новое время

**Edad Contemporánea** – новейшее  
время

**iberos** – иберы

**celtas** – кельты

**fenicios** – финикийцы

**griegos** – греки

**cartagineses** – карфагеняне

**rectangular** – прямоугольный

**artesano** – ремесленник

**guerras púnicas**

**caudillo** – предводитель

**asaltar** – осаждать

**derrota** – поражение

La Historia comenzó con la aparición de la escritura hace unos cinco mil años. Así se conocen hechos que sucedieron hace mucho tiempo.

El proceso histórico se divide en cuatro etapas llamadas edades: Edad Antigua, Edad Media, Edad Moderna y Edad Contemporánea.

La primera etapa de la Historia es la Edad Antigua, que en la península Ibérica se divide en dos épocas: la época prerromana y la época romana.

En la época prerromana, la Península estaba habitada por los pueblos iberos y los pueblos celtas. Después llegaron otros pueblos procedentes del este del mar Mediterráneo, se llaman pueblos colonizadores, y eran los fenicios, los griegos y los cartagineses.

La época romana comenzó cuando los romanos conquistaron la Península tras luchar contra los cartagineses.

#### **Los iberos**

Los pueblos iberos habitaban en el este y en el sur de la Península. Vivían en poblados amurallados construidos en zonas elevadas. Las casas eran rectangulares y se distribuían formando calles.

Los iberos se organizaban en tribus y muchas estaban gobernadas por un rey.

La mayoría de la población se dedicaba a la agricultura y la ganadería. También había comerciantes y expertos artesanos. Fabricaban espadas de hierro, recipientes de cerámica y tejidos de lana y lino. Comerciabán con los fenicios y griegos y utilizaban su propia moneda en los intercambios.

### **Los celtas**

Los pueblos celtas ocuparon la Meseta y la costa atlántica de la Península. Vivían en castros, que eran poblados construidos en zonas elevadas, amurallados y con casas circulares distribuidas de manera desordenada.

Los celtas se organizaban en tribus y la mayoría se dedicaba a la ganadería y a la agricultura y fabricaban objetos de metal.

### **Los pueblos colonizadores**

Los pueblos colonizadores reciben este nombre porque fundaron colonias en la Península. Fueron los fenicios, los griegos y los cartagineses.

Los fenicios llegaron a la Península sobre el siglo VII a.C. atraídos por su riqueza en minerales, como el oro y la plata. Procedían de Asia y se asentaron en la costa andaluza, donde fundaron colonias como Cádiz (Cádiz) o Malaka (Málaga) desde donde comerciaban con los iberos.

Los griegos llegaron hacia el siglo VI a. C., procedían de Grecia y se establecieron en la costa mediterránea para comerciar con los metales, la sal y el esparto de la Península. Fundaron colonias como Rhode (Rosas), Emporion (Ampurias), Sagunto y Denia.

### **Los cartagineses**

Los cartagineses llegaron hacia el siglo III a. C., procedían del norte de África y se instalaron en las islas Baleares y en el este de la Península, donde fundaron colonias Ebyssos (Ibiza) o Cartago Nova (Cartagena). Los cartagineses querían conquistar territorios para aumentar su poder en el Mediterráneo y entraron en guerra con los romanos, que vencieron y expulsaron a los cartagineses de la Península. Las guerras entre Roma y Carthago por el dominio en el Mediterráneo se llaman las Guerras Púnicas. Su cronología es la siguiente:

La Primera :264–241 a.C.

La Segunda: 218–201 a.C.

La Tercera: 149–146 a.C.

El líder de los cartagineses, Amílcar Barca tomó en la campaña a Iberia a su hijo Aníbal, de 9 años de edad. De niño, Aníbal juró odio eterno a los romanos. Después de la muerte de su padre, ya de 25 años de edad, atacó Sagunto, aliada de Roma, empezando así la Segunda Guerra Púnica. Aníbal se hizo el caudillo de los cartagineses. Aníbal intentó utilizar la Península Ibérica para realizar su expedición contra Italia. Asaltó y destruyó Sagunto. Con una caravana de elefantes cruzó los Pirineos y los Alpes, estuvo a punto de ocupar Roma. Pero tanto la Segunda como la Tercera Guerras Púnicas terminaron con la derrota de los cartagineses. Los romanos tomaron el control definitivo sobre la Península, que fue declarada colonia romana.

La influencia cultural del pueblo cartaginés sobre España fue escasa. Las candilejas de barro y las necrópolis de Ibiza con sus estatuillas son las principales huellas de la cultura cartaginesa.

*Fuente: <http://educarez.v3.es>*

## **HISPANIA ROMANA**

### **Vocabulario**

**derrotar a** – победить, разгромить

**adoptar costumbres** – перенять

привычки

**visigodos** – вестготы

**procedente de** – происходящий из

**esclavo** – раб, рабский

**votar en las elecciones** – голосовать  
на выборах

**ser propietario de** – быть  
собственником

**romanización** – романизация

**legionario** – легионер

**hormigón** – бетон  
**terma** – баня

**acueducto** – акведук, труба для  
подачи воды  
**muralla** – стена

Hace unos 2.000 años, los romanos derrotaron a los cartagineses y conquistaron la Península Ibérica. La llamaron Hispania y la convirtieron en una provincias del imperio romano.

La conquista romana

Los romanos querían controlar todo el mar Mediterráneo, dominado por los cartagineses, que se habían instalado en la Península. Por eso se enfrentaron en varias guerras llamadas guerras púnicas.

En el siglo II a.C. los romanos desembarcaron en Ampurias y vencieron al ejército cartaginés, dirigido por Aníbal, y expulsaron a los cartagineses. Después ocuparon toda la Península atraídos por sus recurso naturales como los metales, el trigo y el aceite.

La conquista duró casi dos siglos, ocuparon con facilidad la costa mediterránea pero tuvieron muchas dificultades para la conquista del centro, norte y oeste.

En el años 19 a.C., el emperador Augusto venció a los pueblos del norte y finalizó la conquista romana de la Península y la denominaron Hispania.

La organización de Hispania

Hispania se convirtió en una provincia romana y se organizó su territorio en provincias para controlarlo mejor.

Primero dividieron Hispania en dos provincias dirigidas por un gobernador. El número de provincias fue aumentando con el paso del tiempo. En el siglo III d.C. se habían creado cinco provincias: Bética, Lusitania, Tarraconense, Gallaecia y Cartaginense.

A lo largo del tiempo los antiguos habitantes de la Península adoptaron las costumbres romanas, su lengua, que era el latín, y sus leyes.

Más tarde la Península fue conquistada por los visigodos, un pueblo procedente del norte de Europa.

La sociedad hispanorromana

La sociedad hispanorromana estaba organizada en personas libres y personas esclavas.

Las personas libres. Eran los que tenían derechos, podían formar parte del gobierno, votar en las elecciones y ser propietarios de tierras. Las había muy ricas y poderosas y otras más humildes, como los artesanos y los pequeños comerciantes y propietarios agrícolas.

Las personas esclavas. No tenían ningún derecho y eran propiedad de algún hombre libre. Trabajaban en el campo, en el servicio doméstico, en las minas o como gladiadores en el circo.

Las mujeres. También podían ser libres o esclavas. Las mujeres libres no tenían los mismos derechos que los hombres y durante toda su vida dependían de un hombre.

La romanización

La romanización consiste en la adopción por parte de los hispanos la costumbres y leyes de los romanos.

La romanización comenzó con los legionarios, que eran los soldados del ejército romano. Estos se establecieron en poblados y los convirtieron en ciudades. La población hispanorromana aprendió el latín, que era la lengua de los romanos. Sólo quedó una lengua prerromana, el euskera.

El arte romano

Los romanos era excelentes constructores. Construían con dos nuevos materiales; el cemento y el hormigón.

Para decorar los suelos y las paredes realizaban pinturas o elaboraban mosaicos a base de pequeñas piedras o cristales de colores.

Los romanos construyeron grandes edificios de servicios públicos: templos, teatros, anfiteatros y circos, termas, acueductos, mercados, murallas y puentes. En España se conservan importantes construcciones romanas, como el acueducto de Segovia o el puente de Alcántara.



## LAS INVASIONES MEDIEVALES DE LA PENÍNSULA IBÉRICA

### Vocabulario

**invadir** – вторгаться, захватывать  
**pueblos bárbaros** – племена  
варваров  
**estar debilitado** – быть ослабленным  
**vándalos** – вандалы  
**alanos** – аланы  
**suevos** – свевы  
**visigodos** – вестготы  
**proclamarse** – провозгласить себя  
**asentarse en** – осесть, обосноваться

**fundar un reino** – основать  
королевство  
**adoptar la lengua y la religión** –  
перенять язык и религиозные  
традиции  
**introducir costumbres** – превносить  
традиции  
**refugiarse** – укрыться  
**condado** – графство  
**independizarse** – обрести  
независимость

La Edad Media comenzó en España con la creación del reino visigodo. Más tarde, fue invadido por musulmanes.

### El reino visigodo

Hacia el año 400, el imperio romano estaba debilitado y fue atacado por los pueblos germanos, que procedían del norte de Europa y a los que los romanos llamaban bárbaros. Algunos de estos pueblos, como los vándalos, los alanos, los suevos y los visigodos, invadieron Hispania.

Los visigodos llegaron a Hispania a través de los Pirineos y se asentaron en el interior de la Península, en las tierras de la Meseta. Fundaron un reino y establecieron su capital en Toledo. Entre los reyes visigodos destacaron Leovigilde, Recaredo y Recesvinto, que conquistaron todo el territorio de la Península.

Los visigodos adoptaron la lengua, la religión y las leyes de los hispanos. Vivían en aldeas y sus casas eran sencillas. Se dedicaron a la agricultura y la ganadería. Eran expertos en la fabricación de objetos con piedras y metales preciosos.

### La conquista musulmana

En el año 711, un pequeño ejército de musulmanes llegó desde el norte de África e invadió el reino visigodo. En pocos años, conquistó toda la Península y las islas Baleares. Los musulmanes llamaron a este territorio al-Ándalus y establecieron su capital en Córdoba.

Primero, al-Ándalus fue un emirato, es decir, una provincia que dependía del califato de Damasco, en Asia. Después, en el año 756, Abderramán I se proclamó emir independiente y al-Ándalus se separó de Damasco. Y más tarde, en el año 929, Abderramán III adoptó el título de califa e instauró el califato de Córdoba, que duró hasta 1.031.

Durante el califato Córdoba se convirtió en una de las ciudades más poderosas e importantes de la época. En ella vivían médicos, poetas, astrónomos, filósofos y músicos.

Los musulmanes introdujeron sus costumbres, sus leyes y su religión, que era el Islam. Su máxima autoridad era el califa. La mayoría de la población vivía en ciudades y se dedicaba al comercio y a la artesanía.

### La formación de los reinos cristianos

Tras la invasión musulmana, los cristianos se refugiaron en el norte de la Península y los Pirineos y se organizaron en pequeños reinos y condados.

En la zona cantábrica, los cristianos aceptaron como jefe a un noble visigodo llamado Pelayo y fundaron el reino de Asturias en el año 722. En el año 910, trasladaron su capital a León y el reino pasó a llamarse reino de León. Los condados de la parte oriental del reino de León se independizaron y se creó el Condado de Castilla, que más tarde se convirtió en el reino de Castilla.

En los Pirineos, se crearon el reino de Navarra, los condados catalanes y el reino de Aragón.

Durante casi ocho siglos (711–1.492), los reinos cristianos lucharon contra al-Ándalus. Pero también mantuvieron relaciones comerciales, conocieron sus costumbres y viajaron por su territorio.

## LA CONSOLIDACIÓN DE LOS REINOS CRISTIANOS Y LA DERROTA DE LOS MUSULMANES

### *Vocabulario*

**modificar fronteras** – изменить границы

**reinos de taifas** – королевства тайфа  
**estar enfrentados unos contra otros** – сталкиваться, противостоять

**aprovechar la debilidad** – воспользоваться слабостью

**extender fronteras** – расширить границы

**frenar el avance** – остановить продвижение

**almorávides** – альморавиды

**almohades** – альмохады

**la unificación de España** – объединение Испании

**luchas internas** – внутренние стычки

### **Del califato al reino de Granada**

A partir del siglo XI, los reinos cristianos conquistaron muchos territorios musulmanes y modificaron sus fronteras.

En el año 1.031, el califato de Córdoba se dividió en pequeños reinos de taifas. Estos reinos estaban enfrentados unos contra otros y los reyes cristianos aprovecharon su debilidad para extender sus fronteras hacia el sur. Para frenar el avance cristiano nuevos grupos de musulmanes vinieron desde África y reunificaron los reinos de taifas. Primero llegaron los almorávides y, después, los almohades.

En el año 1212, un ejército compuesto por castellanos, navarros y aragoneses derrotó a las tropas musulmanas en la batalla de las navas de Tolosa. Después de esta batalla los reyes de Castilla Fernando III y Alfonso X conquistaron casi toda Andalucía. Sólo permaneció un pequeño territorio musulmán en la Península: el reino de Granada.

### **La consolidación de los reinos cristianos**

Con el paso del tiempo los reinos y condados cristianos fueron uniéndose y conquistando territorios a los musulmanes. Se crearon la Corona de Aragón y la Corona de Castilla.

La Corona de Aragón. En 1.137, los condados catalanes y el reino de Aragón se unieron tras el matrimonio de la heredera de Aragón, Doña Petronila, y el conde de Barcelona, Ramón Berenguer IV. Su primer rey fue Alfonso I.

El reino de Portugal. Más tarde el reino de Portugal se separó del reino de León.

La Corona de Castilla. En 1.230, durante el reinado de Fernando III, se unieron los reinos de León y de Castilla y formaron la Corona de Castilla.

El reino de Navarra. Perdió parte de sus territorios a favor de Castilla y a principios del siglo XIII pasó a ser gobernado por reyes franceses.

Las Coronas de Castilla y Aragón

Durante los siglos XIII, XIV y XV, la Corona de Castilla y la Corona de Aragón siguieron conquistando territorios y ampliaron sus fronteras.

La Corona de Aragón. Durante el reinado de Jaime I el Conquistador, la Corona de Aragón incorporó las islas Baleares y el reino de Valencia y, más tarde, territorios en Italia y en Grecia.

La Corona de Castilla. El rey Fernando III incorporó a la Corona de Castilla Extremadura y casi toda Andalucía. Un poco más tarde, la Corona de Castilla, comenzó la conquista de las islas Canarias y territorios en el norte de África.

La unificación de España. En 1.479 Isabel I, heredera de Castilla, se casó con Fernando II, heredero de Aragón, y unieron las dos coronas. Se llamaron Reyes Católicos.

### **La conquista del reino de Granada**

En el siglo XV, final de la Edad Media, sólo quedaba en la Península un territorio musulmán: el reino de Granada.

El reino de Granada destacó por la belleza de sus construcciones y por el gran desarrollo cultural. Pero las luchas internas lo debilitaron y los Reyes Católicos lo conquistaron en 1.492.

## **LOS REYES CATÓLICOS Y EL IMPÉRIO HISPÁNICO**

### *Vocabulario*

**limitar el poder de los nobles** –

ограничить власть знати

**formar un ejército profesional** –

сформировать профессиональную армию

**ampliar territorios** – ampliar

территории

**financiar la expedición** –

финансировать экспедицию

**estar convencido de** – быть

убежденным в чем-либо

**pretender** – пытаться, стараться

**atravesar el océano** – пересечь океан

**navegar** – плыть

**explorar** – осваивать (земли)

**perder la superioridad** – потерять

главенствующее положение

**declarar la guerra** – объявлять войну

**firmar la paz** – заключать мир

**cobro de impuestos** –

налогообложение

**acceder al trono** – взойти на трон

**exigir mejores condiciones de vida** –

требовать лучших условий жизни

**oponerse a la autoridad** – восстать

против власти

**decepcionado por el fracaso** –

разочарованный поражением

**abandonar el trono** – покинуть трон

**sucesor** – последователь, наследник

**sublevarse** – восстать

**apoyar a los rebeldes** – поддержать

мятежников

**la Armada Invencible** –

Непобедимая Армада

### **El reinado de los Reyes Católicos**

En el comienzo de la Edad Moderna, los Reyes Católicos unificaron España. Con el matrimonio de Isabel I de Castilla y Fernando II de Aragón, se unieron los reinos de Castilla y Aragón, pero cada reino conservó sus leyes e instituciones.

Los Reyes Católicos crearon un estado moderno estableciendo un gobierno autoritario, que limitó el poder de los nobles, creando consejos y tribunales de justicia y formando un ejército profesional.

Los Reyes Católicos ampliaron sus territorios. En 1.492, conquistaron reino de Granada. También terminaron la conquista de las islas Canarias, incorporaron a la Corona de Aragón el reino de Nápoles, en Italia; y conquistaron pequeños territorios en el norte de África. En 1.512, la Corona de Castilla se anexionó el reino de Navarra.

En 1.492, los Reyes Católicos financiaron la expedición de Cristóbal Colón, un marino italiano, que buscaba una nueva ruta para llegar a Asia por el oeste y en su viaje descubrió un nuevo continente, América.

### **La conquista de América.**

En el siglo XV, muchas personas creían que la Tierra era plana. Pero Cristóbal Colón estaba convencido de que era redonda y, por ello, pretendía llegar a Asia atravesando el océano Atlántico y navegando hacia el oeste.

En 1.492, Colón partió con su expedición desde el puerto de Palos de la Frontera, en Huelva, y dos meses más tarde vieron tierra. Colón creía que había llegado a Japón pero en realidad había llegado a un isla del mar Caribe.

Años después, un navegante italiano llamado Américo Vespucio demostró que aquellas tierras no formaban parte de Asia, sino que pertenecían a un nuevo continente, que llamaron América.

A partir de ese momento los españoles conquistaron las islas del mar Caribe y más tarde exploraron y conquistaron casi toda América. Las expediciones más importantes fueron la de Hernán Cortés, que conquistó México, y Francisco Pizarro, que conquistó el Perú.

Los reyes ofrecían a los conquistadores el título de gobernador o capitán y les concedían extensas tierras en el nuevo continente.

### **El imperio hispánico**

En el siglo XVI, España se convirtió en un gran imperio. Después, se fue fragmentando poco a poco y España perdió su superioridad en Europa.

### **Los territorios del imperio**

El imperio español estaba formado por muchos territorios diferentes: España, los Países Bajos, gran parte de Italia, territorios en e centro de Europa, las colonias americanas y numerosas posesiones en el norte de África. Además, en 1.580 se añadió el reino de Portugal.

Cada territorio mantenía sus propias leyes e instituciones, pero todos tenían el mismo rey. El rey dirigía el ejército, declaraba la guerra y firmaba la paz con otros países. Algunas de sus decisiones como el cobro de impuestos o la aceptación de nuevas leyes eran aprobadas por los Parlamentos o asambleas de cada territorio.

### **El reinado de Carlos I**

Carlos I se había educado en Flandes y era nieto de los Reyes Católicos y del emperador de Alemania. En 1.516, accedió al trono de España y gobernó un gran imperio. Al principio de su reinado se rodeó de consejeros extranjeros que le ayudaban en las tareas de gobierno, Esto provocó, en 1.520, la revuelta de las Comunidades en Castilla, una protesta de las principales ciudades de Castilla y en Valencia y Baleares, la revuelta de las Germanías, protagonizada por campesinos y artesanos que exigían mejores condiciones de vida.

En Europa, Carlos I luchó contra Francia para lograr la hegemonía en Europa; contra los turcos por el control del Mediterráneo y facilitar el comercio entre España e Italia; y hacer frente a los luteranos del centro de Europa, un grupo de cristianos que se oponía a la autoridad del papa y del emperador.

Decepcionado por el fracaso sobre los luteranos, Carlos I, abandonó el trono y se retiró al monasterio de Yuste, en Cáceres, donde murió.

### **El reinado de Felipe II**

En 1.556 comenzó el reinado de Felipe II, sucesor de Carlos I. Gobernaba el imperio más extenso de su época. Para poder mantenerlo se enfrentó a numerosos problemas. Primero derrotó a Francia, después vendió a los turcos en la batalla de Lepanto.

Los Países Bajos se sublevaron y las provincias del norte se declararon independientes, Felipe II no lo aceptó y comenzó una larga y costosa guerra, Inglaterra apoyó a los rebeldes y Felipe II envió la Armada Invencible, una poderosa flota que fue derrotada en 1.588.

Durante el reinado de Felipe II, España se empobreció por la disminución del oro y plata que llegaba de América y los enormes gastos ocasionados por las guerras.

## **LA CRISIS DEL IMPERIO**

### **Vocabulario**

**fragmentación del imperio** –  
дробление империи

**dejar el gobierno en manos** –  
оставить управление в руках  
**válidos** – региональный советник

**contar con la confianza del rey** –  
пользоваться доверием короля  
**gobernar en nombre del rey** –  
управлять от имени короля  
**adquirir mucho poder** – приобретать  
больше власти  
**estallar revueltas de protesta** –  
вызывать волнения и протесты  
**tregua** – перемирие  
**sin dejar sucesor** – не оставив  
наследника  
**ceder parte de sus territorios** –  
уступить часть своих территорий  
**establecer una nueva forma de  
gobierno** – установить новую форму  
правления

**monarquía absoluta** – абсолютная  
монархия  
**promulgar los decretos** –  
провозглашать декреты  
**fuero** – привилегия  
**emprender reformas** –  
предпринимать реформы  
**manufacturas reales** – королевские  
мануфактуры  
**entorpecer el comercio** –  
препятствовать торговле  
**empobrecerse** – обеднеть  
**motín** – бунт, мятеж  
**abdicar a favor de su hijo** – отречься  
в пользу сына

### **La fragmentación del imperio**

Tras la muerte de Felipe II, en 1.598, el imperio hispano se debilitó y comenzó a fragmentarse. Los reyes del siglo XVII, Felipe III, Felipe IV y Carlos II, dejaron el gobierno en manos de validos. Los validos eran consejeros que contaban con la confianza del rey y gobernaban en su nombre. Algunos adquirieron mucho poder, como el duque de Lerma o el conde-duque de Olivares.

Los validos trataron de reforzar el poder del rey reduciendo el poder de las instituciones con las que tenía que contar para gobernar. Por este motivo, estallaron revueltas de protesta en Portugal, que consiguió su independencia; en Cataluña y en Italia.

El enfrentamiento con los Países Bajos continuó a lo largo del siglo XVII, y después de treguas y guerras, se independizaron de España en 1.648. España perdió su predominio en Europa.

### **La guerra de Sucesión**

En 1.700, Carlos II murió sin dejar sucesor. Se presentaron dos candidatos para sucederle: Felipe de Anjou, nieto del rey francés; y Carlos de Austria, nieto del emperador alemán. Los países europeos apoyaron a uno u otro candidato según sus intereses. Por su parte, en España, Castilla apoyó al candidato francés, mientras que la Corona de Aragón apoyó al candidato alemán. Se originó entonces la guerra de Sucesión, que fue una guerra internacional y civil.

La guerra terminó en 1.713, con la firma del Tratado de Utrecht. Se reconocía el triunfo de Felipe de Anjou, que accedió al trono como Felipe V, pero el imperio hispánico debía ceder parte de sus territorios en Europa a Austria e Inglaterra. Así comenzó a reinar en España una nueva dinastía: la de los Borbones.

### **Los primeros Borbones**

Los Borbones comenzaron a reinar en España a principios del siglo XVIII y establecieron una nueva forma de gobierno, la monarquía absoluta, en la que el rey tenía todos los poderes del Estado.

Felipe V trató de unificar todos los territorios de España. Aprovechó la derrota de la Corona de Aragón en la guerra de Sucesión para suprimir sus leyes e instituciones. Promulgó los Decretos de Nueva Planta, que acabaron con las Cortes de Cataluña, Aragón, Valencia y Mallorca y con sus fueros o leyes propias. Pero no anuló los fueros e instituciones de Navarra y el País vasco, pues lo habían apoyado en la guerra de Sucesión.

### **Las reformas del siglo XVIII**

Los reyes del siglo XVIII, Felipe V, Fernando VI, Carlos III y Carlos IV, emprendieron numerosas reformas:

Reformas administrativas. Los validos fueron sustituidos por los secretarios de Estado o ministros, que ayudaban al rey en las distintas tareas de gobierno.

Obras públicas. Se mejoraron las comunicaciones con la construcción de carreteras y canales.

Reformas económicas. Para mejorar la economía, se crearon las manufacturas reales, que eran fábricas protegidas por los reyes; y las compañías comerciales, que comerciaban con América bajo la protección real.

### **El final de la Edad Moderna**

Durante el siglo XVIII, los reyes se enfrentaron con Gran Bretaña y Portugal, que pretendían que España abandonara el monopolio de las colonias, es decir, que permitiera que otros países pudieran comerciar con ellas. Para eso, entorpecían el comercio entre España y América.

Las guerras provocaron enormes gastos. Para pagarlos, los reyes aumentaron los impuestos y la población se empobreció. Las dificultades y la incapacidad de los reyes y sus ministros para resolverlas provocaron protestas populares. Así, en 1.808, estalló en motín de Aranjuez, que obligó a Carlos IV a abdicar a favor de su hijo, Fernando VII.

## **EL SIGLO XIX**

### **Vocabulario**

*incumplir el tratado* – невыполнить договор

*causar malestar* – вызвать беспокойство

*elaborar una constitución* – разработать конституцию

*igualdad de las personas ante la ley* – равенство всех перед законом

*sufragio* – право голоса

*pronunciamiento militar* – военный мятеж

*derribar al gobierno* – свергнуть правительство

*desorden político* – политический беспорядок

*moderados* – умеренные

*progresistas* – прогрессисты

### **La guerra de la Independencia**

En 1.807 España y Francia firmaron un tratado que permitía a las tropas francesas atravesar España para ocupar Portugal. Sin embargo, el ejército francés incumplió el tratado e invadió algunas ciudades españolas. Esto causó malestar a la población española que estalló en 1.808 en el motín de Aranjuez, que obligó al rey Carlos IV a ceder el trono a su hijo, Fernando VII.

Napoleón, el emperador de Francia, aprovechó los problemas en la familia real española para reemplazar al rey Fernando VII y colocar en el trono a su hermano, José Bonaparte. La población de Madrid no aceptó y, el 2 de mayo de 1.808, se sublevó contra los franceses. Así comenzó la guerra de la Independencia.

La población se dividió en dos grupos: los patriotas y los afrancesados.

Los patriotas. Pedían el regreso al trono de Fernando VII. Dentro de este grupo, había absolutistas, que estaban a favor de un rey que concentrara todo el poder, y liberales, que querían elaborar una Constitución para limitar el poder del rey.

Los afrancesados. Eran los partidarios de tener un rey francés.

La guerra terminó en 1.814 con el triunfo de los españoles y Fernando VII fue de nuevo proclamado rey.

### **La Constitución de Cádiz**

En 1.810, durante la guerra de la Independencia, se reunió en Cádiz un grupo de representantes de los patriotas. Después de largas conversaciones, en 1.812, aprobaron la primera Constitución española.

La Constitución de Cádiz limitaba el poder del rey y establecía una serie de derechos para los ciudadanos, como la igualdad de las personas ante la ley y el sufragio, es decir, el derecho a votar para elegir al gobierno.

### **El reinado Fernando VII**

A su regreso, Fernando VII pretendía ser un rey absolutista. Por eso, suprimió la Constitución de Cádiz y persiguió a los liberales, que unos huyeron de España y otros intentaron tomar el poder mediante pronunciamientos militares, con los que pretendían derribar al gobierno.

Durante este tiempo, aprovechando el desorden político que había en España, las colonias americanas iniciaron su proceso de independencia y a finales del siglo XIX, Cuba era la única colonia americana.

### **La época de Isabel II**

En 1.833, subió al trono Isabel II, la sucesora de Fernando VII. Durante su reinado se consolidó a monarquía constitucional, es decir, el poder de la reina estaba limitado por una Constitución. Sin embargo no se ponían de acuerdo en cuánto se debía limitar el poder real. Surgieron dos grupos: los moderados y los progresistas. Los moderados querían aumentar el poder de la reina y reducir la importancia de la Constitución. Los progresistas pretendían disminuir los poderes de la reina y dar más importancia a la Constitución.

Además continuaron los pronunciamientos militares y se produjeron numerosos cambios de gobierno que modificaba las leyes y la organización política del Estado. En 1.868, la población, cansado de tanta inestabilidad, provocó una revolución y se expulsó de España a Isabel II.

### **El final del siglo XIX**

A finales del siglo XIX se buscaron distintas formas de gobierno. Se expulsó a la reina Isabel II y se trajo un rey extranjero, Amadeo de Saboya, que abandonó el trono a los dos años y se proclamó la república.

La república es una forma de gobierno en la que no hay rey y en la que el jefe del Estado es un presidente elegido por los ciudadanos. La república fracasó también y se decidió de nuevo restaurar la monarquía de los Borbones, eligiendo como rey a Alfonso XII.

## **DE LA DICTADURA A LA DEMOCRACIA**

### ***Vocabulario***

**derrotas militares** – военные поражения

**malestar social** – волнение в обществе

**dar un golpe de Estado** – устроить государственный переворот

**instaurar una dictadura** – установить диктатуру

**asumir todos los poderes del Estado** – взять в свои руки все сферы управления государством

**republicanos** – республиканцы

**sublevados** – мятежники

**represión** – репрессия, подавление

**condenar** – приговаривать

**exiliarse** – искать убежища

**romper las relaciones diplomáticas** – разорвать дипломатические отношения

**transición a la democracia** – переход к демократии

**poner en marcha** – запустить, дать ход

**atentado terrorista** – террористический акт

**huelga** – забастовка

### **La dictadura de Primo de Rivera**

En 1902, accedió al trono Alfonso XIII pero su gobierno no pudo resolver los problemas planteados y la población seguía descontenta. La pérdida de Cuba y Filipinas, en 1898, y las derrotas militares en la guerra con Marruecos habían provocado un fuerte malestar social.

Aprovechando este descontento, en 1.923, el general Primo de Rivera dio un golpe de Estado e instauró una dictadura, es decir, asumió todos los poderes del Estado, suprimió la Constitución y prohibió los partidos políticos. Terminó en 1.930, cuando el general Primo de Rivera dimitió.

### **La Segunda República**

En 1.931, tras la dimisión de Primo de Rivera, se celebraron unas elecciones municipales. En ellas ganaron los partidarios de instaurar una república como forma de gobierno. Por eso, el rey Alfonso XIII abandonó España y se proclamó la Segunda República.

El gobierno republicano emprendió numerosas reformas. Elaboró una Constitución en la que se recogía el derecho al voto de las mujeres. También repartió tierras entre los campesinos, construyó escuelas públicas, aumentó los salarios de los obreros, se reformó el ejército y se concedieron los primeros Estatutos de Autonomía.

Estas reformas produjeron numerosos enfrentamientos entre los que estaban a favor y quienes estaban en contra. Estos enfrentamientos provocaron el golpe de Estado del general Franco que terminó con el gobierno de la República.

### **La Guerra Civil**

En 1.936, el general Francisco Franco dio un golpe de Estado contra el gobierno de la República. Así comenzó la Guerra Civil, que duró hasta 1.939.

La población española se dividió en dos bandos: los republicanos y los sublevados. El bando republicano apoyó al gobierno de la República. El bando sublevado, llamado nacional, apoyó al general Franco.

Después más de dos años de guerra, el ejército del bando nacional había ocupado casi todo el territorio de España. En 1939, las tropas del general Franco ocuparon Barcelona y Madrid. La guerra había terminado y a partir de este momento se estableció como forma de gobierno una Dictadura.

### **La Dictadura**

En 1.939 terminó la Guerra Civil con la victoria del general Franco. Franco estableció como forma de gobierno una dictadura, con las siguientes características:

Se Suprimió la Constitución y en su lugar promulgó unas leyes que limitaban los derechos de los ciudadanos.

Franco se convirtió en el Jefe del Estado, del Gobierno y del Ejército.

Se Suprimieron los partidos políticos y los sindicatos, que fueron sustituidos por un único partido y un único sindicato, controlados por el gobierno.

Los primeros años de la dictadura fueron difíciles, la represión fue muy dura y miles de personas republicanas fueron condenadas y otras muchas se exiliaron fuera de España. Casi todos los países rompieron las relaciones diplomáticas con España, que quedó aislada internacionalmente. La población se había empobrecido y faltaban alimentos y productos de primera necesidad.

Esta situación fue cambiando lentamente y ya, a partir de 1.950, la economía mejoró, las relaciones exteriores se normalizaron y el nivel de vida de los españoles aumentó. La dictadura finalizó en 1.975 con la muerte de Franco. Aquí comenzó la transición a la democracia.

### **La transición**

La transición fue el período de cambios políticos para pasar de la dictadura del general Franco a la democracia. Este proceso se inició en 1.975 y terminó en 1.982.

Las elecciones democráticas

Tras la muerte de Franco en 1.975, Juan Carlos I fue proclamado rey de España. El rey recibió el apoyo mayoritario de la sociedad española y manifestó su deseo de instaurar un sistema político democrático.



En 1.977, el rey nombró a Adolfo Suárez presidente del gobierno. Suárez puso en marcha una serie de reformas para preparar las primeras elecciones democráticas que se celebran en España desde 1.936. Para ello, legalizó los partidos políticos y los sindicatos.

Las elecciones se celebraron en 1.977 con gran participación y resultó ganador la Unión de Centro Democrática (UCD), un partido liderado por Adolfo Suárez.

Los primeros años de la transición fueron difíciles. Se vivieron graves problemas económicos, se intensificaron los atentados terroristas y produjeron muchas huelgas y actos de protesta.

### **La Constitución de 1.978**

Los representantes de los principales partidos políticos redactaron una Constitución, que fue aprobada por las Cortes Generales y por todos los españoles en 1.978.

La Constitución del 1.978 establece la monarquía parlamentaria como forma de gobierno de España, garantiza una serie de derechos a todos los ciudadanos, como la libertad de expresión y el sufragio universal y reconoce el derecho a organizar el territorio español en Comunidades Autónomas.

### **La consolidación de la democracia**

En 1.981, Adolfo Suárez dimitió y cuando se votaba en el Parlamento a Leopoldo Calvo Sotelo como sucesor a la presidencia del gobierno, un grupo de militares protagonizó un intento de golpe de Estado. El golpe fracasó por falta de apoyo político y popular y por la actuación del rey a favor de la democracia.

En las elecciones de 1.982, triunfó el Partido Socialista Obrero Español (PSOE), liderado por Felipe González. Este es el momento del final de la transición y el comienzo de la democracia.

### **Los gobiernos de la democracia**

Entre 1.982 y 1.995 se sucedieron varios gobiernos socialistas presididos por Felipe González. Se realizaron numerosas reformas políticas, económicas y sociales, España ingresó en la Comunidad Europea y se aprobaron los últimos Estatutos de Autonomía.

## **КУЛЬТУРА**

### **EL CATOLICISMO EN ESPAÑA**

#### ***Vocabulario***

**pilar**– основа, столп

**persecución de judíos y musulmanes** –

преследование евреев и мусульман

**discrepancia por motivos religiosos** –

разногласия на религиозной почве

**ir a misa** – ходить на церковную

службу

**confesarse** – исповедываться

**comulgar** – причащаться

**tacharse de “rojo”** – поставить клеймо

«коммунист»

**marginación social** – отторжение

общества

**asignatura obligatoria** – обязательная

дисциплина

**reuniones clandestinas** – тайные

собрания

**ETA** – террористическая организация

**desvincularse de los planteamientos**

**religiosos** – отходить от религиозных

постулатов

**dejar una profunda huella** – оставить

глубокий след

**parroquia** – приход (церкви)

**experimentar un descenso** – ощутить

спад

**el Bautismo** – крещение

**la Primera Comuni3n** – первое

причастие

**matrimonio por la Iglesia** – венчание в

церкви

La tradición espiritual cristiana ha sido uno de los pilares sobre el que se ha construido la realidad política que hoy conocemos como España.

La historia de este país comienza en la Edad Media. En el 711 los árabes invaden la península ibérica y consiguen ocupar gran parte de su territorio. Los reinos cristianos frenan la invasión en el norte, e inmediatamente emprenden la reconquista, que durará ocho siglos. A pesar de que los árabes eran tolerantes con la religión cristiana, la reconquista desde el principio tuvo un marcado carácter de “guerra santa”. La fe cristiana de esta manera se convierte en un impulso unificador. De hecho, después de reconquistar el último reino árabe – el califato de Granada – los Reyes Católicos Isabel y Fernando empiezan la persecución de judíos y musulmanes, que se ven obligados a abandonar España en un plazo de siete días.

Por otro lado, la cristianización fue una importante fuerza de expansión en América y la única que impidió a los hacendados y aventureros la aniquilación total de los nativos de todo el continente. El cristianismo proporcionó la sensibilidad necesaria para la redacción de la primera obra escrita, de Fray Bartolomé de las Casas, denunciando el maltrato de los nativos.

La identidad cristiana de España no se cuestionó hasta la llegada en la segunda mitad del siglo XIX de los primeros planteamientos socialistas. El marxismo y el anarquismo a menudo iban de la mano del ateísmo, por tanto, la polarización de la sociedad entre demócratas–progresistas y conservadores se reflejó en la discrepancia por motivos religiosos. Los republicanos pretendían separar la Iglesia del Estado, lo que no tenía mucha aceptación entre gran parte de la población. La tensión política de la Segunda República (1934–1936) estalló en una serie de actos de violencia contra la Iglesia por parte de grupos exaltados de extrema izquierda y anarquistas. Fue entonces cuando el catolicismo se identificó con las ideas anticomunistas.

Durante el franquismo, ser practicante – es decir, ir a misa, confesarse y comulgar – no era una obligación, sin embargo, el que no lo hacía se tachaba de “rojo”, lo que a veces podía implicar la pérdida de trabajo y una marginación social, especialmente, en los pueblos. La religión era una asignatura obligatoria en todos los centros educativos. Los matrimonios, por la iglesia y de por vida.

A partir de los años sesenta comienzan a organizarse las primeras reuniones clandestinas en apoyo de los nuevos movimientos políticos, especialmente el Partido Comunista. Paradójicamente, es en las "sacristías" donde se producen las primeras reuniones de grupos de carácter marxista, o de organizaciones terroristas, como ETA.

La caída del régimen supuso una negación de todos sus valores, por lo que las generaciones jóvenes empezaron a cuestionar la existencia de Dios y, sobre todo, el antes indudable papel de la Iglesia Católica. La postmodernidad ha traído el relativismo lo cual ha supuesto un golpe muy fuerte a una sociedad habituada a distinguir “lo bueno” de “lo malo”. Difuminada la línea que separa ambas realidades queda cuestionada también la ideología que sostiene esa distinción. Por ello en las últimas décadas, la sociedad en general y la juventud en particular se ha desvinculado cada vez más de los planteamientos religiosos.

En 2012 aún el 73% de los españoles se declaró como "católico", sin embargo, según los datos del CIS (Centro de Investigaciones Sociológicas) más de la mitad de los religiosos nunca va a misa, y sólo un 15% es practicante. Entre los menores de 25 años este porcentaje es aún menor: sólo el 10% se declara practicante, mientras que más de la mitad dicen ser agnósticos, ateos o indiferentes. Cabe destacar que se cree más en los pueblos, y, especialmente, en Andalucía, aunque allí abundan también creencias folclóricas y supersticiones populares.

Con todo, el catolicismo ha dejado una profunda huella en la sociedad actual. Las fiestas de los pueblos son en honor de la Virgen o de los patronos de cada población. La iglesia está presente en la educación, existe la asignatura de Religión, aunque no es obligatoria, y la mayoría de los centros educativos privados o concertados – desde las guarderías hasta las universidades – pertenecen a órdenes religiosas o a parroquias. Al mismo tiempo, la práctica religiosa está experimentando un descenso. A día de hoy los principales hitos religiosos – el Bautismo, la Primera Comunión y el Matrimonio por la Iglesia – los celebra aproximadamente la mitad de los españoles, y, aunque lo hagan a veces por compromiso social, son una parte indisoluble de su vida diaria.

## LA LITERATURA

### Vocabulario

**novelista** – романист, писатель–романист  
**obra maestra** – шедевр  
**pilar fundamental** – перен. основа основ, фундамент  
**fecundidad** – творческий потенциал  
**notoriedad** – всеобщее признание, известность  
**bautismo** – крещение  
**gestarse** – зарождаться

**traer aires nuevos a** – привнести свежие идеи, новые веяния  
**escritores de la talla de** – писатели такой величины  
**retomar la senda de** – снова встать на путь  
**aportación a la literatura** – вклад в литературу  
**narrativa actual** – современная проза

Literatura universal. Desde “El Quijote” hasta nuestros días, numerosos novelistas y poetas han creado obras maestras en español cuya influencia ha traspasado las fronteras de España. España es, de hecho, el país de la Unión Europea con más obras traducidas a otras lenguas.

“Don Quijote de la Mancha”, de Miguel de Cervantes, es el pilar fundamental sobre el que se asienta la fama internacional de la literatura española. Esta gran novela, nacida de la pluma del escritor español más universal, se enclava en un periodo de especial esplendor para la literatura y las artes. La fecundidad y notoriedad de las obras publicadas entre los siglos XVI y XVII fue tal que mereció posteriormente su bautismo como el Siglo de Oro.

También se gestaron durante este periodo las obras inmortales de escritores como Francisco de Quevedo, Luis de Góngora, el dramaturgo Lope de Vega o Fernando de Rojas, autor de “La Celestina”.

España ha alumbrado otros grandes autores como Gustavo Adolfo Bécquer, poeta y narrador del siglo XIX y un referente del Romanticismo en España. Más tarde, Leopoldo Alas ‘Clarín’ fue uno de los máximos exponentes del realismo progresista. Con su obra “La Regenta” revolucionó la sociedad de la época.

Nuevos aires literarios. La denominada generación del 98 y, ya estrenado el siglo XX, la generación del 27 trajeron aires nuevos a la literatura española.

Escritores de la talla de Miguel de Unamuno, Pío Baroja o Azorín modelaron la identidad de la generación del 98: una nueva literatura surgida a finales del siglo XIX como consecuencia del pensamiento crítico y la experimentación con las últimas tendencias de la cultura europea. Al inconfundible estilo de estos intelectuales se sumó la poesía de autores como Juan Ramón Jiménez, Premio Nobel de Literatura o Antonio Machado.

Grandes nombres componen también la posterior generación del 27. Entre sus filas se encuentran el Premio Nobel Vicente Aleixandre, Luis Cernuda, destacado poeta y crítico literario español, así como Dámaso Alonso, Rafael Alberti o el emblemático poeta, dramaturgo y prosista Federico García Lorca. Todos ellos se reunían en la Residencia de Estudiantes de Madrid, un lugar de recepción de las vanguardias internacionales y foco de la vida intelectual. Estos escritores junto a intelectuales de otros ámbitos conformaron lo que algunos observadores han denominado como la Edad de Plata de la cultura española.

A mediados del siglo XX, Camilo José Cela y Miguel Delibes retomaron la senda de la renovación iniciada por la generación del 27. Con su estilo realista, ambos tuvieron una gran influencia en la literatura de Europa. Su aportación a la literatura y a la lengua española les hizo merecedores de distintos reconocimientos (ambos ocuparon sendos asientos en la Real Academia Española) y galardones como el Nobel de Literatura en el caso de Cela y el Príncipe de Asturias, el Nacional de Narrativa o el premio Miguel de Cervantes en el de Delibes.

La literatura en la España de hoy. En la actualidad, la literatura en España cuenta con un buen número de autores de gran prestigio internacional. De hecho, España es uno de los países de la Unión Europea con más títulos traducidos a otras lenguas y Arturo Pérez-Reverte, el novelista con más obras publicadas en otros países. Su novela “La tabla de Flandes” se puede leer en 22 idiomas, entre ellos, japonés, coreano, portugués, ruso y chino. Almudena Grandes, Manuel Rivas o Vázquez Montalbán son otros embajadores de la nueva literatura española que también han sido traducidos a diversas lenguas.

Entre los nombres propios que conforman la narrativa actual española destacan también autores como Juan Goytisolo, premio Cervantes 2014 y premio Nacional de las Letras Españolas 2013 y el escritor Javier Marías, premio Nacional de Narrativa y el primer escritor español en recibir el premio Rómulo Gallegos.

## PINTURA Y ESCULTURA

### Vocabulario

**pincel** – кисть  
**cíncel** – резец  
**arte cuaternario** – искусство четвертичного периода  
**contemplar** – созерцать  
**albergar** – хранить (у себя)  
**artes plásticas** – изобразительное искусство  
**arte rupestre** – наскальная живопись  
**hallazgo** – местонахождение, обнаружение  
**pinacoteca** – картинная галерея  
**lienzo** – полотно

**MACBA** – Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona – Музей современного искусства в Барселоне  
**MUSAC** – Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León – Музей современного искусства в Кастилье и Леоне  
**apuesta por** – ставка на  
**ARCO** – Feria Internacional de Arte Contemporáneo – Международная выставка современного искусства

El arte corre por las venas de los españoles desde hace 35.000 años. Ya en el Paleolítico, nuestros antepasados artistas realizaron en las paredes de la cueva de Altamira (Cantabria) dibujos que son considerados la capilla Sixtina del arte cuaternario. Desde entonces, una larga lista de pintores y escultores han creado obras maestras que hoy podemos contemplar en los numerosos museos de España, que albergan desde las obras más clásicas hasta las más contemporáneas, mostrando la evolución de las artes plásticas desde el clasicismo hasta la vanguardia.

La cueva de Altamira, en Cantabria, tiene el privilegio de ser el lugar del mundo donde se descubrió la existencia del arte rupestre del Paleolítico Superior. Este hallazgo tan bello como trascendente es objeto de universal admiración y estudio.

El Siglo de Oro español. El Siglo de Oro vio nacer pintores tan importantes como Domenicos Theotocopoulos 'El Greco' (1541–1614). Es autor de obras como 'El expolio', 'El martirio de San Mauricio', 'La Resurrección de Cristo' y 'El entierro del Conde de Orgaz', que marcan un antes y un después en la pintura española y universal.

Diego Velázquez es en el siglo XVII otro de los máximos exponentes del barroco español, con obras tan emblemáticas como 'La familia de Felipe IV', más conocido desde el siglo XIX como 'Las meninas'; 'Las hilanderas', 'La fragua de Vulcano' o 'La Venus del espejo'. Zurbarán y Murillo son otros grandes nombres de esa época, en cuyas obras abunda la temática religiosa.

En los siglos XVIII y XIX destacan artistas como el pintor y grabador Francisco de Goya, precursor de las vanguardias pictóricas del siglo XX, que tendrán como protagonistas a otros dos maestros españoles universales: Salvador Dalí y Pablo Picasso. Dalí, junto con Joan Miró, es el gran referente del surrealismo, y Picasso, del movimiento cubista. Sus obras están expuestas en las mejores pinacotecas del mundo.

En los siglos XIX y XX, Joaquín Sorolla deslumbra como uno de los máximos referentes del impresionismo español. Su arte triunfó en Estados Unidos, muestra de ello son los impresionantes catorce murales costumbristas que pintó para la Hispanic Society of America, ubicada en Nueva York.

Las obras maestras de los grandes pintores españoles clásicos, así como lienzos indispensables de otros autores de renombre internacional, se pueden admirar en el Museo del Prado, una de las principales pinacotecas del mundo. 'El jardín de las Delicias' del Bosco, 'El caballero de la mano en el pecho' del Greco, 'El tránsito de la Virgen' de Mantegna, 'La Sagrada Familia' conocida como 'La Perla' de Rafael y 'Las tres Gracias' de Rubens forman parte de la colección de este museo madrileño. Además de estos lienzos de fama internacional, el Museo del Prado alberga también una magnífica colección de escultura formada por más de 900 piezas.

La red de museos en España se caracteriza por su gran diversidad y riqueza. Buena muestra de ello es el llamado 'Triángulo del Arte' en Madrid, formado por tres vértices irrepitibles: el ya mencionado Museo del Prado, con su magnífica colección de arte clásico; el Museo Thyssen–Bornemisza que reúne obras de maestros de todas las épocas; y un referente en arte contemporáneo, el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía. Visitantes de todo el mundo se acercan a este centro de vanguardia atraídos por su gran colección de escultura, cine, fotografía y otros géneros aunque si por algo es especialmente conocido el Museo Reina Sofía es por albergar el mural 'Guernica', de Pablo Picasso.

Las miradas contemporáneas del arte tienen en España otros centros de referencia. En Bilbao, el Museo Guggenheim exhibe las colecciones más vanguardistas con el emblemático edificio diseñado por Frank Gehry como marco. El MACBA en Barcelona centra su exposición en obras creadas durante la segunda mitad del siglo XX mientras que el más reciente MUSAC de León es también sede de las obras de más actualidad, en una clara apuesta por los jóvenes talentos.

Y es que las artes plásticas en España siguen gozando de buena salud, con artistas como el pintor Antonio López, la artista conceptual Carmen Calvo, Cristina Iglesias, Antoni Tàpies, Miquel Barceló o el escultor Jaume Plensa. Cada año, la Feria de arte ARCO y el Premio Nacional de Artes Plásticas toman la temperatura a este sector.

## LA ARQUITECTURA

### Vocabulario

**vestigios de formas arquitectónicas** –

следы архитектурных элементов

**profunda decadencia** – глубокий упадок

**el aporte de técnicas constructivas**

**más austeras** – привнесение особой строгости форм в строительстве

**vinculación religiosa** – связь с религиозной тематикой

**alcanzar un auge extraordinario** –

достигнуть небывалого подъема

**estilo mudéjar** – стиль мудехар

**el exuberante churrigueresco** –

роскошь стиля Чурригеры

**relevancia artística** –

художественное значение

Debido a la amplitud temporal y geográfica que tiene la historia de España, la arquitectura española ha tenido multitud de influencias y manifestaciones. Incluso desde antes de los poblados que pudieron describir las fuentes romanas (como los de iberos, celtíberos, cántabros, etc.), existen en la Península Ibérica vestigios de formas arquitectónicas comparables a otros ejemplos de las culturas mediterráneas y semejantes a los de Europa del norte.

Un auténtico desarrollo vino con la llegada de los romanos, que dejaron atrás algunos de sus monumentos más impresionantes en Hispania, tales como el colosal Acueducto de Segovia y las ruinas de Mérida. La llegada de los vándalos, suevos y visigodos supuso una profunda decadencia en las técnicas romanas pero también el aporte de técnicas constructivas más austeras de

vinculación religiosa, al igual como ocurrió en el resto de occidente. La invasión musulmana en el año 711 supuso un cambio radical en los siguientes ocho siglos y llevó a grandes avances en la cultura, incluyendo la arquitectura. Córdoba, capital de la dinastía Omeya y Granada, de la nazari, fueron centros culturales de extraordinaria importancia.

En los reinos cristianos surgieron gradualmente y desarrollaron estilos propios, inicialmente aislados de las influencias europeas y más tarde integrados en las grandes corrientes arquitectónicas europeas románica y gótica, las cuales llegaron a alcanzar un auge extraordinario, con numerosas muestras religiosas y civiles a lo largo de todo el territorio. Simultáneamente se desarrolló el estilo mudéjar, del siglo XII al XVII, que se caracterizó por una mezcla de corrientes culturales de herencia estructural europea y decoración árabe.

Hacia finales del siglo XV y antes de colonizar América hispana con la arquitectura colonial y barroca, en España se experimentó con la arquitectura renacentista, desarrollada principalmente por arquitectos locales (Pedro Machuca, Gaspar de Vega, Juan Bautista de Toledo, Juan de Herrera, Andrés de Vandelvira...). El barroco español se caracteriza sobre todo por el exuberante churrigueresco, distinguiéndose de las influencias internacionales posteriores, y dando sus obras más importantes en desarrollo en el Imperio español americano, principalmente misiones, catedrales y arquitectura pública. El estilo colonial, que se mantuvo durante siglos, aun tiene una gran influencia en México, Centroamérica y los países del Pacífico sudamericano. El neoclasicismo tuvo su cumbre en el trabajo de Juan de Villanueva y sus discípulos.

El siglo XIX tuvo dos facetas: el esfuerzo en ingeniería para alcanzar un nuevo lenguaje y mejoras estructurales con hierro y vidrio como principales materiales, y la corriente académica que primero se enfocó en el historicismo y el eclecticismo y más tarde en los regionalismos. La entrada del modernismo en las corrientes académicas produjo figuras como Antonio Gaudí en la arquitectura del siglo XX.

España está sufriendo una verdadera revolución técnica dentro de la arquitectura contemporánea y los arquitectos españoles como Rafael Moneo, Santiago Calatrava y Ricardo Bofill se han convertido en referentes internacionales.

Por la relevancia artística de muchas de las estructuras arquitectónicas de España, incluyendo partes enteras de ciudades, han sido designadas Patrimonio de la Humanidad. El país posee el segundo puesto en número de lugares declarados Patrimonio de la Humanidad por la Unesco, superado solamente por Italia.

La excelencia en diseño y funcionalidad de algunos proyectos desarrollados por arquitectos españoles han sido merecedores de los premios más importantes del sector.

Rafael Moneo recibió en 2001 el Premio de Arquitectura Contemporánea Mies van der Rohe, otorgado por la Unión Europea, en reconocimiento a su labor en el diseño y planificación del palacio de congresos y auditorio Kursaal de San Sebastián. Seis años más tarde, en la edición del 2007, fueron galardonados Emilio Tuñón y Luis M. Mansilla por el Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León, ubicado en León.

Moneo fue además el primer arquitecto español en recibir el premio Pritzker, que está considerado el Nobel de la Arquitectura. Fue en 1996, año en que este destacado arquitecto y profesor universitario recibió también la Medalla de Oro de la Unión Internacional de Arquitectos (UIA).

## CINE ESPAÑOL O HISTORIAS DE LA GRAN PANTALLA

### *Vocabulario*

**cinematografía** – кинематограф,

киноиндустрия

**director del cine** – режиссер

**guionista** – сценарист

**doblador** – дублер, актер

озвучания

**intérprete** – актер, исполнитель

роли

**Premio Goya** – премия Гойи

**Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España** – Испанская академия кинематографических искусств и наук  
**celuloide nacional** – национальное кино  
**indispensable certamen** – авторитетный конкурс  
**cine documental** – документальное кино  
**cortometrajes** – короткометражные фильмы  
**cine de animación** – мультфильмы

**meritar el reconocimiento internacional** – заслуживать мирового признания  
**romper moldes** – ломать стереотипы  
**engrosar la lista** – пополнить список  
**de renombre** – известный, прославленный  
**industria de doblaje** – индустрия  
**facilitar rodajes** – обеспечивать съемку

La **cinematografía española** se escribe con letras mayúsculas en la historia del séptimo arte. El cine español destaca por reflejar costumbres de la sociedad, recrear hechos históricos e inventar historias que aportan momentos felices y emocionantes a los espectadores. España cuenta con directores, guionistas, técnicos, dobladores e intérpretes de fama internacional y con veteranos y nuevos festivales que aportan vida a este sector.

#### **Premios y festivales**

El talento del cine español se reconoce en cada una de las 28 categorías de los **Premios Goya** que concede anualmente la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España. En esta gala se dan cita los rostros más conocidos del celuloide nacional, al igual que en el Festival de Cine de Málaga, otro indispensable certamen consagrado al séptimo arte con sello español.

Más allá del ámbito nacional, en España también se proyectan y premian proyectos de todo el mundo, en citas ineludibles para los amantes de la gran pantalla, como son el **Festival Internacional de Cine de San Sebastián**, la **Semana Internacional de Cine de Valladolid**, el **Festival Internacional de Cine Fantástico de Sitges**, el **Festival Internacional de Cine de Gijón** o el **Festival de Cine Europeo de Sevilla**.

Tampoco faltan los certámenes de género, que colocan bajo sus focos otras visiones del mundo del cine. Así, hay festivales dedicados al cine documental, como **DocumentaMadrid** o el **Festival Punto de Vista** en Pamplona; a los cortometrajes, como **ZINEBI** en Bilbao o el **Festival Almería en Corto**; y al cada vez más popular cine de animación, como **Mecal** en Barcelona.

#### **Directores de cine españoles de fama internacional**

Las producciones españolas han dado la vuelta al mundo cosechando aplausos de público y crítica. El éxito en taquilla sin precedentes de películas como 'Ocho apellidos vascos' o la saga de 'Torrente' no es un hecho aislado, sino fruto de una tradición cinematográfica que se remonta muchas décadas atrás.

Uno de los directores que marcó un antes y un después en la historia del cine tanto español como mundial fue Luis Buñuel. Su estilo único imbuido en la vanguardia del surrealismo dio lugar a obras de culto cinematográfico como 'Un perro andaluz', 'Viridiana' o 'El ángel exterminador'.

La trayectoria del director, guionista y productor Pedro Almodóvar también ha meritado el reconocimiento internacional en la historia reciente del cine. A lo largo de su carrera ha recibido numerosos premios, entre los que se encuentran dos Oscar: a la mejor película en habla no inglesa por 'Todo sobre mi madre' (1999) y al mejor guión original por 'Hable con ella' (2002). Almodóvar rompió moldes al rubricar un estilo propio, trasgresor y provocador, que refleja realidades marginales ignoradas hasta entonces por el mundo del cine.

#### **Actrices y actores españoles**

Los intérpretes españoles también brillan con luz propia y gozan de fama internacional. Desde que Sara Montiel (1928–2013) lograra conquistar Hollywood, otros actores y actrices han seguido sus pasos. En nuestros días, actrices como Paz Vega y Penélope Cruz y actores como Antonio Banderas y Javier Bardem han conseguido hacerse un hueco en la meca del cine. Francia también ha reconocido el talento de profesionales españoles como Carmen Maura, Sergi López o Victoria Abril.

Fernando Rey, actor fetiche de Luis Buñuel, o Paco Rabal, galardonado con multitud de premios tanto nacionales como internacionales, engrosan la lista de los grandes intérpretes españoles que crearon escuela para actores y actrices actuales de renombre como Juan Diego, Aitana Sánchez-Gijón, Diego de la Torre, Luis Tosar, Belén Rueda, Javier Cámara o Blanca Portillo, entre muchos otros.

Además de rostros imprescindibles, el cine español también cuenta con inconfundibles voces. Una gran industria de doblaje, con más de 5.000 actores y actrices en este oficio, es seña de identidad de la industria cinematográfica en España. El ya fallecido Constantino Romero prestó su voz a Clint Eastwood; Luis Posada es la de Leonardo di Caprio; Nuria Mediavilla, la de Uma Thurman y Mercedes Montalà la de Julia Roberts.

Entre los años 50 y los años 80, se grabaron multitud de westerns en el desierto de Tabernas, en Almería. Su original paisaje rocoso y desértico atrajo a equipos de cine y directores como el cineasta italiano [Sergio Leone](#), quien rodó allí '[Por un puñado de dólares](#)' (1964), '[La muerte tenía un precio](#)' (1965) y '[El bueno, el feo y el malo](#)' (1966). Este desierto único en Europa acogió también la filmación de 'Lawrence de Arabia'. Más recientemente, diversas ciudades españolas han sido escenario para grandes producciones, como la exitosa serie 'Juego de Tronos', varias entregas de la saga James Bond o la película 'El reino de los cielos', dirigida por Ridley Scott.

Hoy en día, para facilitar los rodajes en España existe la entidad [Spain Film Commission](#).

## CIENCIA Y TECNOLOGÍA

### Vocabulario

**I+D+i – Investigación, Desarrollo e innovación** – «Исследования, развитие и инновации», новая программа развития

**referente mundial** – мировой эталон  
investigación médica – исследования в области медицины

**energías limpias** – экологически чистые источники энергии, чистые энергии

**infraestructuras inteligentes** – умные инфраструктуры

**biotecnología** – биотехнология

**tecnologías para la salud** – технологии для здоровья человека

**tecnologías de la Información y Comunicaciones** – информационные и коммуникационные технологии

**investigación aeronáutica y espacial** – исследования в области авиации (воздухоплавания) и космоса

**tecnología naval** – морские технологии

**energías renovables** – возобновляемые источники энергии

**energía eólica** – энергия ветра, эолическая энергия

**energía termosolar** – термальная и солнечная энергия

**tecnologías de desalación** – технологии опреснения морской воды

**abanderar proyectos** – возглавлять проекты

**Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)** – Высший Совет по научным исследованиям

**Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación (SEIDI)** – министерство развития, исследований и инноваций

**por encima de la media europea** – выше среднего показателя по Европе



España, es un país de ciencia y de tecnología. El país es una referencia en determinadas áreas de I+D+i en las que hay empresas españolas líderes en sus respectivos sectores y presentes en una gran diversidad de países. Cuenta con una sólida estructura de investigación y desarrollo, diseñada e impulsada desde las Administraciones Públicas mediante infraestructuras, centros de investigación y servicios de apoyo que la sitúan entre los más atractivos del mundo para que se establezcan empresas de todo el mundo y diversos sectores, y con una potente inversión financiera.

En el éxito de la I+D española desempeñan un papel importante también las universidades y empresas. Gracias a su labor, hoy España es un referente mundial en sectores como la investigación médica, las energías limpias, infraestructuras inteligentes, biotecnología y tecnologías para la salud, biología molecular, bioquímica, tecnologías industriales, tecnologías de la Información y Comunicaciones, investigación, aeronáutica y espacial, tecnología naval...

Casi uno de cada dos euros invertidos en investigación en España procede de las Administraciones Públicas. Los fondos aportados por empresas y fundaciones completan ese círculo virtuoso.

España lidera el sector de las energías renovables por el desarrollo alcanzado por sus tecnologías y por el enorme esfuerzo en I+D+i que soporta su tejido industrial. La primera compañía del mundo en el campo de las renovables y la primera empresa eólica es española. El cuarto mayor productor de aerogeneradores es español y también lo son la mayor empresa propietaria y la mayor constructora de parques eólicos. Además, España es el que dispone de más capacidad instalada de energía termosolar.

España también es una potencia en todas las fases del ciclo integral del agua y en el desarrollo y uso de tecnologías de desalación. Es el primer productor de agua desalada de Europa y uno de los mayores generadores de agua desalinizada del mundo. La innovadora tecnología española permite diseñar plantas cada vez más compactas, alimentadas mediante energías limpias y con sistemas integrados de gestión de flujos y consumo de agua y las empresas españolas se encuentran entre las líderes del sector a nivel mundial.

El sector las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) ha adquirido una importancia capital y los estados y empresas realizan fuertes inversiones en la materia, como España, que ofrece un espacio de negocio homogéneo con sus socios de la UE y abandera proyectos estratégicos incluidos en la Agenda Digital Europea.

España cuenta con 47 de los investigadores más reconocidos del mundo, según la edición 2014 del ranking 'Highly Cited Researchers' que publica la agencia Thomson Reuters. La clasificación reúne a los científicos cuyos nombres aparecen más veces citados en revistas científicas internacionales o más nombrados por colegas. España es el decimosegundo país con más investigadores en la lista, de un total cincuenta.

Los científicos españoles incluidos en el listado trabajan en 18 especialidades diferentes. La más común, Medicina. Además, 12 de ellos forman parte del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), organismo público de investigación.

España también destaca por estar por encima de la media europea en el número de mujeres investigadoras. El informe 'Científicas en cifras' publicado por la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación (SEIDI) señala que el número de mujeres investigadoras en España se ha mantenido estable en el último período analizado (2008–2012). No obstante, el porcentaje de mujeres investigadoras, que en 2012 suponía el 38,5% del total, ha aumentado más rápido que el de investigadores en la última década y se mantiene por encima de la media europea.

## DEPORTE

### *Vocabulario*

**disciplinas individuales –**  
индивидуальные виды спорта

**de equipo –** командные виды спорта

**ser fruto de** – быть результатом чего-либо  
**capacidad de hacer algo** - способность сделать что-либо  
**esfuerzo colectivo** – совместные усилия  
**volcarse en** – вовлекаться в  
**ocupar por derecho** – по праву занимать

**apuesta en** – ставка на  
**subvenciones para** - субсидии для  
**de alto rendimiento** - высокопродуктивный, высокорезультативный  
**dejar en herencia** – оставить в наследство  
**cosechar logros** – добиться результатов, успехов

España es hoy un referente mundial indiscutible en el deporte. El éxito de sus deportistas en muchas disciplinas individuales y de equipo es fruto de la constancia, la capacidad de superación y el esfuerzo colectivo de todo un país. Las instituciones y toda la sociedad se han volcado en impulsar los valores del deporte desde la base. Los triunfos cosechados por los jóvenes deportistas españoles son una de las mejores credenciales de la Marca España y de su permanente espíritu de superación.

España ocupa por derecho propio un puesto privilegiado entre la élite mundial del deporte. Los triunfos cosechados por sus atletas en numerosas disciplinas han convertido al país en un referente internacional. El deporte es el gran embajador de España en el extranjero y uno de sus principales polos de atracción para los millones de turistas que cada año nos visitan.

A estos triunfos ha ayudado el desarrollo, en las últimas décadas, de un modelo exclusivo de organización deportiva. La apuesta decidida y coordinada en este terreno de las instituciones públicas y organismos privados ha sido vital para su puesta en práctica.

El resultado es un sistema de gestión en el que la Administración, las federaciones y los clubes velan desde la base por la formación de jóvenes talentos e impulsan las buenas prácticas.

El [Consejo Superior de Deportes](#) es la institución que canaliza las ayudas y subvenciones para financiar la práctica deportiva y el mantenimiento de centros de alto rendimiento orientados a la alta competición. Asimismo, coordina el trabajo de las distintas federaciones y asociaciones deportivas y coopera con numerosos países y organismos internacionales.

La amplia red de estadios, polideportivos, piscinas olímpicas y otros centros multidisciplinarios sitúa a España entre los mejores países del mundo para hacer deporte. El país ha sabido también aprovechar su orografía y su privilegiado clima para crear infraestructuras de primer nivel destinadas a la práctica de disciplinas acuáticas, de nieve y montaña o golf.

La cita olímpica de Barcelona 92 marcó el comienzo de esa apuesta estratégica. Dejó en herencia construcciones como el Anillo Olímpico de Montjuic, el Estadio Olímpico y el Palau Sant Jordi. Todas ellas pioneras del moderno sistema que se extendió a todo el país en las dos décadas siguientes.

Fútbol, baloncesto, hockey, natación sincronizada y gimnasia son algunas disciplinas en las que los deportistas españoles han asombrado al mundo. Las gestas realizadas por sus combinados nacionales absolutos y de categorías inferiores en estadios, pabellones y piscinas de los cinco continentes dan fe de un país que ha sabido convertir el espíritu de equipo en una de las claves de sus éxitos.

Pero el triunfo basado en el trabajo de grupo no es exclusivo de las selecciones nacionales. Convive con los logros de cosechados por clubes históricos multidisciplinarios como el Real Madrid y el Barcelona, que gozan de merecida fama mundial por la impresionante colección de trofeos internacionales que atesoran en sus vitrinas.

El dominio español del fútbol mundial y continental es fruto de una pasión que viene de lejos pero que alcanzó la excelencia en el último lustro. Según el Consejo Superior de Deportes, el

fútbol es la disciplina deportiva que tiene más jugadores federados, con 855.000 licencias en 2013, y la segunda más practicada de España.

Esta historia de éxito, que comenzó en 1992 con la Medalla de Oro en los Juegos Olímpicos de Barcelona, es también patrimonio de las categorías inferiores. España ha sido campeona de Europa de fútbol masculino en todas las categorías, desde sub-21 hasta sub-16. Por su parte, la selección femenina conquistó la Medalla de Oro en el Campeonato de Europa sub-19 de 2004 y en los campeonatos de Europa sub-17 de 2010 y 2011.

La **Liga Española de Fútbol** desata pasiones en todo el mundo. La FIFA ha designado mejor club del siglo XX al Real Madrid, por su palmarés hasta ahora inigualado. El siglo XXI trajo el liderazgo del FC Barcelona, que durante años dominó el deporte rey con un sistema de juego basado en pases cortos y en el dominio del balón que la selección española desarrollaría hasta convertirlo en su seña de identidad.

La capacidad demostrada para organizar competiciones de primer nivel constituye un factor decisivo a la hora de definir la categoría deportiva de un país. Los Juegos Olímpicos de Barcelona 92 marcaron un antes y un después en el potencial de España para acoger grandes citas internacionales.

España fue sede en 2014 de los Campeonatos del Mundo de Ciclismo en Carretera y de los Mundiales de Baloncesto, Tiro Olímpico y Vela. Un año antes, en 2013, acogió los de Balonmano y Natación.

En 2011 España organizó catorce Campeonatos del Mundo y veintitrés de Europa, once pruebas de Campeonatos del Mundo y nueve pruebas de Copa del Mundo. De cara al futuro, la principal cita son los Juegos del Mediterráneo de 2017.

## FIESTAS Y TRADICIONES

### *Vocabulario*

**espiritualidad** - духовность

**Fallas de Valencia** – Фальяс

(народные гуляния) в Валенсии

**Semana Santa** - Святая Неделя

**bienes inmateriales** –

нематериальные богатства

**silbo** - свист. посвист

**Nochebuena** – ночь перед

Рождеством

**hermandad** - братство

**cofradía** – религиозная община,  
братия

**abarrotado** - переполненные

**martirio** - мученичество

**pelea** - драка

**adquirir dimensión** – приобретать  
масштабы

**cabezudo** – головастый,  
большеголовый

A lo largo del año se celebran en España numerosos actos festivos. Algunos de ellos han sido reconocidos por la UNESCO como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad. En ellos se conjuga la diversión, la tradición y, en ocasiones, la espiritualidad. Los Sanfermines de Pamplona, las Fallas de Valencia o la Semana Santa de Sevilla son algunos de las más conocidos, pero existen infinidad de ellas y para todos los gustos.

La UNESCO ha nombrado en **España 12 bienes inmateriales**. Entre ellos se encuentran tradiciones como el **Silbo gomero**, un lenguaje silbado utilizado en la isla canaria de La Gomera para comunicarse a grandes distancias, o los **Castells** de Cataluña, torres humanas de varios pisos de altura. Por su parte, la costumbre arraigada en Córdoba de adornar con plantas las fachadas interiores de las casas ha derivado en la **Fiesta de los Patios**.

Música y danza han formado representaciones tradicionales que también están dentro de esta lista. Es el caso de el **Misteri d'Elx**, un drama sacro-lírico religioso que se celebra a mediados de agosto en la Basílica de Santa María de Elche (Alicante), el **canto de la Sibil·la** de Mallorca, un

drama litúrgico de melodía [gregoriana](#) que se canta en Nochebuena o la [Patum de Berga](#), en Barcelona, entre otros.

### **La Semana Santa**

La Semana Santa es una festividad religiosa que se celebra en toda España. Muy seguida en ciudades como Málaga, Valladolid o Zamora; sin embargo, la de [Sevilla](#) es mundialmente reconocida. Desde el siglo XVI, la sociedad sevillana se vuelca con esta fiesta. Los miembros de las distintas hermandades y cofradías, vestidos de nazarenos, desfilan en procesión día y noche por las abarrotadas calles de la ciudad, para recordar el martirio de Jesús y venerar las imágenes religiosas, auténticas obras de arte, que cargan a hombros los costaleros.

### **Las Fallas**

Se celebran entre el 15 y el 19 de marzo en la Comunidad Valenciana, principalmente en Valencia, en honor a San José, patrón de los carpinteros. Cada año se elaboran [700 fallas](#), composiciones realizadas en madera o cartón que representan figuras, más conocidas como 'ninots'. Al final de la fiesta una de estas figuras es indultada y se libra de ser quemado en el fuego para ser expuesto en el [Museo Fallero](#). Quien visite el museo podrá ver la ironía y la crítica que transmiten las Fallas.

### **San Fermín**

Cada 6 de julio a las doce del mediodía, el lanzamiento del chupinazo marca el comienzo de los [Sanfermines](#) y a partir de ahí la fiesta inunda las calles de Pamplona las 24 horas del día. Uno de los mayores atractivos a nivel internacional es el encierro. En esta carrera de 800 metros participan miles de corredores pamplonicos y foráneos que guían a los bravos animales hasta la plaza de toros, donde por la tarde son lidiados por los toreros. El día 14 a medianoche se despide la semana festiva con la canción 'Pobre de mí'.

### **La tomatina**

[La tomatina](#) es una multitudinaria 'batalla campal' de tomates, en la que gentes venidas de todo el mundo inundan las calles de Buñol (Valencia). El origen de esta fiesta se remonta a una pelea juvenil en el año 1945 y ha adquirido tal dimensión, que desde hace unos años hay que pagar para participar en esta guerra donde la única arma que vale es el tomate. Se celebra cada último miércoles del mes de agosto.

### **El carnaval de Tenerife**

Murgas, comparsas, grupos de disfraces y rondallas dan vida al [carnaval canario de Tenerife](#), uno de los más importantes del mundo. Los grandiosos trajes, llenos de colorido y luces, iluminan el desfile del Carnaval oficial. Las calles se llenan de gentes disfrazadas con los más originales atuendos, dispuestos a disfrutar al máximo de esta fiesta que se celebra en Santa Cruz de Tenerife. No podemos olvidar el espectacular concurso en el que se elige a la reina de la fiesta.

### **Gigantes y Cabezudos**

Los gigantes y cabezudos tienen un gran protagonismo en las fiestas de diversas regiones de España. Navarra, País Vasco, Aragón, Cataluña, Castilla y León, Andalucía, Castilla la Mancha, Comunidad Valenciana... se enorgullecen de mostrar a vecinos y visitantes verdaderas joyas realizadas, a menudo, en cartón-piedra.

En España existen varias organizaciones de comparsas giganteras, entre ellas [el Círculo Internacional de Amigos de los Gigantes](#). Esta organización favorece el estudio y la difusión de esta tradición, muy arraigada en España.

## **EL CARÁCTER NACIONAL DE LOS ESPAÑOLES**

### **Vocabulario**

**heredero de** – унаследовавший,  
наследник чего-либо  
**mezclar** – смешивать

**sentido regionalista** – зд.  
приверженность традициям своей  
земли

**intacto** – нетронутый  
**cuidar con fervor** – истово  
 оберегать  
**afán por** – страстное желание,  
 горячее стремление  
**asumir la responsabilidad** – брать на  
 себя ответственность  
**carácter férreo** – стальной характер  
**enorgullecerse de algo** – испытывать  
 гордость за что-либо  
**afloorar** – проявить, обнаруживать  
**hacer un alto en la jornada diaria** –  
 делать остановку, перерыв во время  
 рабочего дня  
**lidiar con** – сражаться с  
**comida sazónada** – еда,  
 приправленная специями  
**almuerzo copioso** – обильный обед  
**vida nocturna agitada** – бурная  
 ночная жизнь

**bullicioso** – зд. непоседливый,  
 неугомонный  
**entablar una sana conversación** –  
 завести непринужденный разговор  
**cruce de manos** – рукопожатие  
**sin mucha efusividad** – без особой  
 восторженности  
**tabaquismo** – табакокурение  
**multas previstas** – предусмотренные  
 штрафы  
**infractor** – нарушитель  
**farándula** – светские сплетни, байки,  
 истории из жизни известных людей  
**tauromaquia** – тавромахия, искусство  
 боя быков, корриды  
**“jet set”** – англ. сливки общества  
**“gran destape”** – «полная  
 вседозволенность»  
**“movida” madrileña** – мадридский  
 стиль тусовки, гулянки

La tradición histórica del pueblo español ha determinado, en gran parte, la forma de ser de su gente. Herederos de una cultura que mezcla varias religiones e ideologías, los españoles han desarrollado un marcado acento hospitalario, abierto y cordial que se enfrenta con una necesidad protectora de su unidad como país, tarea que se esforzó en establecer durante siglos.

Algunos de los rasgos culturales más característicos de los españoles son:

### **Sentido regionalista**

Los españoles luchan por la conservación de sus tradiciones y su historia con mucha pasión y sentido solidario. Cada comunidad, provincia y ciudad conserva casi intactas las leyendas y hábitos de épocas pasadas. Los españoles cuidan de su historia con tanto fervor que la vuelven presente en cada celebración popular.

Este afán por mantener el pasado se traslada a la conservación de su patrimonio histórico físico: iglesias, monasterios, conventos, plazas y casas de personajes famosos son muy protegidos por el Estado. Por su parte, los habitantes asumen esta responsabilidad narrando a los extranjeros las historias que dan vida a esos sitios.

### **Carácter férreo**

El español se enorgullece de su forma de ser y de actuar, sobre todo en lo que se refiere al cuidado de la geografía de su país, la cual defiende por encima de todo. Las crisis económicas que ha tenido que enfrentar España en el siglo XX han hecho aflorar el otro lado del carácter ibérico: el de protección de sus fuentes de empleo y la visión competitiva con las otras naciones europeas.

### **Hábitos y costumbres**

A pesar de que en el mundo se han modificado muchos hábitos básicos por las nuevas formas de trabajo y de vida de la sociedad actual, en España ha prevalecido la costumbre de hacer un alto en la jornada diaria, entre las 2 p.m. y las 4 p.m., para comer en casa con la familia. Pues bien, a partir del 1º de enero de 2006, una nueva normativa dispuso el final de dos instituciones sociales españolas: la pausa de dos horas para un almuerzo de varios platos y la consecuente siesta. Por consiguiente, se ha habilitado un horario laboral diferente: con receso de menos de una hora para el almuerzo y una finalización de la jornada laboral a las 6 p.m., como en casi toda Europa. Se espera, entonces, que los españoles puedan lidiar con esos cambios, que buscan aumentar su productividad y enseñarlos a combinar mejor el tiempo laboral con la vida de familia.

A lo anterior se agrega que el español siempre ha tenido un gusto particular por la comida abundante y muy bien sazónada. Por esa razón, los almuerzos generalmente eran copiosos y, muchas veces, obligaban a tomar esa siesta. Por la noche, se cena alrededor de las 10 p.m. y luego se da paso a una vida nocturna agitada, donde se evidencia el lado bullicioso del carácter del español. Indiscutiblemente que esta disposición impactará en el modo de vivir, trabajar y divertirse del pueblo español y se necesitará cierto tiempo para que todos se sumen y acepten estos cambios.

### **Expresividad y franqueza**

Los españoles permanecen mucho tiempo fuera de casa y por ello han desarrollado una capacidad de conversar muy fluida y abierta; no es extraño entablar una sana conversación con ellos en bares, tabernas y lugares de ocio en general. El saludo a dos besos, uno en cada mejilla, es quizá la mayor cortesía física que ofrecen a sus visitantes extranjeros.

Sin embargo, otra clase de contactos físicos entre las personas se reserva a las parejas o los viejos amigos y es inusual que la gente sea muy expresiva en este sentido. Entre los hombres, este contacto se reserva al cruce de manos sin mucha efusividad.

El habla es rápida aunque no se tenga prisa y el tono suele ser imperativo sin que ello indique superioridad, disgusto o distancia. Los españoles son muy directos y expresivos en sus opiniones y juicios, los cuales defienden generalmente con argumentos honestos y francos.

### **Pasión por el tabaco**

Un hábito español que casi siempre ha sorprendido al visitante es la pasión por el tabaco. Es posible que en ningún otro sitio de mundo, con excepción de Grecia, se fumara tan libre y constantemente. Aun en los lugares donde se prohibía fumar, los españoles se las ingeniaban para no abandonar esta costumbre de alcance nacional. Además, el tabaco era uno de los productos que se conseguía a cualquier hora del día. Sin embargo, a partir de enero del 2006, en el marco de la lucha mundial contra el tabaquismo y en defensa de la salud pública, ha entrado en vigencia en España una de las leyes más restrictivas en la actualidad, que regula el consumo, la venta, el suministro y la publicidad de cigarrillos, a los que destierra de todos los espacios de la vida social, salvo la calle, los hogares y los pequeños lugares habilitados. Igualmente, estipula que solo se comprará tabaco en tabaquerías o máquinas expendedoras que tengan los correspondientes permisos administrativos, cuyo uso se prohíbe a menores de 18 años. Asimismo, las multas previstas para los infractores van desde los 30 euros a los 600.000 euros, en la banda principal, y podrían llegar a los 10.000,00 euros para las faltas graves. Se espera que poco a poco se disminuya el consumo y que, a la vuelta de cinco años, se reduzca en no menos de 10%.

### **Admiración por la monarquía**

El español se siente orgulloso de preservar con fervor la figura de sus reyes como jefes absolutos del Estado. Es una característica que va más allá de las leyes y derechos que la comprenden, es una actitud de admiración y respeto profundo por la monarquía, una institución que forma parte inequívoca de la forma de ser española. Para muchos, la Familia Real constituye también el modelo ideal de vida en familia. Además, los españoles se interesan por conocer la vida cotidiana de los reyes y de las infantas, como si fueran celebridades del espectáculo.

### **Gusto por la farándula**

Los españoles sienten un especial gusto por conocer la vida privada de los personajes destacados de la sociedad. El grupo incluye artistas, actores de cine y televisión, cantantes, destacados exponentes de la tauromaquia, personajes del “jet set” español y la nobleza e, incluso, la familia real. Ese notable interés de los españoles ha dado paso a una importante industria editorial y radioeléctrica dedicada exclusivamente a explorar la vida, costumbres y gustos de la farándula local y mundial.

Quizás, el producto más emblemático de todos sea la publicación ¡Hola!, revista de variedades y farándula de gran éxito, conocida internacionalmente por investigar los detalles más privados de las celebridades y la nobleza española, utilizando un lenguaje coloquial y con gran despliegue fotográfico, para deleite de España y del mundo entero. Los españoles dedican tiempo y recursos considerables a monitorear lo que ¡Hola! y decenas de publicaciones más, incluyendo reconocidos programas de televisión como “¡Corazón , Corazón!”, tienen que decir sobre los personajes de moda.

### **Aprecio por la libertad**

Luego de vivir bajo un régimen dictatorial durante más de 30 años, los españoles desarrollaron un espíritu colectivo pleno de libertades y licencias, que algunos han calificado como el “gran destape” español. El nuevo sentimiento social encontró su expresión más elocuente en la ciudad capital, dando paso a lo que se conoció como la “movida” madrileña.

El fenómeno social tuvo su momento de apogeo durante la década de los ochenta y pronto se extendió a todo el país, principalmente a los centros urbanos más importantes, como Barcelona, dando paso a una variedad de importantes manifestaciones artísticas, cuyos productos más acabados se encontraron en los ámbitos musical, cinematográfico y literario.

De modo general, se puede decir que en la actualidad persiste en el español un gusto particular por la diversión, la fiesta, las situaciones relajadas y, sobre todo, el sentido de la independencia y la determinación individual, como una manera de recordar el régimen de libertades alcanzado.

### **Sentido del humor**

Uno de los pasatiempos favoritos de los españoles es bromear en casi todas las situaciones, y se enorgullecen de la capacidad que tienen para reírse de sí mismos. El humor español se evidencia en los personajes de las tiras cómicas; sus más famosos personajes son “Mortadelo y Filemón”, superagentes secretos que con casi 4 décadas de existencia, se consideran fieles reflejos del humor español. También fueron muy populares los traviesos gemelos “Zipi y Zape” aunque sus travesuras hoy resultan muy inocentes. Un poco más actual es “Super López”, un carismático Superman a la española.

## НЕКОТОРЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Морфология и синтаксис являются основными элементами грамматики и именно здесь существуют главные различия в языковых системах, которые вызывают определенные трудности при переводе, приводят к интерференции и другим явлениям. Морфология испанского языка обычно не вызывает особых трудностей в понимании и переводе текстов. Больше трудностей создает синтаксис. Для их преодоления требуется безукоризненное владение всеми синтаксическими конструкциями испанского языка, в том числе редкими и устаревшими (принимая во внимание, что использование архаичных синтаксических конструкций подчас может служить таким же украшением стиля, каким служат изысканные синонимы или необычные сравнения).

Типичные сложности при переводе связаны с незнанием таких, например, конструкций, как *dado* (*dada, dados, dadas*) + существительное: *Dada la elección del Presidente de la Asamblea el número de puestos se reduce...* *В связи с избранием председателя Генеральной ассамблеи число мест снижается до...*

Немало трудностей при переводе связано с глагольными перифразами и с перифрастическими сочетаниями, например, перифразы в состав которых входит инфинитив основного (смыслового), глагола, могут иметь различные временные или видовые оттенки, а перифразы, построенные по типу *ir a + инфинитив*, указывают на предстоящее в ближайшем будущем действие. Они и переводятся на русский язык обычно будущим временем:

*Voy a verle mañana. Завтра я его увижу.*

В этом случае вспомогательный глагол в перифразе остается без перевода, а вносимый им временной оттенок выражается будущим временем русского глагола. Возможен и другой перевод, при котором испанский вспомогательный глагол передается русскими глаголами *собираться* или *намереваться*:

*Le voy a invitar uno de esos días. Я собираюсь пригласить его на днях.*

Некоторые трудности создают обороты: *инфинитивные, герундиальные, причастные (абсолютные и связные)*. Для того чтобы правильно понимать, а следовательно, и переводить на русский язык испанские инфинитивные обороты, необходимо помнить, что в испанском языке, в отличие от русского, инфинитив может иметь свое особое подлежащее, выражаемое именительным падежом личных местоимений либо существительным без предлога. Абсолютный инфинитив, т.е. инфинитив, имеющий свое подлежащее, обычно переводится на русский язык либо развернутым придаточным предложением, либо именем действия, субъект которого передается существительным в косвенном (обычно родительном) падеже.

Также следует помнить, например, что *por* с инфинитивом означает причину: *por ser débil* из-за своей слабости.

В испанском языке порядок слов в целом довольно близок к русскому. Отличия касаются лишь нескольких пунктов, и именно здесь возникают трудности для переводчика. Вот каковы важнейшие из этих отличий:

а) Прилагательные в отличие от русского языка, располагаются чаще всего после определяемого им существительного; после существительного расположены и подчиненные ему конструкции с предлогом (*de* и *pr.*), которые переводятся на русский язык прилагательными: *Congreso de París—Парижский конгресс*. Чтобы облегчить свою задачу, переводчик должен переводить текст не слово за словом, а синтагма за синтагмой.



б) Испанские предложения нередко начинаются с глагола-сказуемого, за которым следует дополнение, подлежащее или обстоятельство места:

Ha correspondido a las Na- *Надолю* *Организации Объединенных*

ciones Unidas transformar *Наций* *выпала* *задача*...

la consideración...

Такой порядок слов характерен для фраз, в которых новая информация содержится в подлежащем или ином члене предложения, располагающемся в конце предложения. Фраза *El Presidente de la Rusia llega a Bogotá* уместна в тексте, где уже прежде шла речь о президенте, и новая информация фразы в том, куда приехал президент. Фраза же *Llega a Bogotá el Presidente de Rusia* используется тогда, когда логический акцент падает на подлежащее. В русском языке такому испанскому порядку слов соответствует (как это видно, в частности, и из приводимых здесь примеров) иное расположение слов: в начале предложения располагается дополнение, подлежащее или обстоятельство места, а за ним следует сказуемое. Поэтому, услышав в начале предложения сказуемое, переводчик должен услышать следующий за ним член предложения, и передать все предложение с естественным для русского языка порядком слов.

в) Некоторые трудности связаны с переводом предложений, содержащих выделительную конструкцию *Es... lo que...* (*Es... el que..., es... la que*)- в русском языке ей соответствует постановка выделенного члена предложения в конце фразы:

*No es ayuda lo que se re- Для решения этой проблемы нужна*

*quiere para solucionar el ne помощь, а справедливость.*

*problema, es equidad.*

Поэтому, услышав в начале предложения *es*, переводчик часто оказывается перед синтаксической неясностью, поскольку возникает выбор из трех возможностей : *фраза с выделенной конструкцией es...lo ( el, la, los ) que...*, *фраза с подлежащим*, которое будет где-то далее в предложении, или *фраза без выраженного подлежащего* ( тогда надо выставлять он и т.п.). *No es motivo de tranquilidad social el que nuestros pueblos estén imposibilitados de disfrutar de los bienes que la civilización ha creado para su beneficio y comodidad.* Здесь синтаксическая структура становится ясной только тогда, когда переводчик увидит слова *el que*. Догадаться об этой синтаксической структуре можно и ранее (по отсутствию артикля у слова *motivo*, показывающему, что *motivo* здесь не подлежащее, а именной член сказуемого), но такая догадка недостаточно надежна, чтобы на нее можно было опереться без риска испортить всю фразу.

г) Нередко бывает и так, что порядок слов испанского предложения мало отличается от русского, и тем не менее, начальные слова предложения не позволяют еще понять синтаксической структуры, и для того, чтобы начать перевод, необходимо ждать окончания первой синтагмы или даже последующей.

Так происходит, когда фраза начинается с конструкции *al+* инфинитив: *Al elegirle en forma unánime se ha honrado, particularmente, a uno de los grandes obreros de las Naciones Unidas.* Только услышав подлежащее и сказуемое, можно понять, следует ли здесь применить в переводе деепричастие (при совпадении субъектов инфинитива и глагола-сказуемого) или придаточное предложение, а если придаточное, то какое: временное, причинное или условное.

Такая же трудность возникает, если испанская фраза начинается с имени существительного (или именной группы) без артикля— это может быть не только подлежащее предложения, но и приложение (которое по-русски переводится конструкцией “будучи...+ творит.падеж”): *Firmes partidarios del método de las negociaciones para resolver los conflictos internacionales, deseamos dejar constancia...* Впрочем, в данном случае можно рискнуть и приступить к переводу с самого начала (переводя испанское существительное русским существительным в именительном падеже), ибо приложение по-русски может быть передано (иногда со стилистическими натяжками) и именительным падежом: *Убежденные сторонники метода переговоров при решении международных конфликтов, мы хотим....*

д) Необходимость не пословного, а посинтагменного перевода диктуется тем обстоятельством, что слова, находящиеся в пределах одной синтагмы, семантически влияют друг на друга, и поэтому перевод отдельного слова до окончания синтагмы может оказаться лексически неправильным. В силу этого к посинтагменному переводу приходится прибегать и в тех случаях, когда этого не требуют собственно синтаксические причины.